叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 慈爱的牧羊人(the Affectionate Shepherd) 000001

2. 慈爱的牧羊人(the Affectionate Shepherd) 000002

3. 慈爱的牧羊人(the Affectionate Shepherd) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

慈爱的牧羊人(The Affectionate Shepherd)

[ðə; ði]
THE
这

这

[əˈfekʃənət] [ˈʃepərd] :
AFFECTIONATE **SHEPHERD** **:**
亲热 牧羊人 :

慈爱的牧羊人:

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['bɑ:rnˌfi:ld] .
RICHARD **BARNFIELD** **.**
理查德 巴恩菲尔德 .

理查德·巴恩菲尔德。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A **.** **D** **.** **1594** **.**
一个 . D . - .

公元1594年。

['edɪtɪd] [baɪ]
EDITED **BY**
编辑 经过

编辑

[dʒeɪmz] ['ɔ:rtʃərd] ['hæliˌwɛl] , [ɛs'kwɑɪər] .
JAMES **ORCHARD** **HALLIWELL** **,** **Esq** **.**
詹姆斯 果园 哈利韦尔 , 先生 .

詹姆斯·奥查德·哈利韦尔先生

[ef] . [ɑ:r] . [es] .
F **.** **R** **.** **S** **.**
F . 拉 . S .

金融研究

[ɑ:n] .
HON **.**
亲爱的 .

尊敬的

[em] . [ɑ:r] . [aɪ] . [ə; eɪ] . , [ɑ:n] .
M **.** **R** **.** **I** **.** **A** **.** **,** **HON** **.**
M . 拉 . 我 . 一个 . , 亲爱的 .

MRIA，荣誉会员。

[em] . [ɑ:r] . [es] . [el] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
M **.** **R** **.** **S** **.** **L** **.** **,** **F** **.** **S** **.** **A** **.** **,** **ETC** **.**
M . 拉 . S . L . , F . S . 一个 . , ETC .

MRSL、FSA 等。

['lʌndən] .
LONDON .
伦敦 .

伦敦。

['ri:ˌprɪntid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pə:si] [sə'saɪəti] ,
REPRINTED **FOR** **THE** **PERCY** **SOCIETY** ,
转载 为了 这 珀西 社会 ,

为珀西协会转载

[baɪ][ti:] . ['rɪtʃərdz] , - , [ˌes 'ti:] . ['mɑ:rtənz] [leɪn] .
BY **T** . **RICHARDS** , **100** , **ST** . **MARTIN'S** **LANE** .
经过 T . 理查兹 , - , 英石 . 马丁的 车道 .

作者：T. RICHARDS，圣马丁巷 100 号。

[em] . [ˌdi:ˌsi:ˌsi:'si:] . [ˌɛksˌɛl'vi:] .
M . **DCCC** . **XLV** .
M . dccc . xlv .

M.DCCC.XLV.

['kaʊns(ə)l]
COUNCIL
理事会

理事会

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ði]['pə:si][sə'saɪəti] .
The **Percy** **Society** .
这 珀西 社会 .

珀西协会。

['prezɪdənt] .
President .
总统 .

总统。

[ðə; ði][ˌɑ:r'ti:] . [ɑ:n] . [lɔ:rd] ['breɪbrʊk] , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
The **Rt** . **Hon** . **LORD** **BRAYBROOKE** , **F** . **S** . **A** .
这 rt . 尊敬的 . 主 布雷布鲁克 , F . S . 一个 .

尊敬的布雷布鲁克勋爵，FSA

['tɔməs] ['æmiˌɑ:t] , [ɛs'kwɑɪər] .
THOMAS **AMYOT** , **Esq** .
托马斯 艾米特 , 先生 .

托马斯·阿米奥特，法学博士

[ef] . [ɑ:r] . [es] . [t'reəs] .
F . **R** . **S** . **Treas** .
F . 拉 . S . 宝藏 .

FRS 财务主管。

[es] . [ə; eɪ] .
S . **A** .
S . 一个 .

南非

['wɪljəm] ['henri] [blæk] , [ɛs'kwɑɪər] .
WILLIAM **HENRY** **BLACK** , **Esq** .
威廉 亨利 黑色的 , 先生 .

威廉·亨利·布莱克先生

['wɪljəm]	['tʃæpəl]	, [ɛs'kwɑɪər] .
WILLIAM	**CHAPPELL**	**,** **Esq** **.**
威廉	查佩尔	, 先生 .

威廉·查佩尔，法学博士

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** **.**
F . S . 一个 .

金融服务管理局

[dʒeɪ] .	[peɪn]	['kɑːliər]	, [ɛs'kwɑɪər] .
J	. **PAYNE**	**COLLIER**	**,** **Esq** **.**
J	. 佩恩	煤矿	, 先生 .

J. PAYNE COLLIER，律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** **.**
F . S . 一个 .

金融服务管理局

[siː] .	['pɜːrtən]	['kuːpər]	, [ɛs'kwɑɪər] .
C	. **PURTON**	**COOPER**	**,** **Esq** **.**
C	. 珀顿	库珀	, 先生 .

C. 珀顿·库珀，律师

[kjuː] . [siː] . , [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
Q . **C** . **,** **F** . **R** . **S** . **,** **F** . **S** . **A** **.**
问 . C . , F . 拉 . S . , F . S . 一个 .

QC、FRS、FSA

['piːtər]	['kʌnɪŋˌhæm]	, [ɛs'kwɑɪər] .
PETER	**CUNNINGHAM**	**,** **Esq** **.**
彼得	坎宁安	, 先生 .

彼得·坎宁安先生

[dʒeɪmz]	['henri]	['dɪksən]	, [ɛs'kwɑɪər] .
JAMES	**HENRY**	**DIXON**	**,** **Esq** **.**
詹姆斯	亨利	迪克森	, 先生 .

詹姆斯·亨利·迪克森先生

['wɪljəm]	, [ɛs'kwɑɪər] .
WILLIAM	**JERDAN** **,** **Esq** **.**
威廉	杰丹 , 先生 .

威廉·杰丹，法学博士

[ef] . [es] . [ə; eɪ] . , [em] . [ɑːr] . [es] . [el] .
F . **S** . **A** . **,** **M** . **R** . **S** . **L** **.**
F . S . 一个 . , M . 拉 . S . L .

FSA，MRSL

['kæptɪn]	[dʒɑːnz]	, [ɑːr] . [em] .
CAPTAIN	**JOHNS**	**,** **R** . **M** **.**
队长	约翰	, 拉 . M .

海军陆战队约翰斯上尉

[tiː] . [dʒeɪ] .	['pɛtɪˌgruː]	, [ɛs'kwɑɪər] . [ef] . [ɑːr] . [es] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] .
T . **J** .	**PETTIGREW**	**,** **Esq** . **F** . **R** . **S** . **,** **F** . **S** . **A** **.**
T . J .	佩蒂格鲁	, 先生 . F . 拉 . S . , F . S . 一个 .

TJ PETTIGREW，法学博士，英国皇家学会会员，英国皇家会计师协会会员

['luːɪs]	['pɑːkək]	, [ɛs'kwɑɪər] .
LEWIS	**POCOCK**	**,** **Esq** **.**
刘易斯	波科克	, 先生 .

刘易斯·波科克，律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** .
F . S . 一个 .

金融服务管理局

[sɜːr] ['kʌθbərt] [ʃɑːrp] .
SIR **CUTHBERT** **SHARP** .
先生 卡斯伯特 锋利的 .

库斯伯特·夏普爵士。

['wɪljəm] ['sændiz] , [ɛs'kwɑɪər] .
WILLIAM **SANDYS** **,** **Esq** **.**
威廉 桑迪斯 , 先生 .

威廉·桑迪斯律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** .
F . S . 一个 .

金融服务管理局

['wɪljəm] [dʒeɪ] . ['θɑːmz] , [ɛs'kwɑɪər] .
WILLIAM **J** . **THOMS** **,** **Esq** **.**
威廉 J . 汤姆斯 , 先生 .

威廉·J·汤姆斯律师

[ef] . [es] . [ə; eɪ] .
F . **S** . **A** .
F . S . 一个 .

金融服务管理局

['tɔməs] [raɪt] , [ɛs'kwɑɪər] . [em] . [ə; eɪ] . , [ef] . [es] . [ə; eɪ] . , ['sekrəteri] [ænd; ənd] ['treʒərər] .
THOMAS **WRIGHT** **,** **Esq** **.** **M** . **A** . **,** **F** . **S** . **A** . **,** **Secretary** **and** **Treasurer** **.**
托马斯 赖特 , 先生 . M . 一个 . , F . S . 一个 . , 秘书 和 财务主管 .

托马斯·赖特，法学硕士，FSA，秘书兼财务主管。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **iii** **]**
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[tuː] ['kɑːpiz] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm][baɪ]['bɑːrnˌfiːld] [hɪr] ['riːˌprɪntid] , [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]
Two **copies** **only** **of** **the** **poem** **by** **Barnfield** **here** **reprinted** **,** **are** **known** **to** **be**
二 副本 仅有的 的 这 诗 经过 巴恩菲尔德 这里 转载 , 是 已知 到 是
[prɪ'zɜːrv] ;
preserved **;**
保存完好 ;

据知，巴恩菲尔德的这首诗的副本仅存两份；

[wʌn][ɪn]['saiən; sjɔːŋ] ['kɑːlɪdʒ] ['laɪbreri] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['fɔːrmərli] [ɪn] - [pə'zeʃn] ,
one **in** **Sion** **College** **Library** **,** **and** **another** **,** **formerly** **in** **Heber's** **possession** **,**
一 在 锡安 大学 图书馆 , 和 其他 , 以前 在 - 拥有 ,
['menʃ(ə)nd] [ɪn] " [ˌbɪblɪə'θikə] - , " [ˌaɪ 'viː] . - .
mentioned **in** **"** **Bibliotheca** **Heberiana** **,** **"** **iv** **.** **15** **.**
提及 在 " 图书馆 - , " 四 . - .

一本藏于锡安学院图书馆，另一本曾为希伯所有，在《希伯图书馆》第四卷第15章中有所提及。

[ɪts] ['merɪts] [ænd; ənd] [greɪt] ['rerəti] [hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɜːrk] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [tuː; tə]
Its merits and great rarity have pointed it out as a work deserving to
它是 优点 和 伟大的 稀有性 有 尖 它 出去 作为 一个 工作 值得 到
[biː; bi] [mɔːr] [noʊn] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] .
be more known and appreciated .
是 更多的 已知 和 感谢 .

其优点和极高的稀有性使其成为一部值得更多人了解和欣赏的作品。

['bɑːrnˌfiːld] [ɪz] , [pər'hæps] , ['tʃiːfli] [rɪ'membər] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['elɪgənt] ['piːsɪz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] "
Barnfield is , perhaps , chiefly remembered by his elegant pieces printed in the "
巴恩菲尔德 是 , 也许 , 主要 记得 经过 他的 优雅的 件 打印 在 这 "
['pæʃənət] ['pɪlgrɪm] ,
Passionate Pilgrim ,
热情的 朝圣 ,

巴恩菲尔德最令人难忘的或许是他发表在《热情的朝圣者》杂志上的那些优雅的文章。

" [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪr] ;
" attributed by some to Shakespeare ;
" 归因于 经过 一些 到 莎士比亚 ;

有人认为是莎士比亚的作品;

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['kɑːliər] [hæz; həz] [dɪ'stɪŋktli] [pruːvd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [les]
but Mr . Collier has distinctly proved them to belong to the less
但 先生 . 科利尔 有 明显地 已证实 他们 到 属于 到 这 较少的
['emɪnənt] ['poʊət] .
eminent poet .
杰出 诗人 .

但科利尔先生已经明确证明，这些诗歌属于那位不太知名的诗人。

[ðə; ði] " [ə'fekʃənət] ['ʃepərd] " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [prə'dʌkʃn] , [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [kən'fesiz]
The " Affectionate Shepherd " was his first production , as he himself confesses
这 " 亲热 牧羊人 " 曾是 他的 第一的 生产 , 作为 他 他自己 坦白
[ɪn] [ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] " ['sɪnθiə] ,
in the preface to his " Cynthia ,
在 这 前言 到 他的 " 辛西娅 ,

《深情的牧羊人》是他的第一部作品，正如他本人在《辛西娅》的序言中所承认的那样。

" - , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [wel] - ['merɪtɪd] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ʌv; əv] ['wɔːtn] .
" 1595 , and it has received the well - merited commendation of Warton .
" - , 和 它 有 已收到 这 出色地 - 值得 表彰 的 沃顿 .

“1595年，它获得了沃顿的当之无愧的赞扬。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] ['poʊəmz] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər]
Besides these poems , he is the author of " The Complaint of Poetrie for
除了 这些 诗歌 , 他 是 这 作者 的 " 这 抱怨 的 - 为了
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - ,
the death of Liberalitie ,
这 死亡 的 - ,

除了这些诗歌之外，他还著有《诗歌对自由之死的控诉》

" 4to .
" 4to .
" 4to .

“4to。

- , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði]
1598 , and others published at the same time , reprints of which are in the
- , 和 其他的 已发布 在 这 相同的 时间 , 重印 的 哪个 是 在 这
['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] ;
British Museum ;
英国 博物馆 ;

1598 年，以及同时期出版的其他书籍，其重印本现藏于大英博物馆;

['ɔ:lsoʊ] " [ðə; ði]
also **"** **The**
还 " 这

还有"

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

[en'koʊmiəm][ʌv; əv]['leɪdi][pɪ'kju:niə] , [ɔ:r][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] ['mʌni] , " [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mænjuskrɪpt][ɪn]
Encomium **of** **Lady** **Pecunia** **,** **or** **the** **Praise** **of** **Money** **,** **"** **a** **curious** **manuscript** **in**
赞誉 的 女士 佩库尼亚 , 或者 这 称赞 的 钱 , " 一个 好奇的 手稿 在
[ðə; ði] [ˌæʃmə'li:ən] [mju'zi:əm] ,
the **Ashmolean** **Museum** **,**
这 阿什莫林博物馆 博物馆 ,

《佩库尼亚夫人颂歌，或金钱赞歌》，阿什莫林博物馆的一份奇特手稿

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [laɪf] - [taɪm] .
and **likewise** **printed** **in** **the** **author's** **life** **-** **time** **.**
和 同样地 打印 在 这 作者的 生活 - 时间 .

同样，这些作品在作者生前就已经出版发行。

[ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kɑ:piz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [trækt][ɑ:r; ər]
It **should** **be** **mentioned** **that** **in** **the** **original** **copies** **of** **the** **following** **tract** **are**
它 应该 是 提及 那 在 这 原来的 副本 的 这 下列的 通道 是
[ə; eɪ] [fju:] [hek'sæmɪtər] [və:siz] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv] ['helən] ,
a **few** **hexameter** **verses** **on** **the** **Rape** **of** **Helen** **,**
一个 很少 六音步 诗句 在 这 强奸 的 海伦 ,

值得一提的是，在以下这篇小册子的原稿中，有几首关于海伦被劫的六音步诗句。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][æz; əz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rt]
which **have** **been** **omitted** **as** **of** **an** **inferior** **kind** **to** **the** **other** **part**
哪个 有 到过 省略 作为 的 一个 下 种类 到 这 其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] ,
of **the** **work** **,**
的 这 工作 ,

那些因为不如作品其他部分重要而被省略的部分，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [stɪl] [mɔ:r] ['ɑ:bviəs] ['ri:z(ə)nz] .
and **for** **still** **more** **obvious** **reasons** **.**
和 为了 仍然 更多的 明显的 原因 .

还有更显而易见的原因。

[ðə; ði] " [ə'fekʃənət] ['ʃepərd] " [ɪt'self] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [rɪ'mɑ:rkəbli] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The **"** **Affectionate** **Shepherd** **"** **itself** **will** **be** **found** **remarkably** **free** **from** **the**
这 " 亲热 牧羊人 " 本身 将要 是 成立 非常 自由的 从 这
['kɔ:rsnəs] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgjəz] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌlɪzə'bi:θn] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
coarseness **which** **disfigures** **so** **much** **of** **the** **Elizabethan** **literature** **,**
粗糙度 哪个 毁容 所以 很多 的 这 伊丽莎白时代 文学 ,

你会发现，《慈爱的牧羊人》这部作品本身并没有伊丽莎白时代文学中常见的粗俗之风。

— [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'du:smənt] , [ɪf] ['eni] [wɜ:r; wər] ['nesəseri] ,
— **an** **additional** **inducement** **,** **if** **any** **were** **necessary** **,**
— 一个 额外的 诱导 , 如果 任何 是 必要的 ,

—如有必要，可采取额外诱因，

[fɔːr; fər] ['reskjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌlaɪə'bɪlətɪ][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['ɪnsɪdənt]

for	rescuing	it	from	the	liability	to	destruction	which	is	of	course	incident
为了	救援	它	从	这	责任	到	破坏	哪个	是	的	课程	事件

[tuː; tə] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] ['rerətɪ] .

to	any	book	of	such	excessive	rarity	.
到	任何	书	的	这样的	过多的	稀有性	.

因为它使这本极其珍贵的书籍免遭损毁，而损毁对于任何此类书籍来说都是不可避免的。

['aʊər; ɑːr] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [rev] . [eɪtʃ] . ['krɪsməs] , [laɪ'breriən][ʌv; əv]['saiən; sjɔːŋ]

Our	thanks	are	due	to	the	Rev	.	H	.	Christmas	,	Librarian	of	Sion
我们的	谢谢	是	到期的	到	这	牧师	.	H	.	圣诞节	,	图书管理员	的	锡安

['kɑːlɪdʒ] ,

College	,
大学	,

我们衷心感谢锡安学院图书馆馆长H·克里斯马斯牧师。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'mɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]['trænskrɪpt]

for	the	courtesy	and	liberality	with	which	he	permitted	our	transcript
为了	这	礼貌	和	自由主义	和	哪个	他	允许	我们的	文字稿

[tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][trækts] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

to	be	made	from	a	volume	of	tracts	possessing	the	greatest	charm	for
到	是	制成	从	一个	体积	的	小册子	拥有	这	最	魅力	为了

[ðə; ði] [ˌbɪbli'ɑːgrəfər] ;

the	bibliographer	;
这	书目学家	;

感谢他慷慨大方地允许我们从一本对书目学家来说极具吸引力的小册子中抄录资料；

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspiːrz]

for	besides	the	present	one	,	it	contains	the	first	edition	of	Shakespeare's
为了	除了	这	展示	一	,	它	包含	这	第一的	版	的	莎士比亚的

['luːkris] ,

Lucrece	,
露克丽丝	,

除了本书之外，它还收录了莎士比亚《鲁克丽丝》的第一版。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['nɪrli] ['iːkwəl]['vælјuː] , [ɪn][ðə; ði]['faɪnɪst]['pɑːsəb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] .

and	several	other	pieces	of	nearly	equal	value	,	in	the	finest	possible	condition	.
和	一些	其他	件	的	几乎	平等的	价值	,	在	这	最好的	可能的	状况	.

以及其他几件价值相近、品相极佳的藏品。

[ðə; ði]

THE
这

这

[ə'fekʃənət] ['ʃɛpɝd] .

AFFECTIONATE	SHEPHEARD	.
亲热	牧羊人	.

深情的牧羊犬。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['dæfnis] [fɔːr; fər]

CONTAINING	THE	COMPLAINT	OF	DAPHNIS	FOR
包含	这	抱怨	的	水蚤	为了

包含达夫尼斯的投诉

[ðə; ði] [luː] [ʌv; əv] ['gænɪmiːd] .

THE	LOUE	OF	GANYMEDE	.
这	路易	的	木卫三	.

木卫三的卢埃。

['æmɔ:r] [plʌs] ['mɛlɪs] , ['kwɑ:m] - , [ˌi: es 'ti:] .

Amor	**plus**	**mellis**	**,**	**quam**	**fellis**	**,**	**est**	**.**
爱	加	梅利斯	,	夸姆	-	,	est	.

Amor plus mellis, quam follis, est。

['lʌndən] :

London	**:**
伦敦	:

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][dʒɑ:n] [dæntɘ] , [fɔ:r; fər][ti:] . [dʒi:] . [ænd; ənd][i:] . [en] . , [ænd; ənd]

Printed	**by**	**John**	**Danter**	**,**	**for**	**T**	**.**	**G**	**.**	**and**	**E**	**.**	**N**	**.**	**,**	**and**
打印	经过	约翰	丹特	,	为了	T	.	G	.	和	E	.	N	.	,	和

由约翰·丹特印刷，供TG和EN使用，

[ɑ:r; ər][tu:; tə] [bi:] [soʊld][ɪn] [seɪnt] -

are	**to**	**bee**	**sold**	**in**	**Saint**	**Dunstones**
是	到	蜜蜂	卖	在	圣	-

将在圣邓斯通出售

[tʃɜ:rtʃ] - [jɪrd] [ɪn] - . - .

Church	**-**	**yeard**	**in**	**Fleetstreet**	**.**	**1594**	**.**
教会	-	一年	在	-	.	-	.

舰队街教堂墓地。1594年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**Pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[第3页]

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] ['eksələnt] [ænd; ənd][moʊst] ['bju:təfəl] ['leɪdi] ,

TO	**THE**	**RIGHT**	**EXCELLENT**	**AND**	**MOST**	**BEAUTIFULL**	**LADY**	**,**
到	这	正确的	出色的	和	最多	美丽	女士	,

致右边这位优秀而美丽的女士，

[ðə; ði] ['leɪ.di] [pə'neləpi] ['rɪtʃ] .

THE	**LADIE**	**PENELOPE**	**RITCH**	**.**
这	女士	佩内洛普	里奇	.

佩内洛普·里奇夫人。

[fer] ['lʌvli] ['leɪ.di] , [hu:z] [ˌændʒə'li:k] [aɪz]

Fayre	**lovely**	**ladie**	**,**	**whose**	**angelique**	**eyes**
费尔	迷人的	女士	,	谁	安吉莉克	眼睛

一位美丽的女士，她有着天使般的眼睛

[ɑ:r; ər] - ['kændlz] [ʌv; əv] [swi:t] ['bju:ti:z] ['treʒər] ,

Are	**vestall**	**candles**	**of**	**sweet**	**beauties**	**treasure**	**,**
是	-	蜡烛	的	甜的	美女	宝藏	,

甜美佳人的蜡烛是珍贵的吗?

[hu:z] [spi:tʃ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ðə; ði][waɪz] ,

Whose	**speech**	**is**	**able**	**to**	**inchaunt**	**the**	**wise**	**,**
谁	演讲	是	有能力的	到	因坎特	这	明智的	,

谁的言语能令智者胆寒?

[kən'və:tiŋ] [dʒɔɪ][tu:; tə] ['peɪn] , [ænd; ənd] ['peɪn] [tu:; tə] ['pleʒər] ;

Converting	**joy**	**to**	**paine**	**,**	**and**	**paine**	**to**	**pleasure**	**;**
转换	喜悦	到	疼痛	,	和	疼痛	到	乐趣	;

将快乐转化为痛苦，将痛苦转化为快乐;

[ək'sept] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [tɔɪ] [ʌv; əv][maɪ] ['su:lz] ,

Accept	**this**	**simple**	**toy**	**of**	**my**	**soules**	**dutie**	**,**
接受	这	简单的	玩具	的	我的	灵魂	职责	,

接受我灵魂职责的这个简单玩具吧，

[wɪtʃ] [aɪ]['prez(ə)nt]['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ] - ['bju:tiə] .
Which I present unto thy matchles beautie .
哪个 我 展示 到 你的 - 美女 .

我将此献给你的绝世佳人。

[ænd; ənd][ˌɔ:l'bi:ɪt][ðə; ði][gɪft][bi:; bi][ɔ:l] [tu:] [mi:n] ,
And albeit the gift be all too meane ,
和 尽管 这 礼物 是 全部 也 意思是 ,

即使这份礼物显得太过吝啬，

[tu:] [mi:n] [æn; ən] [fɔ:r; fər] [ðaɪn] [aɪvɚi] [ʃraɪn] ;
Too meane an offring for thine ivorie shrine ;
也 意思是 一个 奥弗林 为了 你的 象牙 神社 ;

对于你的象牙神龛来说，这祭品太过卑微；

[jet] [mʌst; məst][ðaɪ] ['bju:tiə] [maɪ][dʒʌst] [bleɪm] - ,
Yet must thy beautie my just blame susteane ,
然而 必须 你的 美女 我的 只是 责备 - ,

然而，你的美貌难道不能成为我公正的指责吗?

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət] - [dɪ'vaɪn] .
Since it is mortall , but thyselfe divine .
自从 它 是 凡人 , 但 - 神圣的 .

因为它是会死的，而你自身却是神圣的。

[ðen] , ['noʊb(ə)l]['leɪ.di] , [teɪk] [ɪn]['dʒent(ə)l] [wɜ:rθ]
Then , noble ladie , take in gentle worth
然后 , 高贵 女士 , 拿 在 温和的 值得

那么，高贵的女士，请领略温柔的价值

[ðɪs] [nu:] - [bɔ:rn] [beɪb] , [wɪtʃ] [hɪr] [maɪ][mju:z] [brɪŋz] [fɔ:rθ] .
This new - borne babe , which here my muse brings forth .
这 新的 - 出生 宝贝 , 哪个 这里 我的 沉思 带来 前进 .

这是我缪斯女神所孕育的新生婴儿。

[jʊr; jər] ['ɑ:nərz] [moʊst] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd]
Your Honours most affectionate and
你的 荣誉 最多 亲热 和

尊敬的阁下，您最亲切的、

[pər'petʃuəli] [dɪ'voʊtɪd] ['ʃɛpɚd] :
perpetually devoted Shepheard :
永恒地 奉献 牧羊人 :

永远忠诚的谢泼德:

['dæfnis] .
Daphnis .
达夫尼斯 .

水蚤。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[ə'fekʃənət] ['ʃɛpɚd] .
AFFECTIONATE SHEPHEARD .
亲热 牧羊人 .

深情的牧羊犬。

[ðə; ði] [tɛrz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['ʃɛpɜ·d] [fɔ:r; fər] [lʌv] ,

THE	TEARES	OF	AN	AFFECTIONATE	SHEPHEARD	SICKE	FOR	LOVE	,
这	眼泪	的	一个	亲热	牧羊人	病	为了	爱	,

一只深情牧羊犬因爱而流下的眼泪

[ɔ:r] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] ['dæfnis] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

OR	THE	COMPLAINT	OF	DAPHNIS	FOR	THE
或者	这	抱怨	的	水蚤	为了	这

或者达夫尼斯的抱怨

[lʌv] [ʌv; əv] - .

LOVE	OF	GANIMEDE	.
爱	的	-	.

对动漫的爱。

[skers] [hæd; həd][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt]

Scarce	had	the	morning	starre	hid	from	the	light
稀少	有	这	早晨	明星	隐藏	从	这	光

晨星几乎躲过了光线

['hevəns] ['krɪmz(ə)n] - [wɪð; wɪθ][stɑ:rz] ['bɪspæŋgld] ,

Heavens	crimson	canopie	with	stars	bespangled	,
天	赤红	-	和	明星	闪闪发光的	,

天穹绯红，繁星点点，

[bʌt; bət][aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [ru:] [ti: 'eɪtʃ] - [ʌn'hæpi] [saɪt]

But	I	began	to	rue	th	'	unhappy	sight
但	我	开始	到	后悔	th	-	不开心	视线

但我开始后悔这不幸的景象

[ʌv; əv] [ðæt] ['lese 'fer] [bɔɪ] [ðæt] [hæd; həd][maɪ][hɑ:rt] ;

Of	that	faire	boy	that	had	my	hart	intangled	;
的	那	公平	男生	那	有	我的	哈特	纠缠不清	;

那位让我魂牵梦萦的俊美少年；

['kə:siŋ] [ðə; ði][taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] [sens] , [ðə; ði][sɪn] ;

Cursing	the	time	,	the	place	,	the	sense	,	the	sin	;
咒骂	这	时间	,	这	地方	,	这	感觉	,	这	罪	;

诅咒时间、地点、感觉和罪恶；

[aɪ] [keɪm] , [aɪ] [sɔ:] , [aɪ] [vju:d] , [aɪ] [slɪpt] [ɪn] .

I	came	,	I	saw	,	I	viewd	,	I	slipped	in	.
我	来了	,	我	锯	,	我	已查看	,	我	滑倒了	在	.

我来了，我看到了，我观察了，我溜了进去。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [sɪn] [tu:; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [swi:t] - - [bɔɪ] ,

If	it	be	sinne	to	love	a	sweet	-	fac'd	boy	,
如果	它	是	罪孽	到	爱	一个	甜的	-	-	男生	,

如果爱上一个长相甜美的男孩是一种罪过，

[hu:z] ['æmbər] ['lɑ:ks] [trʌst] [ʌp][ɪn]['goʊldən]['træməlz]

Whose	amber	locks	trust	up	in	golden	tramels
谁	琥珀色	锁	相信	向上	在	金的	围栏

谁的琥珀色秀发被金色的束缚所托起

['dæŋg(ə)l] - [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

Dangle	adowne	his	lovely	cheekes	with	joy	,
悬挂	-	他的	迷人的	脸颊	和	喜悦	,

喜悦使他可爱的脸颊上下晃动，

[wen] ['pɜ·:l] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [hɪz; ɪz]['lese 'fer] ['hɛr] [i'næməlz] ;

When	pearle	and	flowers	his	faire	haire	enamels	;
什么时候	珍珠	和	花朵	他的	公平	头发	珐琅	;

当珍珠和鲜花点缀他美丽的秀发；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [sɪn] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] ['lʌvli] [læd] ,
If it be sinne to love a lovely lad ,
如果 它 是 罪孽 到 爱 一个 迷人的 小伙子 ,

如果爱上一个英俊的少年是一种罪过，

[oʊ] [ðen] [sɪn] [aɪ] , [fɔːr; fər] [huːm] [maɪ] ['saʊl] [ɪz][sæd] .
Oh then sinne I , for whom my soule is sad .
哦 然后 罪孽 我 , 为了 谁 我的 灵魂 是 伤心 .

哦，我真是罪孽深重，我的灵魂为此悲伤。

[hɪz; ɪz]['aɪvəri] - [waɪt] [ænd; ənd][ˌælə'blæstər][skɪn]
His ivory - white and alablaster skin
他的 象牙 - 白色的 和 阿拉布拉斯特 皮肤

他那象牙白和苍白的皮肤

[ɪz] [steɪnd] [θruː'aʊt] [wɪð; wɪθ] [rer] [vər'mɪljən] [red] ,
Is staind throughout with rare vermillion red ,
是 染色 自始至终 和 稀有的 朱红色 红色的 ,

通体染有罕见的朱红色，

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[huːz] - - [laɪts] [doʊ]['nevər][blin]
Whose twinckling starrie lights doe never blin
谁 - - 灯 雌鹿 绝不 布林

那些闪烁的星光永不黯淡

[tuː; tə] [ʃaɪn] [ɑːn] ['lʌvli] ['viːnəs] , ['bjuːtiːz] [bed] ;
To shine on lovely Venus , Beauties bed ;
到 闪耀 在 迷人的 金星 , 美女 床 ;

照耀着美丽的维纳斯，美女的床榻；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [roʊz] ,
But as the lillie and the blushing rose ,
但 作为 这 莉莉 和 这 脸红 玫瑰 ,

但就像百合花和娇羞的玫瑰，

[soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər] .
So white and red on him in order growes .
所以 白色的 和 红色的 在 他 在 命令 生长 .

于是他身上白色和红色的斑驳陆续出现。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði] ['nɪmfs] - [ðem; ðəm] - [selvz]
Upon a time the nymphs bestird them - selves
之上 一个 时间 这 若虫 - 他们 - 自我

从前，仙女们.....

[tuː; tə]['traɪ] [huː] [kʊd; kəd][hɪz; ɪz] ['bjuːtiə] [suːnɪst] [wɪn] ;
To trie who could his beautie soonest win ;
到 尝试 WHO 可以 他的 美女 最快 赢 ;

看看谁能最快赢得他的美人芳心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'kaʊntid] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ɔːl][æz; əz] [elvz] ,
But he accounted them but all as elves ,
但 他 已记录 他们 但 全部 作为 精灵 ,

但他把他们都当作精灵看待。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['lese 'fer] [kwiːn] ['gwɛndəlɪn] :
Except it were the faire Queene Guendolen :
除了 它 是 这 公平 奎恩 根多伦 :

只不过，她不是美丽的奎恩·根多兰：

[hɜːr; hər][hiː; hi] - , [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] ,
Her **he** **embrac'd** **,** **of** **her** **was** **beloved** **,**
她 他 - , 的 她 曾是 心爱 ,

他拥抱了她，她深受爱戴。

[wɪð; wɪθ] [pleints] [hiː; hi] [pruːvd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tɛrz] [hiː; hi] [muːvd] .
With **plaints** **he** **proved** **,** **and** **with** **teares** **he** **moved** **.**
和 投诉 他 已证实 , 和 和 眼泪 他 已搬 .

他用诉苦证明自己，用泪水感动人心。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd] ['biːn] ['suːtɚ] [tuː] ,
But **her** **an** **old** **man** **had** **beene** **sutor** **too** **,**
但 她 一个 老的 男人 有 蜜蜂 苏托 也 ,

但她那位老人也曾是.....

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][bɪ'gæn][tuː; tə] - [ə'gɛn] ;
That **in** **his** **age** **began** **to** **doate** **againe** **;**
那 在 他的 年龄 开始 到 - 再次 ;

他年纪大了之后又开始嗜睡;

[hɜːr; hər] [wʊd] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [preɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wuː] ,
Her **would** **he** **often** **pray** **,** **and** **often** **woo** **,**
她 会 他 经常 祈祷 , 和 经常 哇 ,

他常常为她祈祷，也常常追求她。

[wen] [θruː] [oʊld][eɪdʒ] [ɪn'fiːbld] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [breɪn] :
When **through** **old** **age** **enfeebled** **was** **his** **braine** **:**
什么时候 通过 老的 年龄 虚弱的 曾是 他的 大脑 :

当他的大脑因年老而衰弱时:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [lʌvd] [ə; eɪ] [juːθ] ,
But **she** **before** **had** **lov'd** **a** **lustie** **youth** **,**
但 她 前 有 喜爱 一个 欲望 青年 ,

但她之前曾爱过一个精力旺盛的青年,

[ðæt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ded] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][ruːθ] .
That **now** **was** **dead** **,** **the** **cause** **of** **all** **her** **ruth** **.**
那 现在 曾是 死的 , 这 原因 的 全部 她 露丝 .

那个人已经死了，她所有怜悯的根源也随之消失了。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] , [deθ] [ænd; ənd]['kjuːpɪd][met]
And **thus** **it** **hapned** **,** **Death** **and** **Cupid** **met**
和 因此 它 发生了 , 死亡 和 丘比特 遇见

于是，死神与丘比特相遇了。

[ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm][æt; ət] [swɪlɪŋ] ['bækəs] [haʊs] ,
Upon **a** **time** **at** **swilling** **Bacchus** **house** **,**
之上 一个 时间 在 大口喝 巴克斯 房子 ,

从前在巴克斯豪斯酒馆里,

[wer] - [keɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊrd] [wɜːr; wər][set] ,
Where **daintie** **cates** **upon** **the** **boord** **were** **set** **,**
在哪里 - 猫 之上 这 板 是 放 ,

木板上摆放着娇小的猫咪,

[ænd; ənd] ['gɑːblət] [fʊl] [ʌv; əv][waɪn][tuː; tə] [drɪŋk] [kə'raʊz] :
And **goblets** **full** **of** **wine** **to** **drinke** **carouse** **:**
和 高脚杯 满的 的 葡萄酒 到 喝 旋转木马 :

还有盛满葡萄酒的酒杯，用来尽情畅饮:

[wer] [lʌv] [ænd; ənd] [deθ] [dɪd] [lʌv] [ðə; ði][lɪ'kɔːr][soʊ] ,
Where **Love** **and** **Death** **did** **love** **the** **licor** **so** **,**
在哪里 爱 和 死亡 做过 爱 这 利口酒 所以 ,

爱与死都如此钟爱这种酒,

[ðæt] [aʊt] [ðeɪ] [fɔ:l][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [freɪ] [ðeɪ] [^əui] .
That out they fall and to the fray they goe .
那 出去 他们 落下 和 到 这 磨损 他们 去 .

于是他们出局，投入战斗。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bəuθ][ðer; ðər] ['kwivəz] [æt; ət][ðer; ðər] ['bæk]
And having both their quivers at their backe
和 拥有 两个都 他们的 箭筒 在 他们的 巴克

并且把他们的箭筒都背在身后

['faɪld] [fʊl] [ʌv; əv]['ærəus] ; [ti: 'eɪtʃ] - [wʌn][ʌv; əv] [feɪtɔl] [sti:l] ,
Fild full of arrows ; th ' one of fatall steele ,
菲尔德 满的 的 箭头 ; th - 一 的 致命的 斯蒂尔 ,

满是箭矢的战场；其中一支是致命的钢箭。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɔ:l][ʌv; əv][goʊld] ; ['dɛθs] [ʃæft] [wʌz; wəz] [blæk] ,
The other all of gold ; Deaths shaft was black ,
这 其他 全部 的 金子 ; 死亡人数 轴 曾是 黑色的 ,

其余的都是金色的；死神的竖井是黑色的。

[bʌt; bət] [lʌvz] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] : ['fɔ:rtʃən] [tɜ:rnd][hɜ:r; hər] - ,
But Loves was yellow : Fortune turnd her wheele ,
但 爱 曾是 黄色的 : 财富 转弯 她 - ,

但爱情是黄色的：命运之轮转动了，

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['dɛθs] ['kwɪvər] [fel] [ə; eɪ] [feɪtɔl] [ʃæft] ,
And from Deaths quiver fell a fatall shaft ,
和 从 死亡人数 颤动 跌倒 一个 致命的 轴 ,

死神的箭筒里射出一支致命的箭矢，

[ðæt] ['ʌndər]['kju:pɪd][baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][wɑ:ft; wæft] .
That under Cupid by the winde was waft .
那 在下面 丘比特 经过 这 温德 曾是 飘动 .

那东西在丘比特的带领下，随风飘荡。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][baɪ] [ɪl] [hæp; hɑ:p][ðer; ðər] [fel]
And at the same time by ill hap there fell
和 在 这 相同的 时间 经过 患病的 哈普 那里 跌倒

与此同时，不幸的是，他摔倒了。

[ə'nʌðər] ['æroʊ] [aʊt][ʌv; əv]['kju:pɪdz]['kwɪvər] ,
Another arrow out of Cupids quiver ,
其他 箭 出去 的 丘比特 颤动 ,

丘比特箭筒里又射出了一支箭，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kærid] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [æt; ət] [wɪl] ,
The which was carried by the winde at will ,
这 哪个 曾是 携带 经过 这 温德 在 将要 ,

它被风随意吹动，

[ænd; ənd]['ʌndər] [deθ] [ðə; ði] ['æmərəs] [ʃæft] [dɪd] ['ʃɪvər] :
And under Death the amorous shaft did shiver :
和 在下面 死亡 这 多情 轴 做过 颤抖 :

在死神的注视下，那支情欲之箭颤抖着：

[ðeɪ] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtɪd] , [lʌv] ['tʊk] [ʌp] ['dɛθs] [dɑ:rt] ,
They being parted , Love tooke up Deaths dart ,
他们 存在 分手了 , 爱 拿走 向上 死亡人数 镖 ,

他们被迫分离，爱情接过了死神的飞镖。

[ænd; ənd] [deθ] ['tʊk] [ʌp] [lʌvz] ['æroʊ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .

And	Death	tooke	up	Loves	arrow	for	his	part	.
和	死亡	拿走	向上	爱	箭	为了	他的	部分	.

死神接过了爱之箭。

[ðʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ][ə'baʊt][ðə; ði][wɜ:rld] ,

Thus	as	they	wandred	both	about	the	world	,
因此	作为	他们	魔杖	两个都	关于	这	世界	,

于是，当他们两人在世界各地游荡时，

[æt; ət][læst] [deθ] [met][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['fi:b(ə)l][eɪdʒ] :

At	last	Death	met	with	one	of	feeble	age	:
在	最后的	死亡	遇见	和	一	的	微弱	年龄	:

最后，死神遇到了一个年老体弱的人:

[hweə'wɪð] [hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [ʃæft] [ænd; ənd][æt; ət][hɪm; ɪm] -

Wherewith	he	drew	a	shaft	and	at	him	hurld
以及	他	画	一个	轴	和	在	他	-

他用箭射向他

[ðə; ði] [ənoʊn] ['æroʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fjʊriəs] [reɪdʒ] ,

The	unknowne	arrow	with	a	furious	rage	,
这	未知	箭	和	一个	狂怒	愤怒	,

那支未知的箭矢带着狂怒，

['θɪŋkɪŋ] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ded] [wɪð; wɪθ] ['dɛθs] [blæk] [dɑ:rt] ;

Thinking	to	strike	him	dead	with	Deaths	blacke	dart	;
思维	到	罢工	他	死的	和	死亡人数	布莱克	镖	;

想用死神的黑色飞镖将他击毙;

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ə'læs] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [dɪd] [wu:nd] [hɪz; ɪz][hɑ:rt] !

But	he	,	alas	,	with	Love	did	wound	his	hart	!
但	他	,	唉	,	和	爱	做过	伤口	他的	哈特	!

但是，唉，他却因爱情伤了自己的心!

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['doʊtɪŋ] [fu:l] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]

This	was	the	doting	foole	,	this	was	the	man
这	曾是	这	溺爱	傻瓜	,	这	曾是	这	男人

这就是那个痴情的傻瓜，这就是那个人

[ðæt] [lʌvd] ['lese 'fer] - , [kwi:n] [ʌv; əv] ['bju:tiə] ;

That	lov'd	faire	Guendolena	,	Queene	of	Beautie	;
那	喜爱	公平	-	,	奎恩	的	美女	;

那位美丽动人的格温多莱娜，美貌女王;

[ʃi:] ['kænɑ:t] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɔ:f] , ['du:] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] ,

Shee	cannot	shake	him	off	,	doo	what	she	can	,
她	不能	摇	他	离开	,	嘟	什么	她	能	,

她摆脱不了他，只能尽力而为。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [hæθ] - [tu:; tə][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['su:lz] [læst] - :

For	he	hath	vowd	to	her	his	soules	last	duety	:
为了	他	有	-	到	她	他的	灵魂	最后的	-	:

因为他已向她许下誓言，将自己的灵魂献给她:

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [trɪm] [ə'pɑ:n][ðə; ði] - ,

Making	him	trim	upon	the	holydaies	,
制作	他	修剪	之上	这	-	,

在节日里让他保持整洁，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [meɪd] [ʌv; əv] [beɪz] .

And	crownes	his	love	with	garlands	made	of	baies	.
和	皇冠	他的	爱	和	花环	制成	的	贝斯	.

他用月桂花环来表达他的爱意。

[naʊ] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [stroʊk] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə'gɛn]

Now	doth	he	stroke	his	beard	,	and	now	againe
现在	确实	他	中风	他的	胡须	,	和	现在	再次

他一会儿抚摸胡须，一会儿又抚摸胡须。

[hiː; hi] [waɪps] [ðə; ði] ['drɪv(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [tʃɪn] ;

He	wipes	the	drivel	from	his	filthy	chin	;
他	湿巾	这	胡言乱语	从	他的	污秽	下巴	;

他擦掉下巴上沾满污秽的胡言乱语;

[naʊ] ['ɔfɘz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['kɪs] , [bʌt; bət] [haɪ]

Now	offers	he	a	kisse	,	but	high	Disdaine
现在	优惠	他	一个	吻	,	但	高的	蔑视

现在他伸出手想吻我，但却满脸不屑。

[wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪm; ɪm] :

Will	not	permit	her	hart	to	pity	him	:
将要	不是	允许	她	哈特	到	遗憾	他	:

不会让自己的心怜悯他:

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] [hɑːrd] [ðæn; ðən] ['ædəmənt] [ɔːr] [stiːl] ,

Her	hart	more	hard	than	adamant	or	steele	,
她	哈特	更多的	难的	比	坚定不移	或者	斯蒂尔	,

她的心比金刚石或钢铁还要坚硬,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɔːr] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɔːtʃənz] - .

Her	hart	more	changeable	than	Fortunes	wheele	.
她	哈特	更多的	多变	比	财富	-	.

她的心比命运之轮还要变幻莫测。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bʌt; bət] [liːv] [wiː; wi] [hɪm; ɪm] [ɪn] [lʌv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪrz] ,

But	leave	we	him	in	love	up	to	the	eares	,
但	离开	我们	他	在	爱	向上	到	这	耳朵	,

但愿我们让他沉浸在爱河之中,

[ænd; ənd] [tel] [haʊ] [lʌv] - [hɪmsɛlf] [ə'brɔːd] ;

And	tell	how	Love	behav'd	himselfe	abroad	;
和	告诉	如何	爱	-	他自己	国外	;

并讲述爱在外地是如何行事的;

[huː] ['siːɪŋ] [wʌn] [ðæt] [mɔːnd] [stɪl] [ɪn] [tɛrz] ,

Who	seeing	one	that	mourned	still	in	teares	,
WHO	看到	一	那	哀悼	仍然	在	眼泪	,

谁看到一个仍在流泪的哀悼者,

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['groʊnɪŋ] ['ʌndər] [lʌvz] [greɪt] [loʊd] ,

A	young	man	groaning	under	Loves	great	load	,
一个	年轻的	男人	呻吟	在下面	爱	伟大的	加载	,

一个年轻人在爱的重压下呻吟,

['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] , [rɪd] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ,

Thinking	to	ease	his	burden	,	rid	his	paines	,
思维	到	舒适	他的	负担	,	摆脱	他的	疼痛	,

想着减轻他的负担，消除他的痛苦,

[fɔːr; fər] [men] [hæv; həv] [griːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [laɪf] [rɪmeɪnz] .

For	men	have	griefe	as	long	as	life	remaines	.
为了	男人	有	悲伤	作为	长的	作为	生活	遗骸	.

只要活着，男人就永远有悲伤。

[ə'læs] , [ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [ˌʌnə'werz] [hiː; hi] [druː]
Alas , the while that unawares he drue
唉 , 这 尽管 那 不知情 他 德鲁

唉，就在他不知不觉中沉沦的时候

[ðə; ði] [feɪtɔl] [ʃæft] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [drɔpt] [bɪ'fɔːr] ,
The fatall shaft that Death had dropt before ,
这 致命的 轴 那 死亡 有 掉落 前 ,

死神之前投下的致命一击

[baɪ] [wɪtʃ] [dɪ'siːt] [greɪt] [dɪd] [ðen] [ɪn'suː] ,
By which deceit great harme did then insue ,
经过 哪个 欺骗 伟大的 伤害 做过 然后 问题 ,

这种欺骗行为造成了巨大的危害。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] [gɔr] :
Stayning his face with blood and filthy goare :
留下 他的 脸 和 血 和 污秽 goAre :

他脸上沾满了鲜血和污秽的污垢:

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['gwɛndəlɪn] [mɔːr] ['dɪr]
His face , that was to Guendolen more deere
他的 脸 , 那 曾是 到 根多伦 更多的 迪尔

他的脸，对Guendolen来说更像鹿

[ðæn; ðən] [lʌv] [ʌv; əv][lɔːds] , [ɔːr] ['eni] ['lɔːrdli] - .
Than love of lords , or any lordly peere .
比 爱 的 领主们 , 或者 任何 尊贵的 - .

胜过对贵族或任何显赫贵族的爱。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lese 'fer][ænd; ənd] ['bjuːtəfəl] [jʌŋ] [mæn] ,
This was that faire and beautifull young man ,
这 曾是 那 公平 和 美丽 年轻的 男人 ,

这就是那位英俊潇洒的青年。

[huːm] - [soʊ] [lə'mentɪd] [fɔːr; fər] ;
Whom Guendolena so lamented for ;
谁 - 所以 哀叹 为了 ;

古恩多莱娜如此哀悼的那位;

[ðɪs] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [huːm] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [kɜːrs] [ænd; ənd][bæn] ,
This is that Love whom she doth curse and ban ,
这 是 那 爱 谁 她 确实 诅咒 和 禁止 ,

这就是她诅咒和驱逐的那份爱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [ðæt] - ['tʃɔns] [əb'hɔːr] :
Because she doth that dismall chaunce abhor :
因为 她 确实 那 - 机会 痛恨 :

因为她厌恶那件微不足道的事:

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [seɪk] ,
And if it were not for his mothers sake ,
和 如果 它 是 不是 为了 他的 母亲们 清酒 ,

如果不是为了他的母亲，

['iːv(ə)n] - [hɪmsɛlf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fər'seɪk] .
Even Ganimede himselfe she would forsake .
甚至 - 他自己 她 会 背叛 .

就连伽尼米德本人，她也会抛弃。

[oʊ] [wʊd] [ʃiː] [wʊd] [fər'seɪk] [maɪ] - ,
Oh would shee would forsake my Ganimede ,
哦 会 她 会 背叛 我的 - ,

她怎会抛弃我的伽倪墨得斯呢?

[huːz] - [lʌv] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] [dɪ'laɪt] ,
Whose sugred love is full of sweete delight ,
谁 - 爱 是 满的 的 甜 喜 ,

谁的甜蜜之爱充满了甜蜜的喜悦，

[ə'pɑːn] [huːz] ['fɔːrhed] [juː; jʊ] [meɪ] ['rɛd]
Upon whose forehead you may plainely reade
之上 谁 前额 你 可能 显然 读

你可以清楚地看到他额头上的文字

[lʌvz] ['pleʒər] - [ɪn] - [teiblz] [braɪt] :
Loves pleasure grav'd in yvorie tables bright :
爱 乐趣 - 在 - 表格 明亮的 :

喜欢在象牙桌明亮的光线下享受快乐:

[ɪn] [huːz] ['lese 'fer] [aɪ] - [bɔːlz] [juː; jʊ] [meɪ] - [siː]
In whose faire eye - balls you may clearely see
在 谁 公平 眼睛 - 球 你 可能 - 看

在她那双美丽的眼睛里，你可以清晰地看到

[beɪs] [lʌv] [stɪl] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [faul] - .
Base Love still staind with foule indignitie .
根据 爱 仍然 染色 和 禽类 - .

Base Love 仍然沾染着令人作呕的耻辱。

[oʊ] [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət]
Oh would to God he would but
哦 会 到 上帝 他 会 但

但愿他能做到，然而

['pɪti] ['miː] ,
pitty mee ,
可怜 美 ,

可怜的我，

[ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪt] !
That love him more than any mortall wight !
那 爱 他 更多的 比 任何 凡人 怀特岛 !

那些爱他胜过任何凡人的人!

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ðen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [wʊd] [suːn] [ə'griː] ,
Then he and I with love would soone agree ,
然后 他 和 我 和 爱 会 很快 同意 ,

然后，我和他很快就会因为相爱而达成共识。

[ðæt] [naʊ] ['kænɑːt] [ə'baɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] .
That now cannot abide his sutors sight .
那 现在 不能 遵守 他的 苏托尔斯 视线 .

现在他再也无法忍受看到那东西了。

[oʊ] [wʊd] [tuː; tə] [gɑːd] , [soʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [maɪ] [fiː] ,
O would to God , so I might have my fee ,
哦 会 到 上帝 , 所以 我 可能 有 我的 费用 ,

哦，但愿上帝保佑我能够拿到我的酬劳。

[maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] ['hʌni] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [maʊθ] [ə; eɪ] [biː] !
My lips were honey , and thy mouth a bee !
我的 嘴唇 是 蜂蜜 , 和 你的 嘴 一个 蜜蜂 !

我的嘴唇像蜂蜜，你的嘴像蜜蜂!

[ðen] [ʃʊdst] [ðaʊ] [sʌk] [maɪ] [swiːt] [ænd; ənd][maɪ]['lese 'fer] ['flaʊər] ,
Then shouldst thou sucke my sweete and my faire flower ,
然后 应该 你 吸吮 我的 甜 和 我的 公平 花 ,

那么，你该吮吸我甜美美丽的花朵吗?

[ðæt] [naʊ] [ɪz][raɪp][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌni] - ['beriz] ;
That now is ripe and full of honey - berries ;
那 现在 是 成熟 和 满的 的 蜂蜜 - 浆果 ;

现在那里已经成熟，结满了蜜莓;

[ðen] [wʊd] [aɪ] [liːd] [ðiː] [tuː; tə][maɪ] ['plez(ə)nt] ['baʊər] ,
Then would I leade thee to my pleasant bower ,
然后 会 我 领导 你 到 我的 令人愉快的 凉亭 ,

然后我将引领你到我舒适的闺房，

['faɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪps] , [ʌv; əv] ['mʌlˌberiːz] , [ænd; ənd] ['tʃeriːz] :
Fild full of grapes , of mulberries , and cherries :
菲尔德 满的 的 葡萄 , 的 桑葚 , 和 樱桃 :

田里长满了葡萄、桑葚和樱桃:

[ðen] [ʃʊdst] [ðaʊ] [biː; bi][maɪ] - [ɔːr] [els] [maɪ] [biː] ,
Then shouldst thou be my waspe or else my bee ,
然后 应该 你 是 我的 - 或者 别的 我的 蜜蜂 ,

那么，你该做我的黄蜂，还是我的蜜蜂?

[aɪ] [wʊd] [ðaɪ] [haɪv] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [maɪ] ['hʌni] , [biː] .
I would thy hive , and thou my honey , bee .
我 会 你的 蜂巢 , 和 你 我的 蜂蜜 , 蜜蜂 .

我愿做你的蜂巢，你愿做我的蜂蜜，蜜蜂。

[aɪ] [wʊd] [pʊt]['æmbər] ['breɪsləts] [ɑːn][ðaɪ] [rests] ,
I would put amber bracelets on thy wrests ,
我 会 放 琥珀色 手镯 在 你的 摔跤 ,

我会把琥珀手镯戴在你的手腕上，

['kraunet] [ʌv; əv] ['pɜ˞ːl] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['neɪkɪd] ['ɑːrmz] :
Crownets of pearle about thy naked armes :
冠冕 的 珍珠 关于 你的 裸 武器 :

你裸露的手臂上戴着珍珠冠冕:

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - [æt; ət] [swɪlɪŋ] ['bækəs] [fiːsts]
And when thou sitst at swilling Bacchus feasts
和 什么时候 你 - 在 大口喝 巴克斯 盛宴

当你坐在酒神巴克斯的盛宴上畅饮时

[maɪ][lɪps][wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrmz] [ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [ðiː] [frʌm; frəm][ɔːl] ['hɑːrmz] :
My lips with charmes should save thee from all harmes :
我的 嘴唇 和 护身符 应该 节省 你 从 全部 危害 :

我的嘴唇带着咒语，可以保护你免受一切伤害:

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] [ðaʊ] [ðaɪ] ['tʃiːfɪst] ['pleʒər] ,
And when in sleepe thou tookst thy chiefest pleasure ,
和 什么时候 在 睡眠 你 拿走 你的 酋长 乐趣 ,

当你在睡梦中享受你最大的快乐时，

[maɪn] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðaɪn] ['aɪˌlɪdz] ['treʒər] .
Mine eyes should gaze upon thine eyelids treasure .
矿 眼睛 应该 目光 之上 你的 眼睑 宝藏 .

我的双眼应该凝视你眼睑上的珍宝。

[ænd; ənd] ['evri] [moɹn] [baɪ] ['dɔːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
And every morne by dawning of the day ,
和 每一个 莫恩 经过 黎明 的 这 天 ,

每天清晨，当太阳升起之时，

[wen] ['raɪzɛθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [feɪs] ,
When Phœbus riseth with a blushing face ,
什么时候 菲布斯 崛起 和 一个 脸红 脸 ,

当菲比斯面带羞红的脸庞升起时，

[sil'veinəs] ['tʃæpəl] - [klɑrks] [ʃæl; ʃəl] [tʃɑ:nt] [ə; eɪ] [leɪ] ,
Silvanus chappel - clarkes shall chaunt a lay ,
西尔瓦努斯 小教堂 - 克拉克斯 将 钱特 一个 躺 ,

西尔瓦努斯教堂的克拉克斯将吟唱一首歌，

[ænd; ənd] [pleɪ] [ði:] [hʌnts] - [ʌp][ɪn][ðaɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] :
And play thee hunts - up in thy resting place :
和 玩 你 狩猎 - 向上 在 你的 休息 地方 :

在你的安息之地尽情狩猎吧:

[maɪ] ['ku:t] [ðaɪ] ['tʃeɪmbər] , [maɪ] [ðaɪ] [bed]
My coote thy chamber , my bosome thy bed
我的 库特 你的 房间 , 我的 胸部 你的 床

我的心啊，你的房间，我的胸膛，你的床。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔ:r; fər][ðaɪ] ['sli:pi] [hed] .
Shall be appointed for thy sleepy head .
将 是 任命 为了 你的 困 头 .

将会为你那昏昏欲睡的脑袋安排。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['pli:zɪθ] [ði:] [tu:; tə] ['wɔk] [ə'brɔ:d] ,
And when it pleaseth thee to walke abroad ,
和 什么时候 它 请 你 到 沃克 国外 ,

当你想外出散步的时候，

[ə'brɔ:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] [tu:; tə] [teɪk] [freʃ] ['ɛr] ,
Abroad into the fields to take fresh ayre ,
国外 进入 这 字段 到 拿 新鲜的 艾尔 ,

到国外田野里去呼吸新鲜空气，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] [mi:dz] [wɪð; wɪθ] ['flɔ:rə] ['treʒər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] - ,
The meades with Floras treasure should be strowde ,
这 米德斯 和 植物群 宝藏 应该 是 - ,

应该把藏有弗洛拉宝藏的草地散落一地。

[ðə; ði] ['mæntld] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [soʊ] [fer] .
The mantled meaddowes , and the fields so fayre .
这 披风 - , 和 这 字段 所以 集市 .

披着斗篷的草地，还有那美丽的田野。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪlvər] [wel] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][sændz]
And by a silver well with golden sands
和 经过 一个 银 出色地 和 金的 沙子

在一口银色的井旁，流淌着金色的沙滩

[ail,il,əl][sɪt][ˌem 'i:] ['daʊn] , [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [ðaɪn] [hændz] .
Ile sit me downe , and wash thine yvory hands .
伊尔岛 坐 我 唐恩 , 和 洗 你的 象牙 双手 .

让我坐下，洗洗你那象牙般的手。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['sʌmər] [taɪm] ,
And in the sweltring heate of summer time ,
和 在 这 - 加热 的 夏天 时间 ,

在盛夏酷暑中，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] ['kæbɪnəts][fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] [lʌv] ;
I would make cabinets for thee , my love ;
我 会 制作 橱柜 为了 你 , 我的 爱 ;

我愿为你制作橱柜，我的爱人；

[swiːt] - [smelɪŋ] ['ɑːrbər] [meɪd] [ʌv; əv] ['eglənteɪn]
Sweet - smelling arbours made of eglantine
甜的 - 闻起来 凉亭 制成 的 野蔷薇

用野蔷薇木制成的散发着甜香的凉亭

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðaɪ] [ʃraɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðaɪ] [dʌv] .
Should be thy shrine , and I would be thy dove .
应该 是 你的 神社 , 和 我 会 是 你的 鸽子 .

这里应该是你的圣地，而我愿做你的鸽子。

[kuːl] ['kæbɪnəts][ʌv; əv] [freʃ] [griːn] [lɔː'rɛl] [baʊz]
Cool cabinets of fresh greene laurell boughs
凉爽的 橱柜 的 新鲜的 格林 劳雷尔 树枝

凉爽的橱柜里摆放着新鲜的绿色月桂枝

[ʃʊd; ʃəd] ['ʃædoʊ] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] - [set][wɪð; wɪθ] [θɪk] - [set] - .
Should shadow us , ore - set with thicke - set eughes .
应该 阴影 我们 , 矿石 - 放 和 厚 - 放 - .

应该像影子一样跟着我们，被密密麻麻的灌木丛包围着。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [lɪst][tuː; tə] [beɪð] [ðaɪ]['neɪkɪd] [lɪmz]
Or if thou list to bathe thy naked limbs
或者如果 你 列表 到 洗澡 你的 裸 四肢

或者，如果你愿意沐浴你赤裸的肢体

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][krɪ'stɑːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɝːl] - [braɪt] [brʊk] ,
Within the cristall of a pearle - bright brooke ,
之内 这 克里斯托 的 一个 珍珠 - 明亮的 布鲁克 ,

在晶莹剔透、波光粼粼的小溪中，

[peɪvd] [wɪð; wɪθ] ['deɪnti] [pɪbəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [brimz] ,
Paved with dainty pibbles to the brims ,
铺砌路面 和 纤巧 皮布尔斯 到 这 帽檐 ,

铺满了精致小鹅卵石，一直铺到边缘。

[ɔːr] ['klɪr] , [wer'ɪn] - - [meist] [luk] ;
Or cleare , wherein thyselfe thyselfe mayst looke ;
或者 清晰 , 其中 - - 五月 看 ;

或者清晰地，从中你可以审视自己；

['wiːl] [^əui][tuː; tə]['leɪ.dən] , [huːz] [stɪl] ['trɪklɪŋ]
Weele goe to Ladon , whose still trickling noyse
威勒 去 到 拉东 , 谁 仍然 涓涓细流 噪音

Weele 前往 Ladon，那里仍然潺潺流淌着噪音

[wɪl] [lʌl] [ðiː] [fæst] [æmɪdz] [ðaɪ] .
Will lull thee fast asleepe amids thy joyes .
将要 麻痹 你 快速地 睡着了 在……之中 你的 乔伊斯 .

它将让你在欢乐中安然入睡。

[ɔːr] [ɪf] - [^əui]['ʌntəˌʌntu][ðə; ði]['rɪvər][saɪd] ,
Or if thoult goe unto the river side ,
或者如果 - 去 到 这 河 边 ,

或者，如果你走到河边，

[tuː; tə]['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['freʃwɔːtər] [fɪʃ] ,
To angle for the sweet freshwater fish ,
到 角度 为了 这 甜的 淡水 鱼 ,

垂钓这种美味的淡水鱼，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [wɪl] [ə'baɪd] ,
Arm'd with thy implements that will abide ,
武装 和 你的 实施 那 将要 遵守 ,

装备上你那永不磨灭的武器，

[ðaɪ] [rɑːd] , [hʊk] , [laɪn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['deɪnti] [dɪʃ] ;
Thy rod , hooke , line , to take a dainty dish ;
你的 杆 , 钩子 , 线 , 到 拿 一个 纤巧 盘子 ;

用你的鱼竿、鱼钩和鱼线，去钓取一道美味佳肴；

[ðaɪ] [rɑːdz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʌv; əv] [keɪn] , [ðaɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['sɪlki] ,
Thy rods shall be of cane , thy lines of silke ,
你的 杆 将 是 的 甘蔗 , 你的 线条 的 丝绸 ,

你的杖要用芦苇制成，你的线要用丝绸制成。

[ðaɪ] [hʊks] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [ʌv; əv] ['mɪlk] .
Thy hooks of silver , and thy bayts of milke .
你的 钩子 的 银 , 和 你的 海湾 的 牛奶 .

你的银钩，你的牛奶杯。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [tuː; tə] [hɪr] [swiːt] ['meləɖi] ,
Or if thou lov'st to hear sweet melodie ,
或者 如果 你 洛夫斯特 到 听到 甜的 旋律 ,

或者，如果你喜欢听甜美的旋律，

[ɔːr] [paɪp] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['oʊtn] [riːd] ,
Or pipe a round upon an oaten reede ,
或者 管道 一个 圆形的 之上 一个 燕麦 里德 ,

或者用芦苇管吹奏一曲，

[ɔːr] [meɪk] - [glæd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] - [gliː] ,
Or make thyselfe glad with some myrthfull glee ,
或者 制作 - 高兴的 和 一些 - 高兴 ,

或者让自己沉浸在欢乐的喜悦中，

[ɔːr] [pleɪ] [ðem; ðəm] ['mjuːzɪk] [waɪlst] [ðaɪ] [flɑk] [dʌθ; dəθ] [fiːd] .
Or play them musicke whilst thy flocke doth feede .
或者 玩 他们 音乐 而 你的 弗洛克 确实 喂食 .

或者在你的羊群吃草的时候，为它们演奏音乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[tuː; tə] [pænz] [oʊn] [paɪp] [ail,il,əl] [hɛlp] [maɪ] ['lʌvli] [læd] ,
To Pans owne pype Ile helpe my lovely lad ,
到 平底锅 拥有 派普 伊尔岛 帮助 我的 迷人的 小伙子 ,

To Pans owne pype Ile helpe my lovely lad,

[pænz] ['goʊldən] [paɪp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʌv; əv] ['sɪrɪŋks] [hæd; həd] .
Pans golden pype , which he of Syrinx had .
平底锅 金的 派普 , 哪个 他 的 塞林克斯 有 .

潘的金箍棒，那是他在叙林克斯那里得到的。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] ['dɑːrst] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [triːz]
Or if thou darst to climbe the highest trees
或者 如果 你 达斯特 到 攀登 这 最高 树木

或者，如果你胆敢攀爬最高的树木

[fɔːr; fər] ['æplz] , ['tʃeriːz] , ['mɛdlərz] , , [ɔːr] [plʌmz] ,
For apples , cherries , medlars , peares , or plumbs ,
为了 苹果 , 樱桃 , 枇杷 , 梨 , 或者 铅 ,

苹果、樱桃、枇杷、梨或李子，

[nʌts] , ['wɔ:lnʌts] , - , ['tʃes,nʌt] , [sɜ:r'vaɪsiz] ,
Nuts , walnuts , filbeards , chestnuts , cervices ,
坚果 , 核桃 , - , 栗子 , 子宫颈 ,

坚果、核桃、长毛蚕、栗子、栗子、

[ðə; ði] ['hɔ:ri] [pi:tʃ] , [wen] ['snoʊi] ['wɪntər] [kʌmz] ;
The hoary peach , when snowy winter comes ;
这 苍老 桃 , 什么时候 下雪的 冬天 来 ;

当白雪皑皑的冬天来临，那朵苍老的桃子；

[aɪ][hæv; həv] [faɪn] ['ɔ:tʃədz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meləud] [fru:t] ,
I have fine orchards full of mellowed frute ,
我 有 美好的 果园 满的 的 温和的 水果 ,

我拥有美丽的果园，里面结满了成熟香甜的水果。

[wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ði:] [tu:; tə] [əbteɪn] [maɪ] [su:t] .
Which I will give thee to obtaine my sute .
哪个 我 将要 给 你 到 获得 我的 苏特 .

我将给你它来换取我的席位。

[nɑ:t] [praʊd] - [hɪmsɛlf] [kæn; kən] [vɔ:nt]
Not proud Alcynous himselfe can vaunt
不是 自豪的 - 他自己 能 夸

连骄傲的阿尔库诺斯本人都无法夸耀。

[ʌv; əv] ['gʊdli] ['ɔ:tʃədz] [ɔ:r][ʌv; əv]['breɪvər] [tri:z]
Of goodlier orchards or of braver trees
的 古德利尔 果园 或者 的 更勇敢 树木

更好的果园，或是更勇敢的树木

[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][pla:ntid] ; [jet] [ðaʊ] [wɪlt][nɑ:t] [grɔ:nt]
Than I have planted ; yet thou wilt not graunt
比 我 有 已种植 ; 然而 你 枯萎 不是 格朗特

比我所栽种的还要多；然而你却不愿承认。

[maɪ]['sɪmp(ə)l] [su:t] , [bʌt; bət]
My simple sute , but
我的 简单的 苏特 , 但

我的简单方案，但是

[laɪk][ðə; ði] ['hʌni] [bi:z]
like the honey bees
喜欢 这 蜂蜜 蜜蜂

就像蜜蜂一样

[ðaʊ] - [ðə; ði] [tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] [bi:; bi] [gɔ:n] ,
Thou suckst the flowre till all the sweet be gone ,
你 - 这 花朵 直到 全部 这 甜的 是 已消失 ,

你吮吸花朵，直到所有的甜蜜都消失殆尽。

[ænd; ənd] - ['mi:] [fɔ:r; fər][maɪ] ['kɔɪn] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
And loost mee for my coyne till I have none .
和 - 美 为了 我的 科因 直到 我 有 没有任何 .

他们夺走了我的金银，直到我一无所有。

[li:v] ['gwɛndəlɪn] , [swi:t] [hɑ:rt] ; [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][bi:; bi]['lese 'fer] ,
Leave Guendolen , sweet hart ; though she be faire ,
离开 根多伦 , 甜的 哈特 ; 尽管 她 是 公平 ,

离开格温多琳吧，我的甜心；虽然她很美，

[jet] [ɪz][ʃi:; ʃi] [laɪt] ; [nɑ:t] [laɪt] [ɪn]['vɜ:rtʃu:] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Yet is she light ; not light in vertue shining ,
然而 是 她 光 ; 不是 光 在 美德 灼灼 ,

然而，她却是光；并非是闪耀着美德的光，

[bʌt; bət] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [bɪˈheɪvjər] , [tuː; tə] -
But light in her behaviour , to impaire
但 光 在 她 行为 , 到 -

但她行为中的轻浮，反而会损害

[hɜːr; hər] [ˈɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtʃæstəti] [dɪˈklaɪnɪŋ] ;
Her honour in her chastities declining ;
她 荣誉 在 她 贞洁 下降 ;

她的贞洁和荣誉日渐衰落;

[trʌst] [nɑːt][hɜːr; hər] [tɛrz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] - ,
Trust not her teares , for they can wantonnize ,
相信 不是 她 眼泪 , 为了 他们 能 - ,

不要相信她的眼泪，因为它们会任人摆布。

[wen] [tɛrz] [ɪn] [ˈpɝːl] [ɑːr; ər] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
When teares in pearle are trickling from her eyes .
什么时候 眼泪 在 珍珠 是 涓涓细流 从 她 眼睛 .

当珍珠般的泪水从她眼中缓缓流淌。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [kʌm] [ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][hoʊm] ,
If thou wilt come and dwell with me at home ,
如果 你 枯萎 来 和 住 和 我 在 家 ,

如果你愿意来我家和我一起住，

[maɪ] [ˈʃiːpkəut] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ] [nuː] [griːn] [ˈrʌʃɪz] :
My sheepcote shall be strowed with new greene rushes :
我的 羊舍 将 是 散落的 和 新的 格林 冲刺 :

我的羊圈里要铺满新鲜的绿色灯芯草:

[ˈwiːl] [hɔːnt] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈprɪkɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊm]
Weele haunt the trembling prickets as they rome
威勒 出没 这 发抖 刺猬 作为 他们 罗马

威勒在颤抖的刺猬们游荡时萦绕不去

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [fiːldz] , [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] - [bʊʃɪz] ;
About the fields , along the hauthorne bushes ;
关于 这 字段 , 沿着 这 - 灌木丛 ;

在田野周围，沿着霍斯特恩灌木丛;

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][paɪ] - [bɔːld] [ˈkɜːri] [tuː; tə] [hʌnt] [ðə; ði] [her] ,
I have a pie - bald curre to hunt the hare ,
我 有 一个 馅饼 - 秃 当前 到 打猎 这 野兔 ,

我有一只花斑野山羊用来猎兔，

[soʊ][wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] - [ˈfɔrəst] [fer] .
So we will live with daintie forrest fare .
所以 我们 将要 居住 和 - 森林 票价 .

所以，我们将以精致的森林食物为生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[neɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [plɑːt] ,
Nay , more than this , I have a garden plot ,
不 , 更多的 比 这 , 我 有 一个 花园 阴谋 ,

不，不仅如此，我还有一块菜地。

[werˈɪn] [ðer; ðər] [ˈwɒnts] [nɔːr] - , [nɔːr] [ruːts] , [nɔːr] [ˈflaʊərz] ;
Wherein there wants nor hearbs , nor roots , nor flowers ;
其中 那里 想要 也不 - , 也不 根 , 也不 花朵 ;

其中既不缺少蔬菜，也不缺少根茎，更不缺少花朵;

['flaʊərz] [tuː; tə] [smel] , [ruːts] [tuː; tə] [iːt] , - [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːt] ,

Flowers	to	smell	,	roots	to	eate	,	hearbs	for	the	pot	,
花朵	到	闻	,	根	到	吃	,	-	为了	这	锅	,

花儿可闻，根茎可食，草本可煮。

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['ʃeltərz] [wen] [ðə; ði] ['welkɪn] ['ləuə] :

And	dainty	shelters	when	the	welkin	lowers	:
和	纤巧	避难所	什么时候	这	威尔金	下	:

当天空低垂时，还有精致的避风港:

[swiːt] - [smelɪŋ] [bedz][ʌv; əv] ['lɪli] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['roʊziz] ,

Sweet	-	smelling	beds	of	lillies	,	and	of	roses	,
甜的	-	闻起来	床	的	百合花	,	和	的	玫瑰	,

芬芳馥郁的百合花和玫瑰花床，

[wɪtʃ] ['rozmeəri] [bæŋks][ænd; ənd]['lævəndər][ɪn'kloʊzɪz] .

Which	rosemary	banks	and	lavender	incloses	.
哪个	迷迭香	银行	和	薰衣草	包含	.

迷迭香河岸和薰衣草环绕其间。

[ðer; ðər] [ðə; ði] - , [ðə; ði] [mɪnt] , [ðə; ði] -

There	growes	the	gilliflowre	,	the	mynt	,	the	dayzie
那里	生长	这	-	,	这	神秘	,	这	-

那里生长着金盏花、紫菀和雏菊。

[bəuθ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] , [ðə; ði] [bluː] - - ['vaɪələt] ;

Both	red	and	white	,	the	blue	-	veynd	violet	;
两个都	红色的	和	白色的	,	这	蓝色的	-	-	紫色	;

红色和白色，蓝叶紫罗兰;

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['haɪəsɪnθ] , [ðə; ði] [spaɪk] [tuː; tə] [pliːz] [ðiː] ,

The	purple	hyacinth	,	the	spyke	to	please	thee	,
这	紫色的	风信子	,	这	斯派克	到	请	你	,

紫色的风信子，那取悦你的穗状花序，

[ðə; ði]['skɑːrlət] [kɑːr'neɪʃn] ['bliːdɪŋ] [jet] :

The	scarlet	dyde	carnation	bleeding	yet	:
这	猩红	染料	康乃馨	出血	然而	:

那朵鲜红的康乃馨还在流血:

[ðə; ði][seɪdʒ] , [ðə; ði] ['seɪvɝi] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mɑːrgɝəm] ,

The	sage	,	the	savery	,	and	sweet	margerum	,
这	圣人	,	这	萨弗里	,	和	甜的	玛格鲁姆	,

鼠尾草、甜叶菊和甜杏仁油，

['aɪˌɛs'oʊ'piː] , [taɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] - [braɪt] , [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blaɪndi][ænd; ənd] [dʌm] .

Isop	,	tyme	,	and	eye	-	bright	,	good	for	the	blinde	and	dumbe	.
ISOP	,	时间	,	和	眼睛	-	明亮的	,	好的	为了	这	盲人	和	笨蛋	.

异戊烯基、百里香和小米草，对盲人和哑巴有好处。

[ðə; ði] [pɪŋk] , [ðə; ði] ['prɪmrəʊz] , ['kaʊslɪp] [ænd; ənd] ['dæfədili] ,

The	pinke	,	the	primrose	,	cowslip	and	daffodilly	,
这	平克	,	这	报春花	,	报春花	和	水仙花	,

粉红色的、报春花、牛舌草和水仙花，

[ðə; ði] [her] - [bel] [bluː] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] - ,

The	hare	-	bell	blue	,	the	crimson	cullumbine	,
这	野兔	-	钟	蓝色的	,	这	赤红	-	,

蓝铃花，深红耧斗菜，

[seɪdʒ] , [lɛtɪs] , ['pɑːrsli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪlk] - [waɪt] ['lɪli] ,

Sage	,	lettis	,	parsley	,	and	the	milke	-	white	lilly	,
圣人	,	莱蒂斯	,	香菜	,	和	这	牛奶	-	白色的	莉莉	,

鼠尾草、莴苣、欧芹和乳白色百合，

[ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] ['spekld] [kɔːld][sɑːps] - [ɪn] - [waɪn] ,

The	rose	and	speckled	flowre	cald	sops	-	in	-	wine	,
这	玫瑰	和	斑驳的	花朵	卡尔德	肥皂	-	在	-	葡萄酒	,

玫瑰和斑点花浸在葡萄酒中，

[faɪn] - [kɪŋ] - [kʌps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [bəu'ətiːz] ,

Fine	pretie	king	-	cups	,	and	the	yellow	bootes	,
美好的	-	国王	-	杯子	,	和	这	黄色的	靴子	,

精致漂亮的国王杯，还有那双黄色靴子，

[ðæt] [baɪ] ['rɪvəz] [ænd; ənd][baɪ] ['ʃæloʊ] [brʊk] .

That	growes	by	rivers	and	by	shallow	brookes	.
那	生长	经过	河流	和	经过	浅的	布鲁克斯	.

它生长在河流和浅溪边。

[ænd; ənd] ['meɪni] ['θaʊz(ə)nd] ['moʊ][aɪ]['kænɑːt] [neɪm]

And	manie	thousand	moe	I	cannot	name
和	马尼	千	萌	我	不能	姓名

还有成千上万我无法命名的东西

[ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ðæt] [ɪn] ['gaːdnz] [groʊ] ,

Of	hearbs	and	flowers	that	in	gardens	grow	,
的	-	和	花朵	那	在	花园	生长	,

花园里生长的草本植物和花卉，

[aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd] - [ðæt] [biː; bi] [teɪm] ,

I	have	for	thee	,	and	coneyes	that	be	tame	,
我	有	为了	你	,	和	-	那	是	驯服	,

我为你准备了，还有驯服的玉米眼，

[jʌŋ] ['ræbɪt] , [waɪt] [æz; əz][swɑːn] , [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [kroʊ] ;

Young	rabbets	,	white	as	swan	,	and	blacke	as	crow	;
年轻的	榫槽	,	白色的	作为	天鹅	,	和	布莱克	作为	乌鸦	;

小兔子，白如天鹅，黑如乌鸦;

[sʌm; səm] ['spekld] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] - [spɑːts] :

Some	speckled	here	and	there	with	daintie	spots	:
一些	斑驳的	这里	和	那里	和	-	地点	:

有些地方点缀着精致的小斑点:

[ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ][hæv; həv] [tuː] - [ænd; ənd] ['mɪlk] - [waɪt] ['goʊeɪts] .

And	more	I	have	two	mylch	and	milke	-	white	goates	.
和	更多的	我	有	二	-	和	牛奶	-	白色的	山羊	.

而且我还有两只毛色为米白色和乳白色的山羊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ail,il,əl] [gɪv] [ðiː] [fɔːr; fər][ðaɪ] [lʌv] ,

All	these	and	more	Ile	give	thee	for	thy	love	,
全部	这些	和	更多的	伊尔岛	给	你	为了	你的	爱	,

为了感谢你的爱，我将把这一切以及更多都给你。

[ɪf] [ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [meɪ] ['taɪs] [ðaɪ] [lʌv] [ə'weɪ] :

If	these	and	more	may	tyce	thy	love	away	:
如果	这些	和	更多的	可能	泰斯	你的	爱	离开	:

如果这些以及更多能消磨你爱的时光:

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɪddʒɪn] - [haʊs] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dʌv] ,

I	have	a	pidgeon	-	house	,	in	it	a	dove	,
我	有	一个	鸽子	-	房子	,	在	它	一个	鸽子	,

我有一个鸽舍，里面住着一只鸽子。

[wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tʌŋ] [kæn; kən] [seɪ] .
Which I love more than mortall tongue can say .
哪个 我 爱 更多的 比 凡人 舌头 能 说 .

我对此的喜爱之情，远非言语所能表达。

[ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ail,il,əl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['læm]
And last of all Ile give thee a little lambe
和 最后的 的 全部 伊尔岛 给 你 一个 小的 羊

最后，我会送你一只小羊羔。

[tuː; tə] [pleɪ] [wɪ'θɔːl] , [nuː] [wiːn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [dæm] .
To play withall , new weaned from her dam .
到 玩 以及所有 , 新的 断奶 从 她 坝 .

刚断奶的小家伙，和大家一起玩耍。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt] ['pɪti] [maɪ] [kəm'pleɪnt] ,
But if thou wilt not pittie my complaint ,
但 如果 你 枯萎 不是 皮蒂 我的 抱怨 ,

但如果你不愿怜悯我的诉求，

[maɪ] [tɛrz] , [nɔːr] [vaʊz] , [nɔːr] [oʊðθz] , [meɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bjuːtiə] :
My teares , nor vowes , nor oathes , made to thy beautie :
我的 眼泪 , 也不 誓言 , 也不 誓言 , 制成 到 你的 美女 :

我的眼泪，我的誓言，我的誓词，都无法表达我对你美貌的敬意：

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] ['duː] [bʌt; bət] ['læŋgwɪʃ] , [daɪ] , [ɔːr] [feɪnt] ,
What shall I doo but languish , die , or faint ,
什么 将 我 嘟 但 憔悴 , 死 , 或者 头晕的 ,

除了苟延残喘、死去或昏厥，我还能做什么呢？

[sɪns] [ðaʊ] [dʌst] [maɪ] [tɛrz] , [ænd; ənd] [maɪ] ['suːlz] :
Since thou dost scorne my teares , and my soules duetie :
自从 你 朋友 蔑视 我的 眼泪 , 和 我的 灵魂 二重奏 :

既然你轻蔑我的眼泪，轻蔑我灵魂的二重唱：

[ænd; ənd] [tɛrz] [kən'temd] , [vaʊz] [ænd; ənd] [oʊðz] [mʌst; məst] ['feɪl] ,
And teares contemned , vowes and oaths must faile ,
和 眼泪 蔑视 , 誓言 和 誓言 必须 失败 ,

眼泪不被尊重，誓言和誓词终将落空。

[ænd; ənd] [wer] [tɛrz] ['kænɑːt] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] .
And where teares cannot , nothing can prevaile .
和 在哪里 眼泪 不能 , 没有什么 能 盛行 .

眼泪都无法战胜的地方，也没有什么能战胜它。

[kəm'per] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lese 'fer] [kwiːn] -
Compare the love of faire Queene Guendolin
比较 这 爱 的 公平 奎恩 -

比较一下美丽的奎恩·根多林的爱

[wɪð; wɪθ] [maɪn] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [[es]] [iː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [ðiː] :
With mine , and thou shalt [s] ee how she doth love thee :
和 矿 , 和 你 应 [s] ee 如何 她 确实 爱 你 :

与我同在，你就会明白她有多爱你：

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kwɑːlətiz] [dɪ'vaɪn] ,
I love thee for thy qualities divine ,
我 爱 你 为了 你的 品质 神圣的 ,

我爱你，因为你拥有神圣的品质。

[bʌt; bət] [ʃiː] [dʌθ; dəθ] [lʌv] [ə'nʌðər] ['sweɪn] [ə'bʌv] [ðiː] :
But shee doth love another swaine above thee :
但 她 确实 爱 其他 斯温 多于 你 :

但她却爱上了另一个野猪，胜过你：

[aɪ] [lʌv] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [gɪfts] , [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] [hɪɹ] ['pleʒər] ;
I love thee for thy gifts , she for hir pleasure ;
我 爱 你 为了 你的 礼物 , 她 为了 希尔 乐趣 ;

我爱你，因为你的馈赠；她爱她，因为她的快乐。

[aɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['vɜːrtʃuː] , [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] ['bjuːtiːz] ['treʒər] .
I for thy vertue , she for beauties treasure .
我 为了 你的 美德 , 她 为了 美女 宝藏 .

我欣赏你的美德，她珍视你的美貌。

[ænd; ənd] [ɔːl'weɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [læst] .
And alwaies , I am sure , it cannot last .
和 总是 , 我 是 当然 , 它 不能 最后的 .

而且我确信，这种情况永远不会长久。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] ['neɪtʃər] [wɪl] [də'naɪ] [ðoʊz] ['dɪmplz] :
But sometime Nature will denie those dimples :
但 有时 自然 将要 否认 那些 酒窝 :

但有时，大自然也会剥夺那些酒窝:

- [ʌv; əv] ['bjuːtiə] , [wen] [ðaɪ] ['blɑsəmz] [pæst] ,
Insteed of beautie , when thy blossom's past ,
- 的 美女 , 什么时候 你的 花朵的 过去的 ,

当你的花朵凋零，取而代之的是残缺的美貌。

[ðaɪ] [feɪs] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'fɔːrmd] [fʊl] [ʌv; əv] - ;
Thy face will be deformed full of wrinckles ;
你的 脸 将要 是 变形 满的 的 - ;

你的脸会变得面目全非，布满皱纹;

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [seɪk] ,
Then she that lov'd thee for thy beauties sake ,
然后 她 那 喜爱 你 为了 你的 美女 清酒 ,

然后，那个因为你的美貌而爱你的人，

[wen] [eɪdʒ] [ɑːn] , [ðaɪ] [lʌv] [wɪl] [suːn] [fər'seɪk] .
When age drawes on , thy love will soone forsake .
什么时候 年龄 平局 在 , 你的 爱 将要 很快 背叛 .

岁月流逝，你的爱终将离你而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [gɪfts] [dɪ'vaɪn] ,
But that I lov'd thee for thy gifts divine ,
但 那 我 喜爱 你 为了 你的 礼物 神圣的 ,

但我爱你，是因为你拥有神圣的天赋，

[ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bjuːtiːz] [weɪnɪŋ] ,
In the December of thy beauties waning ,
在 这 十二月 的 你的 美女 减弱 ,

在你美貌逐渐消逝的十二月，

[wɪl] [stɪl] [əd'maɪər] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðoʊz] ['lʌvli] [iː aɪ'ɛn iː] ,
Will still admire with joy those lovely eine ,
将要 仍然 钦佩 和 喜悦 那些 迷人的 一个 ,

依然会满怀喜悦地欣赏那些可爱的eine，

[ðæt] [naʊ] [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['bjuːtiːz] [beɪn] .
That now behold me with their beauties baning .
那 现在 看哪 我 和 他们的 美女 禁止 .

现在，请看我如何被她们的美貌所震撼。

[ðoʊ] [dʒænju:ɛri] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [ə'gɛn] ,
Though Januarie will never come againe ,
尽管 一月 将要 绝不 来 再次 ,

虽然一月不会再回来了，

[jet] ['eɪprɪl] [jɛrz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] ['reɪn] .
Yet Aprill yeres will come in showers of raine .
然而 四月 年份 将要 来 在 淋浴 的 雷恩 .

然而，四月的春天将伴随着阵雨而来。

[wen] [wɪl] [maɪ] [meɪ] [kʌm] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ɪm'breɪs] [ði:] ?
When will my May come , that I may embrace thee ?
什么时候 将要 我的 可能 来 , 那 我 可能 拥抱 你 ?

我的五月何时到来，让我能够拥抱你?

[wen] [wɪl] [ðə; ði] ['haʊɜ-] [bi:; bi][ʌv; əv][maɪ] ['su:lz] ['dʒɔɪɪŋ] ?
When will the hower be of my soules joying ?
什么时候 将要 这 霍弗 是 的 我的 灵魂 喜悦 ?

我的灵魂何时才能真正欢欣?

[waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [si:k] [ɪn] [mɜ:rθ] [stɪl] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] ['mi:] ?
Why dost thou seeke in mirth still to disgrace mee ?
为什么 朋友 你 寻找 在 欢笑 仍然 到 耻辱 美 ?

你为何还要在欢笑中羞辱我?

[hu:z] - [maɪ] [helθ] , [hu:z] - [maɪ]['hɑ:rts] [ə'nɔɪɪŋ] :
Whose mirth's my health , whose griefe's my harts annoying :
谁 - 我的 健康 , 谁 - 我的 心 恼人的 :

谁的欢笑带给我的健康，谁的悲伤带给我的心的烦恼:

[ðaɪ] [beɪn] [maɪ] [beɪl] , [ðaɪ] ['blɪs] [maɪ] - ,
Thy bane my bale , thy blisse my blessednes ,
你的 祸根 我的 包 , 你的 幸福 我的 - ,

你的灾祸是我的祸根，你的幸福是我的福气。

[ðaɪ] [ɪl] [maɪ] [hel] , [ðaɪ] [wi:l] [maɪ] ['welfer] [ɪz] .
Thy ill my hell , thy weale my welfare is .
你的 患病的 我的 地狱 , 你的 威尔 我的 福利 是 .

你的痛苦就是我的地狱，你的幸福就是我的福祉。

[ðʌs] ['du:] [aɪ] ['ɑ:nər] [ði:] [ðæt] [lʌv] [ði:] [soʊ] ,
Thus doo I honour thee that love thee so ,
因此 嘟 我 荣誉 你 那 爱 你 所以 ,

我如此敬重你，因为你如此爱你。

[ænd; ənd] [lʌv] [ði:] [soʊ] , [ðæt] [soʊ] ['du:] ['ɑ:nər] [ði:]
And love thee so , that so doo honour thee
和 爱 你 所以 , 那 所以 嘟 荣誉 你

如此爱你，如此尊敬你

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɑ:ni:] [mæn] [dʌθ; dəθ] [noʊ] ,
Much more than anie mortall man doth know ,
很多 更多的 比 安妮 凡人 男人 确实 知道 ,

远超任何凡人所知，

[ɔ:r] [kæn; kən] [dɪsɜ-:n] [baɪ] [lʌv] [ɔ:r] - :
Or can discerne by love or jealozie :
或者 能 辨别 经过 爱 或者 - :

或者可以通过爱或嫉妒来分辨:

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ðaʊ] - [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['evər] ,
But if that thou disdainst my loving ever ,
但 如果 那 你 - 我的 爱 曾经 ,

但如果你永远轻视我的爱，

[oʊ] ['hæpi] [aɪ] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] ['nevər] !
Oh happie I , if I had loved never !
哦 快乐 我 , 如果 我 有 喜爱 绝不 !

哦，如果我从未爱过，那我该有多幸福啊！

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[plʌs] - ['kwɑːm] ['mɛlɪs] ['æmɔːr] .
Plus fellis quam mellis amor .
加 - 夸姆 梅利斯 爱 .

Plus fellis quam mellis amor.

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪz] [ˌlæmən'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənət]
THE SECOND DAYES LAMENTATION OF THE AFFECTIONATE
这 第二 天 哀叹 的 这 亲热

第二天，深情的哀叹

['ʃɛpɚd] .
SHEPHEARD .
牧羊人 .

谢泼德。

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['goʊldən] ['sʌni] [wʌz; wəz] ['rɪzn] ,
Next morning , when the golden sunne was risen ,
下一个 早晨 , 什么时候 这 金的 太阳 曾是 升起 ,

第二天早晨，当金色的太阳升起时，

[ænd; ənd] [nuː] [hæd; həd][bɪd] [gʊd] ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - ;
And new had bid good morrow to the mountaines ;
和 新的 有 出价 好的 明天 到 这 - ;

纽特向群山道了早安；

[wen] [naɪt] [hɜːr; hər]['sɪlvər] [laɪt] [hæd; həd] [ɪn] ['prɪzn] ,
When night her silver light had lockt in prison ,
什么时候 夜晚 她 银 光 有 锁 在 监狱 ,

当夜幕降临，她银色的光芒被囚禁起来。

[wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] :
Which gave a glimmering on the christall fountaines :
哪个 给予 一个 微光 在 这 克里斯特尔 喷泉 :

这使得水晶喷泉闪闪发光：

[ðen] ['endɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] ['kɛrz] [bɪ'gæn] ,
Then ended sleepe , and then my cares began ,
然后 结束 睡眠 , 和 然后 我的 关心 开始 ,

睡意消散，烦恼随之而来。

[ɛvn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər][swɑːn] .
Ev'n with the uprising of the silver swan .
甚至 和 这 起义 的 这 银 天鹅 .

甚至伴随着银天鹅的崛起。

[oʊ] , ['glɔːriəs] ['sʌni] !
Oh , glorious sunne !
哦 , 辉煌 太阳 !

哦，灿烂的阳光！

[kwoʊθ][aɪ] , ['vjuːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌni] ,
quoth I , viewing the sunne ,
引用 我 , 观看 这 太阳 ,

我望着太阳说道:

[ðæt] - [ɛvɜːi] [θɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ə'loʊn] :
That lightenst everie thing but me alone :
那 - 埃弗里 事物 但 我 独自的 :

除了我以外，其他一切都变得轻松自在:

[waɪ] [ɪz][maɪ] ['sʌmər] ['siːz(ə)n]['ɔːlmoʊst] [dʌn] ,
Why is my summer season almost done ,
为什么 是 我的 夏天 季节 几乎 完毕 ,

为什么我的夏季学期快要结束了?

[maɪ] [sprɪŋ] - [taɪm][pæst] , [ænd; ənd]['eɪdʒɪz] - [gɔːn] ?
My spring - time past , and ages autumne gone ?
我的 春天 - 时间 过去的 , 和 年龄 - 已消失 ?

我的春天已逝，而漫长的秋天也已远去?

[maɪ] ['hɑːrvɪsts] [kʌm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] ['kɔrn] :
My harvest's come , and yet I reapt no corne :
我的 收获的 来 , 和 然而 我 重生 不 角膜 :

我的收割季节到了，但我却收不到一粒麦子:

[maɪ] [lʌv] [ɪz] [greɪt] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
My love is great , and yet I am forlorne .
我的 爱 是 伟大的 , 和 然而 我 是 孤独 .

我的爱很深沉，但我却感到无比孤独。

['wɪtnəs] [ðiːz] - [aɪz] [maɪ][sæd] [lə'ment] ,
Witnes these watrie eyes my sad lament ,
证人 这些 - 眼睛 我的 伤心 哀叹 ,

见证这双水汪汪的眼睛，诉说我的悲伤哀叹，

- [ʌv; əv][maɪ] - [tɛrz] ;
Receaving cisternes of my ceaseles teares ;
接收 - 的 我的 - 眼泪 ;

接收我不断流下的泪水;

['wɪtnəs] [maɪ] ['bliːdɪŋ] [hɑːrt][maɪ] ['suːlz] [ɪn'tent] ,
Witnes my bleeding hart my soules intent ,
证人 我的 出血 哈特 我的 灵魂 意图 ,

见证我流血的心和我灵魂的意图，

['wɪtnəs] [ðə; ði] [weɪt] [dɪ'strest] ['dæfnis] [bɛrz] :
Witnes the weight distressed Daphnis beares :
证人 这 重量 苦恼 达夫尼斯 熊 :

目睹了达夫尼斯所承受的重压:

[swiːt] [lʌv] , [kʌm] [iːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðaɪ] ['bɜːrðən] ['peɪn] ,
Sweet love , come ease me of thy burthens paine ,
甜的 爱 , 来 舒适 我 的 你的 负担 疼痛 ,

亲爱的，请来减轻我的重担和痛苦，

[ɔːr]['ɛlz][aɪ][daɪ] , [ɔːr] [els] [maɪ][hɑːrt][ɪz] ['sleɪn] .
Or els I die , or else my hart is slaine .
或者 els 我 死 , 或者 别的 我的 哈特 是 斯莱恩 .

否则我就会死，否则我的心就会被斩断。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [lʌv] - [skɔːnɪŋ] [bɔɪ] , [kruːəl] , - ,
And thou , love - scorning boy , cruell , unkinde ,
和 你 , 爱 - 蔑视 男生 , 残酷 , - ,

而你，冷酷无情、蔑视爱情的少年，

[oʊ] , [let][ˌem 'iː][wʌns] [ə'gɛn] [in'triːt] [sʌm; səm] ['pɪti] :

Oh	,	let	me	once	againe	intreat	some	pittie	:
哦	,	让	我	一次	再次	治疗	一些	皮蒂	:

哦，让我再一次恳求一下比特犬：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[meɪ] [biː; bi] [ðaʊ] [wɪlt] [rɪ'lent] [ðaɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['mɪndi] ,

May	be	thou	wilt	relent	thy	marble	minde	,
可能	是	你	枯萎	屈服	你的	大理石	明德	,

或许你会心软，不再固执己见。

[ænd; ənd] [lend] [ðaɪn] [ɪrz] ['ʌntəˌʌntu] [maɪ] - :

And	lend	thine	eares	unto	my	dolefull	dittie	:
和	借	你的	耳朵	到	我的	悲伤的	-	:

请侧耳倾听我这首悲伤的小调：

[oʊ] , ['pɪti] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['pɪti] [kreivz] [soʊ] ['swiːtli] ,

Oh	,	pittie	him	,	that	pittie	craves	so	sweetly	,
哦	,	皮蒂	他	,	那	皮蒂	渴望	所以	甜蜜地	,

哦，可怜的他，那只可怜的比特犬如此渴望，

[ɔːr] [els] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['nevər] [neɪmd] ['miːkli] .

Or	else	thou	shalt	be	never	named	meekly	.
或者	别的	你	应	是	绝不	命名	温顺地	.

否则你将永远无法被人温顺地提及。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ] [bɔɪ] ,

If	thou	wilt	love	me	,	thou	shalt	be	my	boy	,
如果	你	枯萎	爱	我	,	你	应	是	我的	男生	,

如果你愿意爱我，你就会成为我的男孩。

[maɪ] [swiːt] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪndi] ,

My	sweet	delight	,	the	comfort	of	my	minde	,
我的	甜的	喜	,	这	舒适	的	我的	明德	,

我的甜蜜喜悦，我心灵的慰藉，

[maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] - , [ænd; ənd] [maɪ] [dʒɔɪ] ;

My	love	,	my	dove	,	my	sollace	,	and	my	joy	;
我的	爱	,	我的	鸽子	,	我的	-	,	和	我的	喜悦	;

我的爱人，我的鸽子，我的慰藉，我的快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [noʊ] [greɪs] [nɔːr] ['mɜːrsi] [faɪnd] ,

But	if	I	can	no	grace	nor	mercie	finde	,
但	如果	我	能	不	优雅	也不	梅西	找到	,

但如果我既得不到恩典也得不到怜悯，

[ail,il,əl] [^əui] [tuː; tə] ['kɔːkəsəs] [tuː; tə] [iːz] [maɪ] [smɑːrt] ,

Ile	goe	to	Caucasus	to	ease	my	smart	,
伊尔岛	去	到	高加索	到	舒适	我的	聪明的	,

我去高加索是为了缓解我的聪明才智，

[ænd; ənd] [let] [ə; eɪ] ['vʌltʃər] [nɔː] [ə'pɑːn] [maɪ] [hɑːrt] .

And	let	a	vulture	gnaw	upon	my	hart	.
和	让	一个	秃鹫	啃	之上	我的	哈特	.

就让秃鹫啃噬我的心吧。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌn] ['kɪndiː] [luk] ,

Yet	if	thou	wilt	but	show	me	one	kinde	looke	,
然而	如果	你	枯萎	但	展示	我	一	善良	看	,

然而，如果你肯给我一个温柔的眼神，

[ə; eɪ] [smɔːl] [rɪˈwɔːrd] [fɔːr; fər] [maɪ] [soʊ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] ,

A	small	reward	for	my	so	great	affection	,
一个	小的	报酬	为了	我的	所以	伟大的	感情	,

这是我对我深厚感情的一点小小回报。

[ail,il,əl] [greɪv] [ðaɪ] [neɪm] [ɪn] ['bjuːtiːz] ['goʊldən] ['bʊki] ,

Ile	grave	thy	name	in	Beauties	golden	booke	,
伊尔岛	严重	你的	姓名	在	美女	金的	书	,

我将你的名字刻在《美女金书》中，

[ænd; ənd] [ðiː] ['ʌndər] - [prə'tekʃn] :

And	shrowd	thee	under	Hellicon's	protection	:
和	披肩	你	在下面	-	保护	:

愿你沐浴在赫利康的庇护之下:

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [tʃɑːnt] [ðaɪ] ['lʌvli] ,

Making	the	muses	chaunt	thy	lovely	prayse	,
制作	这	缪斯	钱特	你的	迷人的	祈祷	,

让缪斯女神吟唱你那动人的祈祷，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ʃɛpɚdz] ['loʊli] .

For	they	delight	in	shepheard's	lowly	layes	.
为了	他们	喜	在	谢泼德	卑微的	层	.

因为他们喜爱牧羊人卑微的歌谣。

[ænd; ənd] [wen] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ]

And	when	th'art	wearie	of	thy	keeping	sheepe
和	什么时候	th'art	疲惫	的	你的	保持	绵羊

当你厌倦了放羊的时候

[ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['daʊn] , [tuː; tə] [pliːz] [ðaɪ] ['mɪndi] ,

Upon	a	lovely	downe	,	to	please	thy	minde	,
之上	一个	迷人的	唐恩	,	到	请	你的	明德	,

在美丽的丘陵上，为了愉悦你的心情，

[ail,il,əl] [gɪv] [ðiː] [faɪn] [rʌf] - ['fʊtɪd] [dʌvz; doʊvz] [tuː; tə] [kiːp] ,

Ile	give	thee	fine	ruffe	-	footed	doves	to	keepe	,
伊尔岛	给	你	美好的	褶边	-	有脚的	鸽子	到	保持	,

我将送你几只漂亮的斑脚鸽饲养。

[ænd; ənd] - ['pɪdʒənz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kɪndiː] :

And	pretie	pidgeons	of	another	kinde	:
和	-	鸽子	的	其他	善良	:

还有另一种漂亮的鸽子:

[ə; eɪ] ['rɔbin] - - [ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] - [biː] ,

A	robbin	-	redbrest	shall	thy	minstrell	bee	,
一个	罗宾	-	-	将	你的	-	蜜蜂	,

你的吟游诗人将化身为一只红胸知更鸟，

[tʃɜːrp] [ðiː] [swiːt] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['melədi] .

Chirping	thee	sweet	and	pleasant	melodie	.
啁啾声	你	甜的	和	令人愉快的	旋律	.

你唱着甜美动听的旋律。

[ɔːr] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [^əui] [ʃuːt] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] ,

Or	if	thou	wilt	goe	shoote	at	little	birds	,
或者	如果	你	枯萎	去	舒特	在	小的	鸟类	,

或者，如果你要去射杀小鸟，

[wɪð; wɪθ] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [bəult] , [ðə; ði] ['θrʌsəl] - [kəuk] [ænd; ənd] ['spæroʊ] ,

With	bow	and	boult	,	the	thrustle	-	cocke	and	sparrow	,
和	弓	和	布尔特	,	这	推进器	-	公鸡	和	麻雀	,

弓箭、弩炮、突刺弩和麻雀

[sʌtʃ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriː] [hedʒz] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,
Such as our countrey hedges can afford ,
这样的 作为 我们的 国家 对冲 能 买得起 ,

例如我们乡村的树篱所能承受的，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][faɪn] ['boʊ] , [ænd; ənd][æn; ən] - ['æroʊ] .
I have a fine bowe , and an yvorie arrow .
我 有 一个 美好的 弓 , 和 一个 - 箭 .

我有一张上好的弓，还有一支象牙箭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] ['mɪs] , [jet] [miːeɪt] [ðaʊ] [ʃælt] [[nɑːt]] [læk] ,
And if thou misse , yet meate thou shalt [not] lacke ,
和 如果 你 错过 , 然而 肉 你 应 [不是] 缺乏 ,

即使你错过了，你也不会缺乏食物。

[ail,il,əl] [hæŋ] [ə; eɪ][bæg][ænd; ənd]['bɑːt(ə)l][æt; ət][ðaɪ] ['bæk] .
Ile hang a bag and bottle at thy backe .
伊尔岛 悬挂 一个 包 和 瓶子 在 你的 巴克 .

我会把包和瓶子挂在你的背后。

[wɪlt] [ðaʊ] [set] [sprɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ] [frɔsti] [naɪt]
Wilt thou set springes in a frostie night
枯萎 你 放 弹簧 在 一个 弗罗斯蒂 夜晚

你愿在寒冷的夜晚摆放弹簧吗?

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] - - - [ænd; ənd][ðə; ði] - ,
To catch the long - bill'd woodcocke and the snype ,
到 抓住 这 长的 - - - 和 这 - ,

为了捕捉长嘴丘鹬和沙锥，

[baɪ][ðə; ði] [braɪt] ['glɪmərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [laɪt] ,
By the bright glimmering of the starrie light ,
经过 这 明亮的 微光 的 这 - 光 ,

在繁星闪烁的明亮光芒中，

[ðə; ði] ['pɑːrtrɪdʒ] , - , [ɔːr][ðə; ði] - [graɪp] ;
The partridge , phæsant , or the greedie grype ;
这 鹧鸪 , - , 或者 这 - 格里普 ;

鹧鸪、野鸡或贪婪的鹧鸪;

[ail,il,əl][lend] [ðiː] [laim] - [twɪgz] , [ænd; ənd][faɪn] ['spæroʊ] [kɔːlz] ,
Ile lend thee lyme - twigs , and fine sparrow calls ,
伊尔岛 借 你 莱姆病 - 树枝 , 和 美好的 麻雀 呼叫 ,

我将借给你莱姆树枝和悦耳的麻雀叫声，

[hweə'wɪð] [ðə; ði] ['faʊlər] ['sɪli] [bɜːrdz] [ɪn'θrɔːlz] .
Wherewith the fowler silly birds inthralls .
以及 这 福勒 愚蠢的 鸟类 奴仆 .

捕鸟人以此迷惑愚蠢的鸟儿。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] - ['mɔːrnɪŋ] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt]
Or in a mystie morning if thou wilt
或者 在 一个 - 早晨 如果 你 枯萎

或者在一个神秘的清晨，如果你愿意的话

[meɪk] ['pɪtfɔːlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɑːrk] [ænd; ənd] - ,
Make pitfalls for the larke and pheldifare ,
制作 陷阱 为了 这 云雀 和 - ,

为云雀和菲尔迪费尔设置陷阱，

[ðaɪ] [prɑ:p][ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bəuθ] - ,

Thy	prop	and	sweake	shall	be	both	overguilt	,
你的	支柱	和	-	将	是	两个都	-	,

你的支撑和扫帚都将是过度的罪责，

[wɪð; wɪθ] [ˌsaɪpə'rɪsəs] ['self] [ðaʊ] [ʃælt] [kəm'per]

With	Cyparissus	selfe	thou	shalt	compare
和	柏树	自	你	应	比较

你要与 Cyparissus selfe 比较

[fɔ:r; fər] [dʒɪnz] [ænd; ənd] ['waɪlz] , [ðə; ði] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] ,

For	gins	and	wyles	,	the	oozels	to	beguile	,
为了	杜松子酒	和	怀尔斯	,	这	软泥鳅	到	欺骗	,

为了杜松子酒和葡萄酒，为了迷惑软泥鳅，

[waɪlst] [ðaʊ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ʃælt] [sɪt][ænd; ənd][smaɪl] .

Whilst	thou	under	a	bush	shalt	sit	and	smile	.
而	你	在下面	一个	衬套	应	坐	和	微笑	.

你当坐在灌木丛下微笑。

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] [her] - - [set][ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪt][hoʊl] ,

Or	with	hare	-	pypes	set	in	a	muset	hole	,
或者	和	野兔	-	-	放	在	一个	缪塞特	洞	,

或者用安装在孔洞中的兔耳钉，

[wɪlt] [ðaʊ] [ðə; ði] [di:p] - [ɜ:rθ] - ['delvɪŋ] ['koʊni] ;

Wilt	thou	deceave	the	deep	-	earth	-	delving	coney	;
枯萎	你	欺骗	这	深的	-	地球	-	深入挖掘	康尼	;

你愿欺骗那深入地下的兔子吗?

[ɔ:r][wɪlt] [ðaʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bɑ:ksən][boʊl] ,

Or	wilt	thou	in	a	yellow	boxen	bole	,
或者	枯萎	你	在	一个	黄色的	盒子	树干	,

或者你会在黄色的盒子里吗?

[teɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊd(ə)n] [splent] [ðə; ði] [swi:t] [laið] ['hʌni] ;

Taste	with	a	wooden	splent	the	sweet	lythe	honey	;
品尝	和	一个	木制的	大量	这	甜的	莱斯	蜂蜜	;

用木签品尝甜美的蜂蜜;

['klʌstərz] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] [greɪps] [ail,il,əl] [pʊl] [ði:] ['daʊn] ,

Clusters	of	crimson	grapes	Ile	pull	thee	downe	,
集群	的	赤红	葡萄	伊尔岛	拉	你	唐恩	,

一串串鲜红的葡萄，我会把你拉下来，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][vaɪn] - [li:vz] [meɪk] [ði:] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['kraʊn] .

And	with	vine	-	leaves	make	thee	a	lovely	crowne	.
和	和	藤	-	树叶	制作	你	一个	迷人的	皇冠	.

用葡萄叶为你编织一顶美丽的冠冕。

[ɔ:r][wɪlt] [ðaʊ] [drɪŋk] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [nu:] - [meɪd] [waɪn] ,

Or	wilt	thou	drinke	a	cup	of	new	-	made	wine	,
或者	枯萎	你	喝	一个	杯子	的	新的	-	制成	葡萄酒	,

还是你想喝一杯新酿的酒?

- [æt; ət][tɑ:p] , [mɪkst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] -

Froathing	at	top	,	mixt	with	a	dish	of	creame
-	在	顶部	,	混合	和	一个	盘子	的	-

顶部起泡，与一碟奶油混合

[ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] , [ɔ:r] ['bɪlberi] , [ɪn][ðer; ðər][praɪm] ,

And	strawberries	,	or	bilberries	,	in	their	prime	,
和	草莓	,	或者	越橘	,	在	他们的	主要的	,

还有正值成熟的草莓或越橘，

- [ɪn][ə; eɪ] ['meltɪŋ] ['ʃʊgər] - ['kændi] [striːm] :
Bath'd in a melting sugar - candie streame :
- 在 一个 融化 糖 - 糖果 流媒体 :

沐浴在融化的糖果溪流中:

['bʌnəl] [ænd; ənd] ['peri] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] [ðiː] [ə'loʊn] ,
Bunnell and perry I have for thee alone ,
邦内尔 和 佩里 我 有 为了 你 独自的 ,

Bunnell 和 Perry，我只为你准备了，

[wen] - [ɑːr; ər] [ded] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪps] [ɑːr; ər] [gɔːn] .
When vynes are dead , and all the grapes are gone .
什么时候 - 是 死的 , 和 全部 这 葡萄 是 已消失 .

当葡萄藤枯萎，葡萄全部凋零。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['noʊtɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
I have a pleasant noted nightingale ,
我 有 一个 令人愉快的 著名的 夜莺 ,

我有一只悦耳动听、名声在外的夜莺，

[ðæt] [sɪŋz] [æz; əz] ['swiːtli] [æz; əz][ðə; ðɪ]['sɪlvər][swɑːn] ,
That sings as sweetly as the silver swan ,
那 唱歌 作为 甜蜜地 作为 这 银 天鹅 ,

那歌声像银色天鹅一样甜美动听。

[kept] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ʌv; əv] [boʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [weɪl] ,
Kept in a cage of bone as white as whale ,
保留 在 一个 笼 的 骨 作为 白色的 作为 鲸 ,

被囚禁在鲸鱼般洁白的骨笼中，

[wɪtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][fi'liːmɔn; fai-][wɑːn] :
Which I with singing of Philemon wan :
哪个 我 和 歌唱 的 菲利蒙 万 :

我与腓利门一同歌唱:

[hɜːr; hər] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [bɪ'saɪd] ,
Her shalt thou have , and all I have beside ,
她 应 你 有 , 和 全部 我 有 旁 ,

你将拥有她，以及我除她之外的一切。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi][maɪ] [bɔɪ] , [ɔːr]['ɛlz][maɪ][braɪd] .
If thou wilt be my boy , or els my bride .
如果 你 枯萎 是 我的 男生 , 或者 els 我的 新娘 .

如果你愿意做我的男孩，或者做我的新娘。

[ðen] [wɪl] [aɪ] [leɪ] [aʊt] [ɔːl][maɪ] -
Then will I lay out all my lardarie
然后 将要 我 躺 出去 全部 我的 -

然后我会把我的所有食品储藏室都摆出来。

[ʌv; əv] [tʃiːz] , [ʌv; əv] - , ['kɜːdz] [ænd; ənd] - - - ,
Of cheese , of cracknells , curds and clowted - creame ,
的 奶酪 , 的 - , 凝乳 和 - - - ,

奶酪、脆饼、凝乳和浓稠奶油，

[bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [ɪl] - ['pliːzɪŋ] [aɪ] ;
Before thy malecontent ill - pleasing eye ;
前 你的 男性内容 患病的 - 令人愉悦 眼睛 ;

在你那令人不悦的男性目光中;

[bʌt; bət] [waɪ] ['duː] [aɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [greɪt] ['fɑːliz] ['driːm] ?

But	why	doo	I	of	such	great	follies	dreame	?
但	为什么	嘟	我	的	这样的	伟大的	愚行	梦	?

但我为何会做如此愚蠢的梦呢?

[ə'læs] , [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [maɪ] ['sɪmp(ə)l] ['koʊ'eɪt] ,

Alas	,	he	will	not	see	my	simple	coate	,
唉	,	他	将要	不是	看	我的	简单的	涂层	,

唉，他不会看到我这件简朴的外套了。

[fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] ['spekld] ['læm] , [nɔːr] [mɪlk] - [waɪt] - !

For	all	my	speckled	lambe	,	nor	milk	-	white	goate	!
为了	全部	我的	斑驳的	羊	,	也不	牛奶	-	白色的	-	!

我所有的斑点小羊羔，也没有乳白色的山羊!

[ə'genst] [maɪ] [bɜːrθ] - [deɪ] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [maɪ] [gest] ,

Against	my	birth	-	day	thou	shalt	be	my	guest	,
反对	我的	出生	-	天	你	应	是	我的	客人	,

在我生日那天，你将是我的座上宾。

['wiːl] [hæv; həv] [griːn] - [tʃiːz] [ænd; ənd] [faɪn] ['sɪli] - [bʌbz] ,

Weele	have	greene	-	cheeses	and	fine	silly	-	bubs	,
威勒	有	格林	-	奶酪	和	美好的	愚蠢的	-	婴儿	,

Weele有绿色奶酪和精致的傻瓜宝宝，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [fiːst] ,

And	thou	shalt	be	the	chiefe	of	all	my	feast	,
和	你	应	是	这	酋长	的	全部	我的	盛宴	,

你将成为我所有宴席上的主宰，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [tuː] [faɪn] - [kʌbz] ,

And	I	will	give	thee	two	fine	pretie	cubs	,
和	我	将要	给	你	二	美好的	-	幼崽	,

我会送给你两只漂亮的小狮子，

[wɪð; wɪθ] [tuː] ['jɔŋ] [welp] , [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [spɔːrt] [wɪ'θɔːl] ,

With	two	yong	whelps	,	to	make	thee	sport	withall	,
和	二	永	幼犬	,	到	制作	你	运动	以及所有	,

带着两只小家伙，让你和大家一起玩耍，

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['rækɪt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tenɪs] - [bɔːl] .

A	golden	racket	,	and	a	tennis	-	ball	.
一个	金的	球拍	,	和	一个	网球	-	球	.

一支金色的球拍和一个网球。

[ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['nʌtmeg] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒər] ,

A	guilded	nutmeg	,	and	a	race	of	ginger	,
一个	镀金	肉豆蔻	,	和	一个	种族	的	姜	,

镀金的肉豆蔻，以及一种姜，

[ə; eɪ] ['sɪlkən] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔːn] - [wɜːrk] [bænd] ,

A	silken	girdle	,	and	a	drawn	-	worke	band	,
一个	丝	腰带	,	和	一个	绘制	-	工作	乐队	,

一条丝绸腰带和一条刺绣带子，

[kʌfs] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪsts] , [ə; eɪ] [goʊld] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['fɪŋgər] ,

Cuffs	for	thy	wrists	,	a	gold	ring	for	thy	finger	,
袖口	为了	你的	手腕	,	一个	金子	戒指	为了	你的	手指	,

手腕上戴着手镯，手指上戴着金戒指，

[ænd; ənd] [swiːt] [roʊz] - ['wɔːtər] [fɔːr; fər] [ðaɪ] ['lɪli] - [waɪt] [hænd] ;

And	sweet	rose	-	water	for	thy	lilly	-	white	hand	;
和	甜的	玫瑰	-	水	为了	你的	莉莉	-	白色的	手	;

用甜美的玫瑰水轻抚你洁白如百合的手；

[ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['sɪlki] , - [wɪð; wɪθ][spɑːts][ʌv; əv][goʊld] ,
A purse of silke , bespangd with spots of gold ,
一个 钱包 的 丝绸 , - 和 地点 的 金子 ,

一个丝绸钱包，上面点缀着金点，

[æz; əz] [breɪv] [ə; eɪ][wʌn][æz; əz] [er] [ðaʊ] [dɪdst][bɪ'hoʊld] .
As brave a one as ere thou didst behold .
作为 勇敢的 一个 一 作为 埃雷 你 迪斯特 看哪 .

和你之前见过的一样勇敢。

[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] [naɪvz] , [ə; eɪ] [griːn] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['feðər] ,
A paire of knives , a greene hat and a feather ,
一个 一对 的 刀具 , 一个 格林 帽子 和 一个 羽毛 ,

两把刀、一顶绿色的帽子和一根羽毛，

[nuː] [glʌvz] [tuː; tə][pʊt][ə'pɑːn][ðaɪ][mɪlk] - [waɪt] [hænd] ,
New gloves to put upon thy milk - white hand ,
新的 手套 到 放 之上 你的 牛奶 - 白色的 手 ,

给你的白皙双手戴上新手套，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ail,il,əl] [gɪv] [ðiː] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weðər] ,
Ile give thee , for to keep thee from the weather ,
伊尔岛 给 你 , 为了 到 保持 你 从 这 天气 ,

我会给你，让你免受风吹雨淋。

[wɪð; wɪθ] ['fɛðɝz] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [feɪs] [biː; bi][fænd] ,
With phœnix feathers shall thy face be fand ,
和 凤凰 羽毛 将 你的 脸 是 粉丝 ,

你的脸庞将以凤凰羽毛为饰，

['kuːlɪŋ] [ðoʊz] , [ðæt] ['biːɪŋ] [kuːld] - [red] ,
Cooling those cheekes , that being cool'd wexe red ,
冷却 那些 脸颊 , 那 存在 冷却 - 红色的 ,

脸颊微微泛红，被凉意吹得通红。

[laɪk] - [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['roʊziz] [ʃed] .
Like lillyes in a bed of roses shed .
喜欢 - 在 一个 床 的 玫瑰 棚 .

像玫瑰花丛中的百合花一样凋零。

[waɪ] ['duː] [ðaɪ] [kɔrəl] [lɪps] [tuː; tə] ['kɪs] ,
Why doo thy corall lips disdaine to kisse ,
为什么 嘟 你的 珊瑚 嘴唇 蔑视 到 吻 ,

你珊瑚般的嘴唇为何不愿亲吻?

[ænd; ənd] [sʌk] [ðæt] [swiːt] [wɪtʃ] ['meɪni] [hæv; həv] [dɪ'zaɪrd] ?
And sucke that sweete which manie have desired ?
和 吸吮 那 甜 哪个 马尼 有 想要的 ?

吮吸那许多人渴望的甜蜜?

[ðæt] [bɔlm] [maɪ] [beɪn] , [ðæt] ['miːnz] [wʊd] [mend] [maɪ] ['mɪs] ,
That baulme my bane , that meanes would mend my misse ,
那 鲍尔姆 我的 祸根 , 那 意思是 会 修补 我的 错过 ,

那件让我痛苦的事，那件能弥补我损失的事，

[oʊ] , [let][ˌem 'iː] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [swiːt] [lɪps] - !
Oh , let me then with thy sweete lips b'inspired !
哦 , 让 我 然后 和 你的 甜 嘴唇 - !

哦，那就让我被你甜美的嘴唇所启发吧!

[wen] [ðaɪ] [lɪps] [tʌtʃ] [maɪ] [lɪps] , [maɪ] [lɪps] [wɪl] [tɜːrn]

When	thy	lips	touch	my	lips	,	my	lips	will	turne
什么时候	你的	嘴唇	触碰	我的	嘴唇	,	我的	嘴唇	将要	转弯

当你的唇触碰到我的唇，我的唇就会……

[tuː; tə] [kɔrəl] [tuː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [koʊld] , [wɪl] ['bɝːn] .

To	corall	too	,	and	,	being	cold	yce	,	will	burne	.
到	珊瑚	也	,	和	,	存在	寒冷的	yce	,	将要	伯恩	.

对珊瑚来说也是如此，而且由于冰冷，会被灼伤。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðaɪ] [swiːt] [lʌv] - ['lɑːk] [hæŋ] ['dæŋglɪŋ] ['daʊn] ,

Why	should	thy	sweete	love	-	locke	hang	dangling	downe	,
为什么	应该	你的	甜	爱	-	洛克	悬挂	悬挂	唐恩	,

你那甜蜜的爱情锁为何要垂挂下来?

['kɪsɪŋ] [ðaɪ] ['gɜːrdl] - [stʌd] [wɪð; wɪθ] ['fɔːlɪŋ] [praɪd] ?

Kissing	thy	girdle	-	stud	with	falling	pride	?
接吻	你的	腰带	-	钉子	和	坠落	自豪	?

带着颓败的骄傲亲吻你的腰带扣?

[ɔːl'ðoʊ] [ðaɪ] [skɪn] [biː; bi] [waɪt] , [ðaɪ] ['hɛr] [ɪz] [braʊn] :

Although	thy	skin	be	white	,	thy	haire	is	browne	:
虽然	你的	皮肤	是	白色的	,	你的	头发	是	布朗	:

虽然你的皮肤是白皙的，但你的头发却是棕色的:

[oʊ] , [let] [nɑːt] [ðen] [ðaɪ] ['hɛr] [ðaɪ] ['bjuːtiə] [haɪd] !

Oh	,	let	not	then	thy	haire	thy	beautie	hide	!
哦	,	让	不是	然后	你的	头发	你的	美女	隐藏	!

哦，别让你的秀发遮蔽了你的美貌!

[kʌt] [ɔːf] [ðaɪ] ['lɑːk] , [ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [goʊld] ['wɪr] :

Cut	off	thy	locke	,	and	sell	it	for	gold	wier	:
切	离开	你的	洛克	,	和	卖	它	为了	金子	威尔	:

剪下你的发髻，卖掉换金子吧!

[ðə; ði] ['pjʊrɪst] [goʊld] [ɪz] - [ɪn] [hɑːtɪst] ['fɪr] .

The	purest	gold	is	tryde	in	hottest	fier	.
这	最纯净的	金子	是	-	在	最热门	火	.

最纯的黄金要在最热的火中提炼。

['lese 'fer] [lɔːŋ] - ['hɛr] - ['werɪŋ] ['æbsəˌlɑːn] [wʌz; wəz] ,

Faire	long	-	haire	-	wearing	Absolon	was	kild	,
公平	长的	-	头发	-	穿着	绝对值	曾是	基尔德	,

身着长发的仙女阿布索隆被杀了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] - :

Because	he	wore	it	in	a	braverie	:
因为	他	穿着	它	在	一个	-	:

因为他戴着它是为了展现勇气:

[soʊ] [ðæt] [wɪtʃ] - [hɪz; ɪz] ['bjuːtiə] , ['bjuːtiə] - ,

So	that	which	gracde	his	beautie	,	Beautie	spild	,
所以	那	哪个	-	他的	美女	,	美女	-	,

于是，那美貌所增添的，美貌倾泻而出。

['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [vaɪl] [sleɪvɝi] ,

Making	him	subject	to	vile	slaverie	,
制作	他	主题	到	卑鄙的	奴隶制	,

让他遭受卑劣的奴役，

[ɪn] ['biːɪŋ] - : [ə; eɪ] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː] [gʊd] ,

In	being	hangd	:	a	death	for	him	too	good	,
在	存在	-	:	一个	死亡	为了	他	也	好的	,

被绞死：对他来说，这死法太好了。

[ðæt] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [blʌd] .
That sought his owne shame and his father's blood .
那 寻求 他的 拥有 耻辱 和 他的 父亲的 血 .

那是为了他自己的耻辱和他父亲的鲜血。

[ə'gɛn] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][oʊld] [kɪŋ] - ,
Againe we read of old king Priamus ,
再次 我们 读 的 老的 国王 - ,

我们再次读到了古王普里阿摩斯的故事，

[ðə; ði] - [saɪr] [ʌv; əv]['væliənt] ['hektər] ['sleɪn] ,
The haplesse syre of valiant Hector slaine ,
这 - 赛尔 的 英勇 赫克托 斯莱恩 ,

英勇的赫克托·斯莱恩的不幸父亲

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɛr] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['oʊdiəs]
That his haire was so long and odious
那 他的 头发 曾是 所以 长的 和 令人厌恶的

他的头发又长又难看。

[ɪn] [ju:θ] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ˌaɪ 'ti:][bred][hɪz; ɪz] ['peɪn] :
In youth , that in his age it bred his paine :
在 青年 , 那 在 他的 年龄 它 繁殖 他的 疼痛 :

年轻时，这让他年老时倍感痛苦：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['hɛr] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['hælf] [soʊ] [lɔ:ŋ] ,
For if his haire had not been halfe so long ,
为了 如果 他的 头发 有 不是 到过 半 所以 长的 ,

如果他的头发没那么长的话，

[hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [rɔ:ŋ] .
His life had been , and he had had no wrong .
他的 生活 有 到过 , 和 他 有 有 不 错误的 .

他的一生如此，他从未犯过错。

[fɔ:r; fər] [wen] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['sɪti] [wʌz; wəz] [dɪstrɔɪd] ,
For when his stately citie was destroyd ,
为了 什么时候 他的 庄严 城市 曾是 已摧毁 ,

当他庄严的城市被摧毁时，

[ðæt] ['mɑ:njumənt][ʌv; əv] [greɪt] ,
That monument of great antiquitie ,
那 纪念碑 的 伟大的 古董 ,

那座古老的纪念碑，

[wen] [hɪz; ɪz] ['pu:r] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [gri:f] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] ['klɔɪd] ,
When his poore hart , with griefe and sorrow cloyd ,
什么时候 他的 贫穷 哈特 , 和 悲伤 和 悲哀 克洛伊德 ,

当他可怜的心因悲伤和忧愁而麻木时，

[fled] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [læst] [hoʊp][ɪn] [mɪzɚ·i] ;
Fled to his wife , last hope in miserie ;
逃亡 到 他的 妻子 , 最后的 希望 在 痛苦 ;

逃到妻子身边，那是他绝望中最后的希望；

['pɪrəs] , [mɔ:r] [hɑ:rd][ðæn; ðən][ˌædə'mæntaɪn] - ,
Pyrrhus , more hard than adamantine rockes ,
皮洛士 , 更多的 难的 比 金刚石 - ,

皮洛士，比金刚石还要坚硬，

[held] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['hɑːldə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [lɑks] .

Held	him	and	halde	him	by	his	aged	lockes	.
握住	他	和	哈尔德	他	经过	他的	老年人	洛克斯	.

抓住他，拉住他苍老的头发。

[ðiːz] [tuː] [ɪg'zæmpəlz][baɪ][ðə; ði] [wei] [aɪ] [ʃoʊ] ,

These	two	examples	by	the	way	I	show	,
这些	二	示例	经过	这	方式	我	展示	,

顺便一提，我举的这两个例子是:

[tuː; tə] [pruːv] [tiː 'eɪtʃ] - - [ʌv; əv][menz] [lɔːŋ] ['hɛr] :

To	prove	th	'	indecencie	of	men's	long	haire	:
到	证明	th	-	-	的	男士	长的	头发	:

为了证明男人长发的不雅之处:

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [ðiː] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['moʊ] ,

Though	I	could	tell	thee	of	a	thousand	moe	,
尽管	我	可以	告诉	你	的	一个	千	萌	,

虽然我可以告诉你一千件事，

[let] [ðiːz] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] , [maɪ] ['lʌvli] ['lese 'fer] ,

Let	these	suffice	for	thee	,	my	lovely	faire	,
让	这些	足够了	为了	你	,	我的	迷人的	公平	,

愿这些足以满足你，我美丽的佳人。

[huːz] ['aɪz] [maɪ] [stɑːr] , [huːz] ['smaɪlɪŋ][ɪz][maɪ] ['sʌni] ,

Whose	eye's	my	starre	,	whose	smiling	is	my	sunne	,
谁	眼睛	我的	明星	,	谁	微笑	是	我的	太阳	,

谁的眼睛是我的星辰，谁的笑容是我的太阳

[huːz] [lʌv] [dɪd] ['ɛnd] [bɪ'fɔːr] [maɪ] - .

Whose	love	did	ende	before	my	joyes	begunne	.
谁	爱	做过	结束	前	我的	乔伊斯	-	.

谁的爱在我快乐开始之前就已结束?

[fɑːnd] [lʌv] [ɪz]['blaɪndi] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːrt] [ðaʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

Fond	love	is	blinde	,	and	so	art	thou	,	my	deare	,
喜爱	爱	是	盲人	,	和	所以	艺术	你	,	我的	亲爱的	,

痴情是盲目的，亲爱的，你也是如此。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [siːst] [nɑːt][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [greɪt] [dɪ'zɑːrt] ;

For	thou	seest	not	my	love	and	great	desart	;
为了	你	西斯特	不是	我的	爱	和	伟大的	德萨特	;

因为你看不见我的爱和深深的渴望;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

慈爱的牧羊人(The Affectionate Shepherd)
第2/3页

['blaɪndi] [lʌv] [ɪz][fɑːnd] , [ænd; ənd][soʊ] [ðaʊ] [dʌst] [ə'pɪr] ,
Blinde love is fond , and so thou dost appeare ,
盲人 爱 是 喜爱 , 和 所以 你 朋友 出现 ,

盲目的爱是美好的，而你看起来也是如此。

[fɔːr; fər][fɑːnd][ænd; ənd]['blaɪndi] , [ðaʊ] - [maɪ] - [hɑːrt] :
For fond and blinde , thou greevst my greeving hart :
为了 喜爱 和 盲人 , 你 - 我的 - 哈特 :

你这愚昧无知的人，让我悲伤的心更加痛苦:

[biː; bi] [ðaʊ] [fɑːnd] - ['blaɪndi] , ['blaɪndi] - [fɑːnd] , [ɔːr][wʌn] , [ɔːr][ɔːl] ,
Be thou fond - blinde , blinde - fond , or one , or all ,
是 你 喜爱 - 盲人 , 盲人 - 喜爱 , 或者 一 , 或者全部 ,

你是既痴迷又盲目，还是既盲目又痴迷，或者二者兼具，或者两者兼具。

[ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðaɪ] [θrɔːl] !
Thou art my love , and I must be thy thrall !
你 艺术 我的 爱 , 和 我 必须 是 你的 奴隶 !

你是我的爱人，我必须成为你的奴隶!

[oʊ] [lend] [ðaɪn] - ['fɔːrhed] [fɔːr; fər] [lʌvz] ['bʊki] ,
Oh lend thine yvorie forehead for loves booke ,
哦 借 你的 - 前额 为了 爱 书 ,

哦，请将你象牙色的额头借给爱情之书吧。

[ðaɪn] [aɪz] [fɔːr; fər] ['kændlz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [seɪm] ;
Thine eyes for candles to behold the same ;
瘦 眼睛 为了 蜡烛 到 看哪 这 相同的 ;

你双眼凝视着烛光，只为一睹同样的景象;

[ðæt] [wen] [dɪm] - ['saɪtɪd] [wʌnz] [ˌðer'ɪn] [ʃæl; ʃəl] [luk] ,
That when dim - sighted ones therein shall looke ,
那 什么时候 暗淡 - 目击者 一个 其中 将 看 ,

当那些目光昏暗的人从中窥视时，

[ðeɪ] [meɪ] [dɪsɜːn] [ðæt] [praʊd] - [deɪm] ;
They may discerne that proud disdainefull dame ;
他们 可能 辨别 那 自豪的 - 贵妇人 ;

他们或许能认出那位傲慢轻蔑的妇人;

[jet] - [ðæt] ['bʊki] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðæt] - [laɪt] ,
Yet claspe that booke , and shut that cazement light ,
然而 - 那 书 , 和 关闭 那 - 光 ,

然而，请紧紧握住那本书，关上那盏昏暗的灯。

[lest] , - - , [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃaɪn] [tuː] [braɪt] .
Lest , th'one obscurde , the other shine too bright .
免得 , - - , 这 其他 闪耀 也 明亮的 .

免得一个遮蔽了另一个，使它过于耀眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[sel] [ðaɪ] [swiːt] [breθ] [tuː; tə][tiː ˈeɪtʃ] - - [mʌsk] - [bɔːl] [ˈmeɪkɜ-z] ,
Sell thy sweet breath to th ' daintie musk - ball makers ,
卖 你的 甜的 气息 到 th - - 麝香 - 球 制造商 ,

把你的甜美口气卖给那些精致的麝香球制造商吧。

[jet] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ][æz; əz] [ðaʊ] [meist] [suːn] - [ˌaɪ ˈtiː] :
Yet sell it so as thou mayst soone redeeme it :
然而 卖 它 所以 作为 你 五月 很快 - 它 :

但要尽快卖掉它，以便你能尽快赎回它：

[let] [ˈʌðər] [ʌv; əv][ðaɪ] [ˈbjuːti] [biː; bi] - ,
Let others of thy beauty be pertakers ,
让 其他的 的 你的 美丽 是 - ,

让其他人也来觊觎你的美貌吧。

[els] [nʌn] [bʌt; bət] [ˈdæfnis] [wɪl] [soʊ] [wel] [ˌaɪ ˈtiː] .
Else none but Daphnis will so well esteeme it .
别的 没有任何 但 达夫尼斯 将要 所以 出色地 尊重 它 .

除此之外，恐怕只有达夫尼斯才会如此珍视它。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz] [ˈbjuːti] , [ɪkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [wel] [noʊn] ?
For what is beauty , except it be well knowne ?
为了 什么 是 美丽 , 除了 它 是 出色地 已知的 ?

美，若非广为人知，又有何意义?

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [noʊn] , [ɪkˈsept] [fɜːrst] - ?
And how can it be knowne , except first showne ?
和 如何 能 它 是 已知的 , 除了 第一的 - ?

若非先见，又怎能知晓?

[lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒentl,wumən][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] ,
Learne of the gentlewomen of this age ,
学习 的 这 淑女们 的 这 年龄 ,

了解一下这个时代的淑女们，

[ðæt] [set][ðer; ðər] [ˈbjuːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [vjuː] ,
That set their beauties to the open view ,
那 放 他们的 美女 到 这 打开 看法 ,

这使得她们的美貌得以完全展现。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðer; ðər][lɔːrd] , [truː] [lʌv] [ðer; ðər][peɪdʒ] ,
Making disdaine their lord , true love their page ,
制作 蔑视 他们的 主 , 真的 爱 他们的 页 ,

蔑视他们的主宰，将真爱奉为侍从。

[ə; eɪ] [ˈkʌstəm] [dʌθ; dəθ] [heɪt] , [ˈdezərt] [dʌθ; dəθ] [ruː] :
A custome zeale doth hate , desert doth rue :
一个 顾客 泽尔 确实 恨 , 沙漠 确实 后悔 :

A custome zeale doth hate, desert doth rue:

[lɜːrn] [tuː; tə] [luk] [red] , [əˈnɑːn][wæks] [peɪl] [ænd; ənd][wɑːn] ,
Learne to looke red , anon waxe pale and wan ,
学习 到 看 红色的 , 匿名 蜡 苍白 和 万 ,

学会看得红润，不再苍白憔悴。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [lʌv] , [ə; eɪ] [ʌv; əv][mæn] .
Making a mocke of love , a scorne of man .
制作 一个 - 的 爱 , 一个 蔑视 的 男人 .

嘲弄爱情，蔑视人性。

[ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [laɪt] , [ænd; ənd] [kʌvɜ-d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveɪl] ,
A candle light , and cover'd with a vaile ,
一个 蜡烛 光 , 和 覆盖 和 一个 韦尔 ,

烛光摇曳，蒙着面纱，

[dʌθ; dəθ][noʊ][mæn] [gʊd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [noʊ] [laɪt] ;
Doth no man good , because it gives no light ;
确实 不 男人 好的 , 因为 它 给予 不 光 ;

它对任何人都没有益处，因为它不发光；

[soʊ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [siːmz] [tuː; tə] ['feɪl] ,
So Beauty of her beauty seemes to faile ,
所以 美丽 的 她 美丽 似乎 到 失败 ,

所以，她的美貌似乎正在消逝。

[wen] ['biːɪŋ] [nɑːt] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt] [ʃaɪn] [soʊ] [braɪt] :
When being not seene it cannot shine so bright :
什么时候 存在 不是 已见 它 不能 闪耀 所以 明亮的 :

当它不被人看见时，就无法闪耀光芒：

[ðen] [ʃoʊ] - [ænd; ənd] [noʊ] - [wɪ'θɔːl] ,
Then show thyselfe and know thyselfe withall ,
然后 展示 - 和 知道 - 以及所有 ,

然后，向世人展现你自己，并彻底认识你自己。

[lest] [klaɪmɪŋ] [haɪ] [ðaʊ] [kætʃ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][fɔːl] .
Lest climing high thou catch too great a fall .
免得 攀岩 高的 你 抓住 也 伟大的 一个 落下 .

以免攀登过高而跌落过深。

[oʊ] [faul] [ɪ'klɪpsər] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [sʌn] - [ʃaɪn] ,
Oh foule eclipser of that fayre sun - shine ,
哦 禽类 日蚀 的 那 集市 太阳 - 闪耀 ,

哦，那遮蔽了美好阳光的邪恶遮蔽者！

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪtl] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði][best] ,
Which is intitled Beauty in the best ,
哪个 是 标题 美丽 在 这 最好的 ,

其标题为《最美的自己》，

['meɪkɪŋ] [ðæt] , [wɪtʃ] [ɪz]['ɛlz][dɪ'vaɪn] ,
Making that mortall , which is els divine ,
制作 那 凡人 , 哪个 是 els 神圣的 ,

使那凡人，亦即神圣，

[ðæt] ['steɪnz] [ðə; ði] [fer] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] - [nɑːt] [liːst] :
That staines the fayre which women steeme not least :
那 污渍 这 集市 哪个 女性 - 不是 至少 :

这玷污了女性尤其珍视的盛宴：

[get] [ðiː] [tuː; tə] [hel] [ə'gɛn] , [frʌm; frəm] [wens] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Get thee to Hell againe , from whence thou art ,
得到 你 到 地狱 再次 , 从 何处 你 艺术 ,

滚回你原本的地狱去吧！

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːrt] .
And leave the center of a woman's hart .
和 离开 这 中心 的 一个 女性的 哈特 .

离开女人的心房。

[ɑː] [biː; bi][nɑːt][steɪnd] , [swiːt] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vɪld] [spɑːt] ,
Ah be not staind , sweet boy , with this vilde spot ,
啊 是 不是 染色 , 甜的 男生 , 和 这 维尔德 点 ,

啊，亲爱的孩子，不要被这污秽的污点玷污。

[ɪn'dʌldʒəns] ['dɔːtər] , ['mʌðər] [ʌv; əv] - ;
Indulgence daughter , mother of Mischaunce ;
放纵 女儿 , 母亲 的 - ;

放纵之女，米绍恩斯的母亲；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ðæt] [dʌθ; dəθ] ['evri] ['bjuːti] [blɑːt] ,
A blemish that doth every beauty blot ,
一个 缺陷 那 确实 每一个 美丽 印迹 ,

瑕疵玷污了所有人的美丽，

[ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm] - , [bʌt; bət]['nevər][dʌθ; dəθ]
That makes them loath'd , but never doth advaunce
那 制作 他们 - , 但 绝不 确实 优势

这使他们令人憎恶，但永远不会带来进步。

[hɜːr; hər] - , , [frendz] , [ɔːr][ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [hɜːr; hər] ,
Her clyents , fautors , friends , or them that love her ,
她 - , 造物主 , 朋友们 , 或者 他们 那 爱 她 ,

她的客户、赞助人、朋友，或者那些爱她的人，

[ænd; ənd] [heɪts] [ðem; ðəm][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , [ðæt] [moʊst] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] .
And hates them most of all , that most reprove her .
和 讨厌 他们 最多 的 全部 , 那 最多 责备 她 .

她最恨的就是那些责备她的人。

[rɪ'membər] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst][nɑːt][biː; bi] [praʊd] ,
Remember age , and thou canst not be prowd ,
记住 年龄 , 和 你 罐 不是 是 骄傲 ,

记住年龄，你不能骄傲自满。

[fɔːr; fər][eɪdʒ]['pʊlz] ['daʊn] [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv] ['evri] [mæn] ;
For age puls downe the pride of every man ;
为了 年龄 脉冲 唐恩 这 自豪 的 每一个 男人 ;

因为岁月会磨灭每个人的骄傲；

[ɪn] [juːθfəl] [jɪrz] [baɪ] ['neɪtʃər] [tɪz] -
In youthfull yeares by Nature tis allowde
在 青春洋溢 年 经过 自然 的 -

在年轻的时候，自然是允许的。

[tuː; tə][hæv; həv] ['self] - [wɪl] , ['duː] ['nɜːrtʃər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ;
To have selfe - will , doo Nurture what she can ;
到 有 自 - 将要 , 嘟 培育 什么 她 能 ;

要有自主意志，就应该尽力培养她所能培养的东西；

['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['nɜːrtʃər] [wʌns] [tə'geðər] [met] ,
Nature and Nurture once together met ,
自然 和 培育 一次 一起 遇见 ,

先天与后天相遇之后，

[ðə; ði] ['saʊl] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɪn] ['diːsnt] ['ɔːrdər][set] .
The soule and shape in decent order set .
这 灵魂 和 形状 在 体面的 命令 放 .

灵魂与形态井然有序。

[praɪd] [lʊks] [ə'lɔːft] , [stɪl] ['sterɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ,
Pride looks aloft , still staring on the starres ,
自豪 看起来 高空 , 仍然 凝视 在 这 明星 ,

骄傲高高昂起，依然凝视着星空。

[hjuː'mɪləti] [lʊks] ['loʊli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;
Humility looks lowly on the ground ;
谦逊 看起来 卑微的 在 这 地面 ;

谦卑的人低头看向地面；

[tiː 'eɪtʃ] - [wʌn] [ðə; ði][gɔdz][wɪð; wɪθ][sɪvəl] [wɔrz] ,

Th	'	one	menaceth	the	gods	with	civill	warres	,
钍	-	一	威胁	这	神	和	民事	战争	,

那人以内战威胁神明，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɪl] [hiː; hi][hæv; həv]['vɜːrtʃuː] [faʊnd] .

The	other	toyles	till	he	have	Vertue	found	.
这	其他	玩具	直到	他	有	美德	成立	.

直到他找到美德，他才把其他玩具都玩了一遍。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːr; ər]['hʌmb(ə)l] , [nɑːt][ə'spaɪərɪŋ] [haɪ] ,

His	thoughts	are	humble	,	not	aspiring	hye	,
他的	想法	是	谦逊的	,	不是	有抱负的	嗨	,

他的思想谦逊，不野心勃勃。

[bʌt; bət][praɪd] [lʊks] ['hɔːtɪli] [wɪð; wɪθ] - [aɪ] .

But	Pride	looks	haughtily	with	scornefull	eye	.
但	自豪	看起来	傲慢地	和	-	眼睛	.

但骄傲却带着傲慢和轻蔑的目光注视着这一切。

- [ɪz][klæd][ɪn]['mɑːdɪst] - ,

Humillity	is	clad	in	modest	weedes	,
-	是	覆膜	在	谦虚的	-	,

谦逊披着朴素的杂草，

[bʌt; bət][praɪd][ɪz] [breɪv] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃoʊ] ;

But	Pride	is	brave	and	glorious	to	the	show	;
但	自豪	是	勇敢的	和	辉煌	到	这	展示	;

但骄傲在表演中展现出了勇敢和荣耀;

- [hɪz; ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ] - - ,

Humillity	his	friends	with	kindnes	feedes	,
-	他的	朋友们	和	-	-	,

谦逊待人，以善意款待朋友。

[bʌt; bət][praɪd][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['niːd] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ,

But	Pride	his	friends	in	neede	will	never	know	,
但	自豪	他的	朋友们	在	需要	将要	绝不	知道	,

但骄傲的朋友们永远不会知道这一点。

[sə'plaɪɪŋ] [nɑːt][ðer; ðər]['wɒnts] , [bʌt; bət][ðem; ðəm] [dis'deinɪŋ] ,

Supplying	not	their	wants	,	but	them	disdaining	,
供应	不是	他们的	想要	,	但	他们	轻蔑	,

不满足他们的需求，反而蔑视他们的需求。

[waɪlst] [ðeɪ] [tuː; tə] ['pɪti] ['nevər] ['niːd] - .

Whilst	they	to	pitty	never	neede	complayning	.
而	他们	到	可怜	绝不	需要	-	.

可怜的人从来不需要抱怨。

- [ɪn] ['mɪzəri] [ɪz] - ,

Humillity	in	misery	is	reliev'd	,
-	在	苦难	是	-	,

苦难中的谦卑得以缓解，

[bʌt; bət][praɪd][ɪn] ['niːd] [ʌv; əv][noʊ][mæn][ɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] ;

But	Pride	in	neede	of	no	man	is	regarded	;
但	自豪	在	需要	的	不	男人	是	认为	;

但骄傲不需要任何人，这一点却不为人所重视;

['pɪti] [ænd; ənd]['mɜːrsi] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] - ,

Pitty	and	Mercy	weepe	to	see	him	griev'd	,
可怜	和	怜悯	哭泣	到	看	他	-	,

皮蒂和默西看到他悲伤的样子都哭了。

[ðæt] [ɪn] - [hæd; həd][ðem; ðəm][soʊ] [wel] [ri'wɔ:did] ;
That in distresse had them so well rewarded ;
那 在 - 有 他们 所以 出色地 奖励 ;

他们在困境中得到了丰厚的回报;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[bʌt; bət][praɪd][ɪz] - , - , - , [dɪ'raɪdid] ,
But Pride is scornd , contemnd , disdaind , derided ,
但 自豪 是 - , - , - , 嘲笑 ,

但骄傲却被人鄙视、蔑视、轻蔑、嘲笑。

[waɪlst] - [ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] [ɪz][prə'vaɪdɪd] .
Whilst Humblenes of all things is provided .
而 - 的 全部 事物 是 假如 .

万物皆谦卑。

[oʊ] [ðen] [bi:; bi]['hʌmb(ə)l] , ['dʒent(ə)l] , [mi:k] , [ænd; ənd]['mɪldə] ,
Oh then be humble , gentle , meeke , and milde ,
哦 然后 是 谦逊的 , 温和的 , 米克 , 和 温和 ,

那么，就请谦逊、温柔、温顺、谦和吧。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [bi:; bi][ʌv; əv] ['evri] [maʊθ] [kə'mendid] ;
So shalt thou be of every mouth commended ;
所以 应 你 是 的 每一个 嘴 赞扬 ;

这样，你必得众人的称赞;

[bi:; bi][nɑ:t] - , [kru:əl] , [praʊd] , [swi:t] [tʃaɪld] ,
Be not disdainfull , cruell , proud , sweet childe ,
是 不是 - , 残酷 , 自豪的 , 甜的 孩子 ,

亲爱的孩子，不要轻蔑、残忍、骄傲。

[soʊ] [ʃælt] [ðaʊ] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][mæn] [mʌtʃ] [kən'demd] :
So shalt thou be of no man much condemned :
所以 应 你 是 的 不 男人 很多 谴责 :

这样，你就不会受到任何人的过多谴责:

[ker] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:] ['du:] [dɪ'spaɪz] ;
Care not for them that vertue doo despise ;
关心 不是 为了 他们 那 美德 嘟 鄙视 ;

不要在意那些鄙视美德的人;

['vɜ:rtʃu:][ɪz] - [ʌv; əv] [fu:lz] , - [ʌv; əv][ðə; ði][waɪz] .
Vertue is loathde of fooles , lovde of the wise .
美德 是 - 的 傻瓜 , - 的 这 明智的 .

美德为愚人所厌恶，为智者所喜爱。

[oʊ]['lese 'fer] [bɔɪ] , [trʌst] [nɑ:t][tu:; tə][ðaɪ] ['bju:ti:z] [wɪŋz] ,
O faire boy , trust not to thy beauties wings ,
哦 公平 男生 , 相信 不是 到 你的 美女 翅膀 ,

俊美的少年啊，不要把希望寄托于你美貌的翅膀上。

[ðeɪ] ['kænɑ:t] ['kæri] [ði:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌni] :
They cannot carry thee above the sunne :
他们 不能 携带 你 多于 这 太阳 :

他们无法将你带到太阳之上:

['bju:ti] [ænd; ənd] [welθ] [ɑ:r; ər]['trænzətɔ:ri] [θɪŋz] ,
Beauty and wealth are transitory things ,
美丽 和 财富 是 短暂的 事物 ,

美貌和财富都是转瞬即逝的东西。

[fɔːr; fər][ɔːl][mʌst; məst] ['ɛnd] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] - .

For	all	must	ende	that	ever	was	begunne	.
为了	全部	必须	结束	那	曾经	曾是	-	.

一切终将结束，无论它已经开始。

[bʌt; bət] [feɪm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː]['nevər][ʃæl; ʃəl] [dɪ'keɪ] ,

But	Fame	and	Vertue	never	shall	decay	,
但	名声	和	美德	绝不	将	衰变	,

但名誉和美德永不衰败。

[fɔːr; fər] [feɪm] [ɪz] - , ['vɜːrtʃuː][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [aɪ] .

For	Fame	is	toombles	,	Vertue	lives	for	aye	.
为了	名声	是	-	,	美德	生活	为了	是的	.

名声转瞬即逝，美德永存。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [waɪt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['pepər] - [es] [blæk] ,

The	snow	is	white	,	and	yet	the	pepper	'	s	blacke	,
这	雪	是	白色的	,	和	然而	这	胡椒	-	s	布莱克	,

雪是白的，而辣椒却是黑的。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [bɔːt] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [kən'temd] :

The	one	is	bought	,	the	other	is	contemned	:
这	一	是	买	,	这	其他	是	蔑视	:

一个被买下，另一个被鄙视：

[pɪbəlz] [wiː; wi][hæv; həv] , [bʌt; bət] [stɔːr] [ʌv; əv] [wiː; wi] [læk] ,

Pibbles	we	have	,	but	store	of	jeat	we	lacke	,
皮布尔斯	我们	有	,	但	店铺	的	杰特	我们	缺乏	,

我们有鹅卵石，但缺少玉石储备。

[soʊ] [waɪt] - [tuː; tə] [blæk] [ɪz] [mʌtʃ] [kən'demd] .

So	white	comparde	to	blacke	is	much	condemned	.
所以	白色的	-	到	布莱克	是	很多	谴责	.

因此，白人与黑人的比较受到了广泛的谴责。

[wiː; wi]['duː][nɑːt] [preɪz] [ðə; ði] [swɑːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] - [waɪt] ,

We	doo	not	praise	the	swanne	because	shees	white	,
我们	嘟	不是	称赞	这	天鹅	因为	-	白色的	,

我们赞美天鹅并非因为它是白色的，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ][ɪn] [mjuː'ziːk] [mʌtʃ] [dɪ'laɪt] .

But	for	she	doth	in	musique	much	delite	.
但	为了	她	确实	在	音乐	很多	德莱特	.

但她确实非常喜爱音乐。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['sɪlvər] - ['noʊtɪd] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

And	yet	the	silver	-	noted	nightingale	,
和	然而	这	银	-	著名的	夜莺	,

然而，那银铃般的夜莺，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][nɑːt][soʊ] [waɪt] , [ɪz] [mɔːr] [ɪ'stiːmd] ;

Though	she	be	not	so	white	,	is	more	esteemed	;
尽管	她	是	不是	所以	白色的	,	是	更多的	尊敬的	;

虽然她肤色不够白皙，却更受人尊敬；

- [ɪz][dʌn][ʌv; əv][hjuː] , [waɪt] [ɪz][ðə; ði] [weɪl] ,

Sturgion	is	dun	of	hew	,	white	is	the	whale	,
-	是	逼债	的	槎	,	白色的	是	这	鲸	,

斯特吉翁是枯木的，鲸鱼是白色的。

[jet] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪntiːə] [dɪʃ] [ðə; ði][fɜːrst][ɪz] [diːmd] :

Yet	for	the	daintier	dish	the	first	is	deemed	:
然而	为了	这	更精致	盘子	这	第一的	是	被认为	:

然而，对于更精致的菜肴来说，第一种被认为是：

[wʌt] [θɪŋ] [ɪz]['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɪlk] - [bred] ['lɪli] ?
What thing is whiter than the milke - bred lilly ?
什么 事物 是 更白 比 这 牛奶 - 繁殖 莉莉 ?

还有什么比牛奶培育的百合花更白呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [nɔːt] , [wʌt] [mæn][soʊ] ['sɪli] ?
That knowes it not for naught , what man so silly ?
那 知道 它 不是 为了 零 , 什么 男人 所以 愚蠢的 ?

难道有人会傻到不知道这一切并非徒劳吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[jeɪ] , [wʌt] [mɔːr] - ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [smel]
Yea , what more noysomer unto the smell
是的 , 什么 更多的 - 到 这 闻

是啊，还有什么比这更糟糕的气味呢?

[ðæn; ðən] ['lɪli] [ɑːr; ər] ?
Than lillies are ?
比 百合花 是 ?

比百合花还美?

[wɒts] [swiːtər] [ðen] [ðə; ði][seɪdʒ] ?
What's sweeter then the sage ?
是什么 更甜 然后 这 圣人 ?

还有什么比鼠尾草更甜美的呢?

[jet] [fɔːr; fər] [pjʊr] [waɪt] [ðə; ði] ['lɪli] [bɛrz] [ðə; ði] [bel] ,
Yet for pure white the lilly beares the bell ,
然而 为了 纯的 白色的 这 莉莉 熊 这 钟 ,

然而，纯白的百合花却带着铃铛。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['feɪdɪd] [θruː] [dɪ'keɪɪŋ] [eɪdʒ] .
Till it be faded through decaying age .
直到 它 是 褪色 通过 腐烂的 年龄 .

直到它因岁月的侵蚀而褪色。

[haʊs] - [dʌvz; doʊvz][ɑːr; ər] [waɪt] , [ænd; ənd] [blæk] - [bɜːrdz] [biː] ,
House - doves are white , and oozels blacke - birds bee ,
房子 - 鸽子 是 白色的 , 和 软泥鳅 布莱克 - 鸟类 蜜蜂 ,

家鸽是白色的，而黑腹滨鹬是黑色的，蜜蜂鸟

[jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [teɪst] [wiː; wi] [siː] ?
Yet what a difference in the taste we see ?
然而 什么 一个 不同之处 在 这 品尝 我们 看 ?

然而，我们在口味上却看到了多么大的差别啊!

[kəm'per] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [kæf] [wɪð; wɪθ] [juː] [ænd; ənd] ['læm] ,
Compare the cow and calfe with ewe and lambe ,
比较 这 奶牛 和 小牛 和 母羊 和 羊 ,

比较母牛和小牛与母羊和小羊。

[rʌf] - [haɪdz] [wɪð; wɪθ] ['sɔftəst] ['daʊni] [fel] ;
Rough hayrie hydes with softest downy fell ;
粗糙的 - 海德斯 和 最柔软 绒毛状 跌倒 ;

粗糙的干草包裹着柔软的绒毛;

- [ænd; ənd] [bʊl] [wɪð; wɪθ] ['weðər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ræm] ,
Hecfar and bull with weather and with ramme ,
- 和 公牛 和 天气 和 和 拉姆 ,

Hecfar 和公牛与天气以及公羊，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [fɑ:r] [ðeɪ] ['du:] [ɪk'sɛl] ;

And	you	shall	see	how	far	they	doo	excell	;
和	你	将	看	如何	远的	他们	嘟	卓越	;

你将会亲眼见证他们有多么出色;

[waɪt] [kaɪn][wɪð; wɪθ] [blæk] , [blæk] ['koʊni] - [skɪnz][wɪð; wɪθ] [greɪ] ,

White	kine	with	blacke	,	blacke	coney	-	skins	with	gray	,
白色的	牛	和	布莱克	,	布莱克	康尼	-	皮肤	和	灰色的	,

白色母牛带黑色斑纹，黑色兔皮带灰色斑纹，

[kaɪn] [neʃ] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [skɪnz] [dɪr] [ænd; ənd] ['tʃi:p] ['ɔ:lweɪ] .

Kine	nesh	and	strong	,	skins	deare	and	cheape	alway	.
牛	内什	和	强的	,	皮肤	亲爱的	和	便宜	总是	.

牛皮结实耐用，牛皮柔软且价格低廉。

[ðə; ði] ['waɪtɪst] ['sɪlvər][ɪz][nɑ:t] [ɔ:l'weɪ] [best] ,

The	whitest	silver	is	not	alwaies	best	,
这	最白	银	是	不是	总是	最好的	,

最白的银并不总是最好的。

[li:d] , - , [ænd; ənd] ['pju:tər] [ɑ:r; ər][ʌv; əv] [beɪs] ;

Lead	,	tynne	,	and	pewter	are	of	base	esteeme	;
带领	,	-	,	和	锡	是	的	根据	尊重	;

铅、锡和白镴都是低档货;

[ðə; ði] ['jeloʊ] [goʊld] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ti: 'eɪtʃ] - [i:st] ,

The	yellow	burnisht	gold	that	comes	from	th	'	East	,
这	黄色的	抛光	金子	那	来	从	th	-	东方	,

来自东方的金黄色泽的黄金，

[ænd; ənd] [west] , [ʌv; əv] [leɪt] [ɪn'ventɪd] , [meɪ] -

And	West	,	of	late	invented	,	may	beseeme
和	西方	,	的	晚的	发明	,	可能	-

而最近发明的西方，或许适合

[ðə; ði] [wɜ:rld] ['rɪtʃ] ['treʒəri] , [ɔ:r]['maɪdəs] [aɪ] ;

The	worlds	ritch	treasury	,	or	Mydas	eye	;
这	世界	里奇	财政部	,	或者	mydas	眼睛	;

世界财富宝库，或迈达斯之眼;

[ðə; ði] ['rɪtʃ] [mænz][gɑ:d] , ['pu:r] [mænz] - .

The	ritch	mans	god	,	poore	mans	felicitie	.
这	里奇	男人	上帝	,	贫穷	男人	-	.

富人的上帝，穷人的幸福。

['bju:gl][ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd][ˌælə'blæstər]

Bugle	and	jeat	with	snow	and	alablaster
号角	和	杰特	和	雪	和	阿拉布拉斯特

号角和雪橇与阿拉布拉斯特

[aɪ] [wɪl] [kəm'per] ; [waɪt] - [wɪð; wɪθ] [blæk] ;

I	will	compare	;	white	dammasin	with	blacke	;
我	将要	比较	;	白色的	-	和	布莱克	;

我将比较：白大马辛与黑大马辛;

['bʊlə] [ænd; ənd] ['hwi:tn] [plʌmz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['teɪstər]

Bullas	and	wheaton	plumbs	,	to	a	good	taster
布拉斯	和	惠顿	铅	,	到	一个	好的	品尝者

布拉斯李子和惠顿李子，对于好的品尝者来说

[ðə; ði][raɪp] [red] ['tʃeri:z] [hæv; həv][ðə; ði] [swi:təst] - :

The	ripe	red	cherries	have	the	sweetest	smacke	:
这	成熟	红色的	樱桃	有	这	最甜美的	-	:

成熟的红樱桃味道最甜美:

[wen] [ðeɪ] [biː; bi] [griːn] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [tiː 'eɪtʃ] - [ɑːr; ər] [ænd; ənd] [nɔːt] ;

When	they	be	greene	and	young	,	th	'	are	sowre	and	naught	;
什么时候	他们	是	格林	和	年轻的	,	th	-	是	种子	和	零	;

当它们青涩稚嫩时，它们就毫无价值;

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [raɪp] , [wɪð; wɪθ] - [tiː 'eɪtʃ] - [ɑːr; ər] [bɔːt] .

But	being	ripe	,	with	eagernes	th	'	are	baught	.
但	存在	成熟	,	和	-	th	-	是	购买	.

但它们成熟了，人们便急切地购买。

[kəm'per] [ðə; ði][waɪld][kæt][tuː; tə][ðə; ði] ['braʊnɪʃ] ['biːvər] ,

Compare	the	wyld	cat	to	the	brownish	beaver	,
比较	这	狂野	猫	到	这	棕褐色	海狸	,

将野猫与棕色的海狸进行比较，

['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] , [wɪð; wɪθ] [haʊndz] [pər'suːd] [sɔːr] ,

Running	for	life	,	with	hounds	pursued	sore	,
跑步	为了	生活	,	和	猎犬	追击	疮	,

为了生存而奔跑，猎犬紧追不舍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wen] ['hʌntsmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [stoʊnz] [bɪ'riːv] [hɜːr; hər] ,

When	huntsmen	of	her	pretious	stones	bereave	her	,
什么时候	猎人	的	她	虚荣的	石头	丧亲	她	,

当猎人们夺走她珍贵的石头时，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiːθ] [ʃ] - [hæd; həd] ['bɪtn] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] ;

Which	with	her	teeth	sh	'	had	bitten	off	before	;
哪个	和	她	牙齿	什	-	有	被咬	离开	前	;

那是她之前用牙齿咬下来的;

[rɪ'stɔːrətɪvz] [ænd; ənd] ['kɔːstli] ['kjʊriəs] ['fɛlts]

Restoratives	and	costly	curious	felts
修复剂	和	昂贵	好奇的	毛毡

修复剂和昂贵的奇特毛毡

[ɑːr; ər] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] - [belts] .

Are	made	of	them	,	and	rich	imbroydred	belts	.
是	制成	的	他们	,	和	富有的	-	腰带	.

用它们制成，还有精美的刺绣腰带。

[tuː; tə] [wʌt] [juːz] [səːvz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] - [tʃɔːk] ?

To	what	use	serves	a	peece	of	crimbling	chalke	?
到	什么	使用	服务	一个	和平	的	-	查克	?

一块易碎的粉笔有什么用?

[ðə; ði] - [stoʊn] [ɪz] [waɪt] , [jet] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] :

The	agget	stone	is	white	,	yet	good	for	nothing	:
这	-	石头	是	白色的	,	然而	好的	为了	没有什么	:

这块石料是白色的，却毫无用处:

[faɪ] , [faɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [hɪr] [ðiː] [tɔːkiː] ,

Fie	,	fie	,	I	am	asham'd	to	heare	thee	talke	,
菲	,	菲	,	我	是	羞愧	到	听着	你	谈话	,

呸，呸，我羞于听你说话，

[biː; bi][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] ['doʊtɪŋ] :

Be	not	so	much	of	thine	owne	image	doating	:
是	不是	所以	很多	的	你的	拥有	图像	沉迷	:

不要过分沉迷于自己的形象:

[soʊ]['lese 'fer] [nɑːr'sɪsəs] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] ;
So faire Narcissus lost his love and life ;
所以 公平 纳西索斯 丢失的 他的 爱 和 生活 ;

就这样，可怜的纳西索斯失去了他的爱人和生命；

['bjuːtiə] [ɪz]['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ] - [æt; ət] [straɪf] .
Beautie is often with itselfe at strife .
美女 是 经常 和 - 在 冲突 .

美往往与自身发生冲突。

[raɪt] ['daiəmənds][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌsɪt] [hjuː] ,
Right diamonds are of a russet hieu ,
正确的 钻石 是 的 一个 赤褐色 hieu ,

右侧钻石呈赤褐色，

[ðə; ði] [b'raɪtsʌm] ['kɑːrbʌŋkl] [ɑːr; ər] [red] [tuː; tə] [siː] [tuː] ;
The brightsome carbuncles are red to see too ;
这 明亮的 痈 是 红色的 到 看 也 ;

这些鲜艳的痈也呈红色；

[ðə; ði] - [stoʊn] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] [bluː] ,
The saphyre stone is of a watchet blue ,
这 - 石头 是 的 一个 手表 蓝色的 ,

这块蓝宝石呈浅蓝色，

[tuː; tə] [ðɪs] [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [suːn] [ə'griː] [tuː; tə] :
To this thou canst not chuse but soone agree to :
到 这 你 罐 不是 选择 但 很快 同意 到 :

对此你别无选择，只能很快同意：

- [ɑːr; ər][nɑːt] [waɪt] [bʌt; bət] [greɪ] , ['ruːbiz] [ɑːr; ər] [red] :
Pearles are not white but gray , rubies are red :
- 是 不是 白色的 但 灰色的 , 红宝石 是 红色的 :

珍珠不是白色的，而是灰色的；红宝石是红色的。

[ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [blæk] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['betər] [ˌɛsˌi'diː] ?
In praise of blacke what can be better sed ?
在 称赞 的 布莱克 什么 能 是 更好的 sed ?

赞美布莱克，还有什么比这更好呢?

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] ['duː] [kən'sɪdər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [θɪŋ]
For if we doo consider of each mortall thing
为了 如果 我们 嘟 考虑 的 每个 凡人 事物

因为如果我们仔细考虑每件凡事的话。

[ðæt] [flaɪz] [ɪn] ['welkɪn] , [ɔːr][ɪn]['wɔːtər] [swɪmz] ,
That flyes in welkin , or in water swims ,
那 苍蝇 在 威尔金 , 或者 在 水 游泳 ,

那在天空中飞翔，或在水中游泳的，

[haʊ] [ɛvɜ·i] [θɪŋ] [ɪn'kriːsəθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
How everie thing increaseth with the spring ,
如何 埃弗里 事物 增加 和 这 春天 ,

万物都随着春天而增长。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [blækər] [stɪl] [ðə; ði] [braitə] [dɪmz] :
And how the blacker still the brighter dims :
和 如何 这 更黑 仍然 这 更亮 暗淡 :

越黑越亮，光线反而越暗：

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tʃuːz] , [bʌt; bət] [niːdz] [wiː; wi][mʌst; məst] [kənfɛs] ,
We cannot chuse , but needs we must confesse ,
我们 不能 选择 , 但 需求 我们 必须 坦白 ,

我们无法选择，但我们必须承认自己的需求。

['seɪbl] [ik'selz] [mɪlk] - [waɪt] [ɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] ['lɛsi:] .

Sable	excels	milk	-	white	in	more	or	lesse	.
黑貂	卓越	牛奶	-	白色的	在	更多的	或者	较少	.

貂皮色比乳白色更胜一筹。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['klɪr]

As	for	example	,	in	the	christall	cleare
作为	为了	例子	,	在	这	克里斯特尔	清晰

例如，在水晶般清澈的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [swi:t] [stri:m] , [ɔ:r] ['plez(ə)nt] ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] ,

Of	a	sweete	streame	,	or	pleasant	running	river	,
的	一个	甜	流媒体	,	或者	令人愉快的	跑步	河	,

一条清澈的小溪，或一条令人愉悦的缓缓流淌的河流

[wer] ['θaʊz(ə)nd] ['fɔ:rmz] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [wɪl] [ə'pɪr] ,

Where	thousand	formes	of	fishes	will	appeare	,
在哪里	千	表格	的	鱼	将要	出现	,

那里将出现千姿百态的鱼类，

[hu:z] [neɪmz] [tu:; tə] [ði:] [aɪ] ['kænɑ:t] [naʊ] [dɪ'lɪvər] ;

Whose	names	to	thee	I	cannot	now	deliver	;
谁	姓名	到	你	我	不能	现在	递送	;

我现在无法将他们的名字告诉你；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðə; ði] [blækər] [stɪl] [ðə; ði] [braitə] [hæv; həv] - ,

The	blacker	still	the	brighter	have	disgrac'd	,
这	更黑	仍然	这	更亮	有	-	,

越是黑暗，越是光明，就越是蒙羞。

[fɔ:r; fər] ['plez(ə)nt] ['prɑ:fɪt][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [teɪst] .

For	pleasant	profit	and	delicious	taste	.
为了	令人愉快的	利润	和	可口的	品尝	.

为了获得可观的利润和美味的口感。

['sæmən] [ænd; ənd] [traʊt] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌdi] ['kʌlər] ,

Salmon	and	trout	are	of	a	ruddie	colour	,
三文鱼	和	鳟鱼	是	的	一个	鲁迪	颜色	,

鲑鱼和鳟鱼呈红褐色。

['waɪtɪŋ] [ænd; ənd] [der] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪlk] - [waɪt] [hju:] ;

Whiting	and	dare	is	of	a	milk	-	white	hiew	;
惠廷	和	敢	是	的	一个	牛奶	-	白色的	休	;

惠廷和达雷是乳白色的；

['neɪtʃər] [baɪ][ðem; ðəm][pər'hæps][ɪz] [meɪd] [ðə; ði] [fʊlər] ,

Nature	by	them	perhaps	is	made	the	fuller	,
自然	经过	他们	也许	是	制成	这	更丰满	,

或许正是因为它们，大自然才显得更加丰盈。

['lɪt(ə)l] [ðeɪ] - , [bi:; bi] [ðeɪ] [oʊld][ɔ:r] [nu:] :

Little	they	nowrish	,	be	they	old	or	new	:
小的	他们	-	,	是	他们	老的	或者	新的	:

它们现在很少见，无论是旧的还是新的：

[kɑ:rp] , [loʊtʃ] , [tentʃ] , ['i:lz] , [ðoʊ] [blæk] [ænd; ənd][bred][ɪn] [mʌd] ,

Carp	,	loach	,	tench	,	eeles	,	though	black	and	bred	in	mud	,
鲤鱼	,	泥鳅	,	丁鳜	,	鳗鱼	,	尽管	黑色的	和	繁殖	在	泥	,

鲤鱼、泥鳅、丁鳜、鳗鱼，虽然是黑色的，而且是在淤泥中养殖的，

[dɪ'laɪt] [ðə; ði] [tuː θ] [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [ænd; ənd] [briːd] [gʊd] [blʌd] .

Delight	**the**	**tooth**	**with**	**taste**	**,**	**and**	**breed**	**good**	**blud**	**.**
喜	这	齿	和	品尝	,	和	品种	好的	血	.

让味蕾享受愉悦，并培育优良的血液。

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [biː; bi][ðə; ði]['kaɪndɪs] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [neɪm] [ðem; ðəm] ,

Innumerable	**be**	**the**	**kindes**	**,**	**if**	**I**	**could**	**name**	**them**	**,**
无数	是	这	种类	,	如果	我	可以	姓名	他们	,

种类繁多，如果我能一一列举，那将是多么令人难以置信。

[bʌt; bət][aɪ][ə; eɪ] ['ʃɛpɜːd] [ænd; ənd][noʊ] ['fɪʃər] [ˌeɪ 'em] :

But	**I**	**a**	**shepheard**	**and**	**no**	**fisher**	**am**	**:**
但	我	一个	牧羊人	和	不	渔夫	是	:

但我乃牧羊人，非渔夫:

['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [skɪlz] ['weðər] [aɪ] [preɪz] [ɔːr] [bleɪm] [ðem; ðəm] ,

Little	**it**	**skils**	**whether**	**I**	**praise**	**or**	**blame**	**them**	**,**
小的	它	技能	无论	我	称赞	或者	责备	他们	,

它不太在意我是表扬还是责备他们，

[aɪ] ['oʊnli] ['med(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˌiː'dʌbəljuː][ænd; ənd] [læm] :

I	**onely**	**meddle**	**with**	**my**	**ew**	**and**	**lamb**	**:**
我	仅	插手	和	我的	新	和	羊肉	:

我只管我的母鸡和小羊羔玩玩:

[jet] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [blæk] [ðə; ði] ['betər] [ɪz] ,

Yet	**this**	**I**	**say**	**that**	**blacke**	**the**	**better**	**is**	**,**
然而	这	我	说	那	布莱克	这	更好的	是	,

但我认为越黑越好。

[ɪn][bɜːrdz] , [biːsts] , [fruːt] , [stoʊnz] , [flaʊrz] , [hɜːrb] , - , [fɪʃ] .

In	**birds**	**,**	**beasts**	**,**	**frute**	**,**	**stones**	**,**	**flowres**	**,**	**herbs**	**,**	**mettals**	**,**	**fish**	**.**
在	鸟类	,	野兽	,	水果	,	石头	,	花朵	,	草药	,	-	,	鱼	.

在鸟类、动物、水果、石头、花卉、草药、金属、鱼类中。

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɪn] [blæk] [ðer; ðər][dʌθ; dəθ] [ə'pɪr]

And	**last**	**of**	**all**	**,**	**in**	**blacke**	**there**	**doth**	**appeare**
和	最后的	的	全部	,	在	布莱克	那里	确实	出现

最后，在黑色中出现了

[sʌtʃ] ['kwɑːlətiz] [æz; əz][nɑːt][ɪn] - ;

Such	**qualities**	**as**	**not**	**in**	**yvorie**	**;**
这样的	品质	作为	不是	在	-	;

象牙中没有的那些品质;

[blæk] ['kænɑːt] [blʌʃ] [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , [luk] [peɪl] [fɔːr; fər] [fɪr] ,

Black	**cannot**	**blush**	**for**	**shame**	**,**	**looke**	**pale**	**for**	**feare**	**,**
黑色的	不能	脸红	为了	耻辱	,	看	苍白	为了	恐惧	,

黑人不会因羞愧而脸红，也不会因恐惧而面色苍白。

[skɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪəri] [ə'nʌðər] - .

Scorning	**to**	**weare**	**another**	**livorie**	**.**
蔑视	到	我们是	其他	-	.

鄙夷地不愿再穿另一件皮草。

[blæk] [ɪz][ðə; ði] [bædʒ] [ʌv; əv]['soʊbər] [mɑːdəsti] ,

Blacke	**is**	**the**	**badge**	**of**	**sober**	**modestie**	**,**
布莱克	是	这	徽章	的	清醒	谦虚	,

布莱克是谦逊低调的象征。

[ðə; ði] ['wʌntɪd] ['wɪəri] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] - .

The	**wonted**	**weare**	**of**	**ancient**	**gravetie**	**.**
这	惯常	我们是	的	古老的	-	.

古代墓地的惯常服饰。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['sɪstər] [su:t] [ðəm'selvz] [ɪn] [blæk] ,

The	learned	sisters	sute	themselves	in	blacke	,
这	学习	姐妹	苏特	他们自己	在	布莱克	,

博学的姐妹们身着黑衣自尽。

['lɜ:rnɪŋ] [ə'bændənz] [waɪt] [ænd; ənd] ['laɪtər] [hju:z] ;

Learning	abandons	white	and	lighter	hues	;
学习	放弃	白色的	和	打火机	色调	;

学习摒弃了白色和浅色调;

['pleʒər] [ænd; ənd] [praɪd] [laɪt] ['kʌlərz] ['nevər] [læk] ,

Pleasure	and	pride	light	colours	never	lacke	,
乐趣	和	自豪	光	颜色	绝不	缺乏	,

愉悦和自豪，浅色永远不会缺少。

[bʌt; bət] [tru:] [rɪ'lɪdʒən] [dʌθ; dəθ] [sʌtʃ] [tɔɪz] [rɪ'fju:z] :

But	true	religion	doth	such	toyes	refuse	:
但	真的	宗教	确实	这样的	玩具	拒绝	:

但真正的宗教拒绝这种玩具:

['vɜ:rtʃu:] [ænd; ənd] ['grævəti] [ɑ:r; ər] ['sɪstər] ,

Vertue	and	gravity	are	sisters	growne	,
美德	和	重力	是	姐妹	长大	,

美德与重力是相依为命的姐妹。

[sɪns] [blæk] [baɪ] [bəuθ] , [ænd; ənd] [bəuθ] [baɪ] [blæk] [ɑ:r; ər] [noʊn] .

Since	blacke	by	both	,	and	both	by	blacke	are	knowne	.
自从	布莱克	经过	两个都	,	和	两个都	经过	布莱克	是	已知的	.

因为两者都是黑的，而且两者都是黑的，都是已知的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[waɪt] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['pɔ:ltri] ['mɪlər] ,

White	is	the	colour	of	each	paltry	miller	,
白色的	是	这	颜色	的	每个	微不足道	磨坊主	,

白色是每个卑微磨坊主的颜色。

[waɪt] [ɪz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [i:tʃ] ['kɑ:mən] ['wʊmən] ;

White	is	the	ensigne	of	each	common	woman	;
白色的	是	这	-	的	每个	常见的	女士	;

白色是每个普通女性的标志;

[waɪt] [ɪz] [waɪt] [vɜ˞:tʃu:z] [fɔ:r; fər] [blæk] - ['pɪlər] ,

White	is	white	vertues	for	blacke	vyces	piller	,
白色的	是	白色的	美德	为了	布莱克	-	柱子	,

白色是黑色维克斯柱的白色美德，

[waɪt] [meɪks] [praʊd] [fu:lz] [ɪnfɪri:ɜ˞] ['ʌntəˌ'ʌntu] [noʊ] [mæn] :

White	makes	proud	fooles	inferiour	unto	no	man	:
白色的	制作	自豪的	傻瓜	低劣的	到	不	男人	:

白色使骄傲的傻瓜不逊于任何人:

[waɪt] [ɪz] [ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv] ['bɑ:di] , [blæk] [ʌv; əv] ['mɪndi] ,

White	is	the	white	of	body	,	blacke	of	minde	,
白色的	是	这	白色的	的	身体	,	布莱克	的	明德	,

白色指的是身体的白色，黑色指的是心灵的黑色。

['vɜ:rtʃu:] [wi:; wi] [sɛldoʊm] [ɪn] [waɪt] ['hæbɪt] [faɪnd] .

Vertue	we	seldome	in	white	habit	finde	.
美德	我们	塞尔多姆	在	白色的	习惯	找到	.

我们很少在白色长袍中发现美德。

[oʊ] , [ðen] [biː; bi][nɑːt][soʊ] [praʊd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][tiː ˈeɪtʃ] - [ɑːrt] [fer] ,

Oh	,	then	be	not	so	proud	because	th	'	art	fayre	,
哦	,	然后	是	不是	所以	自豪的	因为	th	-	艺术	集市	,

哦，那也别那么骄傲，因为那是艺术博览会。

['vɜːrtʃuː][ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['rɪtʃ] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] :

Vertue	is	onely	the	ritch	gift	of	God	:
美德	是	仅	这	里奇	礼物	的	上帝	:

美德是上帝赐予的宝贵礼物:

[let] [nɑːt] ['self] - [praɪd] [ðaɪ] [vɜːrtʃuːz] [neɪm] - ,

Let	not	selfe	-	pride	thy	vertues	name	impayre	,
让	不是	自	-	自豪	你的	美德	姓名	-	,

不要让自负损害你的美德之名，

['biːt] [nɑːt] [griːn] [juːθ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaːp] [rɪ'pentəns] [rɑːd] :

Beate	not	greene	youth	with	sharpe	repentance	rod	:
击败	不是	格林	青年	和	夏普	悔改	杆	:

不要用锋利的忏悔杖殴打青涩的少年:

[ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ]['mɑːnstər] , [ə; eɪ] [dɪ'vɛl] ;

A	fiend	,	a	monster	,	a	mishapen	divel	;
一个	恶魔	,	一个	怪物	,	一个	畸形	潜水	;

一个恶魔，一个怪物，一个畸形的潜水者;

[vɜːrtʃuːz] [foʊ] , - [frend] , [ðə; ði] [rut] [ʌv; əv] ['iːvɪl] .

Vertues	foe	,	vyces	friend	,	the	roote	of	evill	.
美德	敌人	,	-	朋友	,	这	根	的	邪恶	.

美德是敌人，邪恶是朋友，是罪恶之源。

[ə'plaɪ] [ðaɪ] ['mɪndi] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] [mæn] ;

Apply	thy	minde	to	be	a	vertuous	man	;
申请	你的	明德	到	是	一个	美德	男人	;

专心做一个有德之人;

[ɪl] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [ʌv; əv] [juːθ] ;

Avoyd	ill	company	,	the	spoyle	of	youth	;
避免	患病的	公司	,	这	斯波伊尔	的	青年	;

远离不良同伴，青春的偷窃;

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [vɜːrtʃuːz] [lɔːr] ['duː] [wʌt] [ðaʊ] [kæn; kən] ,

To	follow	vertues	lore	doo	what	thou	can	,
到	跟随	美德	知识	嘟	什么	你	能	,

遵循美德之道，尽你所能。

[wer'baɪ] [greɪt] ['prɑːfɪt]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] - :

Whereby	great	profit	unto	the	ensuth	:
由此	伟大的	利润	到	这	-	:

因此，由此可获得巨大的利益:

['rɛd] ['bʊkiz] , [heɪt] ['ɪgnərəns] , [ðə; ði][foʊ][tuː; tə][ɑːrt] ,

Reade	bookes	,	hate	ignorance	,	the	foe	to	art	,
里德	书籍	,	恨	无知	,	这	敌人	到	艺术	,

读书，憎恨无知，无知是艺术的敌人。

[ðə; ði]['dæm, 'deɪm][ʌv; əv] , ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrt] .

The	damme	of	errour	,	envy	of	the	hart	.
这	达姆	的	错误	,	嫉妒	的	这	哈特	.

错误的化身，雄鹿所嫉妒的。

[sɜːrv] [dʒoʊv][ə'pɑːn][ðaɪ] [niːz] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

Serve	Jove	upon	thy	knees	both	day	and	night	,
服务	朱庇特	之上	你的	膝盖	两个都	天	和	夜晚	,

日夜跪拜宙斯，

[ə'dɔ:r] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ɑ:n] [ɜ:rθ] ;
Adore his name above all things on earth ;
崇拜 他的 姓名 多于 全部 事物 在 地球 ;

要敬拜他的名，胜过世上的一切;

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [vaʊz] [bi:; bi] ['greɪʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] ,
So shall thy vowes be gracious in his sight ,
所以 将 你的 誓言 是 亲切 在 他的 视线 ,

这样，你的誓言在他眼中必蒙悦纳。

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['beɪbz] [ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][ɪn][ðer; ðər][bɜ:rθ] :
So little babes are blessed in their birth :
所以 小的 宝贝们 是 蒙福 在 他们的 出生 :

所以，小婴儿的出生是上天的恩赐:

[θɪŋk] [ɑ:n][noʊ] ['wɜ:rldli] [woʊ] , [lə'ment] [ðaɪ] [sɪn] ,
Thinke on no worldly woe , lament thy sin ,
思考 在 不 世俗 悲哀 , 哀叹 你的 罪 ,

不要想世俗的祸患，哀叹你的罪孽，

[fɔ:r; fər] ['lesər] [si:s] , [wen] ['greɪtər] [bɪ'gɪn] .
For lesser cease , when greater griefes begin .
为了 较少 停止 , 什么时候 更大的 悲伤 开始 .

较小的悲伤会随着更大的悲伤而消逝。

[noʊ] [veɪn] [oʊðθz] , [hɪr] [mʌtʃ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [seɪ] ,
Sweare no vaine oathes , heare much , but little say ,
发誓 不 虚荣 誓言 , 听着 很多 , 但 小的 说 ,

不要发无谓的誓言，多听少说。

['spi:k] [ɪl] [ʌv; əv][noʊ][mæn] , [tend] [ðaɪn] [oʊn] [ə'feərz] ;
Speake ill of no man , tend thine owne affaires ;
斯皮克 患病的 的 不 男人 , 趋向 你的 拥有 事务 ;

不要说别人的坏话，管好你自己的事;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['braɪd(ə)l][ðaɪ] [ræθ] , [ðaɪn] - [mu:d] [dɪ'leɪ] ,
Bridle thy wrath , thine angrie mood delay ,
辔 你的 愤怒 , 你的 - 情绪 延迟 ,

克制你的怒火，延缓你的怒容。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['mɪndi] [bi:; bi] [sɛldoʊm] ['klɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɛrz] :
So shall thy minde be seldome cloyd with cares :
所以 将 你的 明德 是 塞尔多姆 克洛伊德 和 关心 :

这样，你的心就不会经常被忧虑所困扰:

[bi:; bi]['mɪldə][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][ɪn][ðaɪ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ɔ:l] ,
Be milde and gentle in thy speech to all ,
是 温和 和 温和的 在 你的 演讲 到 全部 ,

对所有人说话都要温和友善。

[rɪ'fju:z] [noʊ] ['ɑ:nɪst] ['geɪn] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dʌθ; dəθ][fɔ:l] .
Refuse no honest gaine when it doth fall .
拒绝 不 诚实的 盖恩 什么时候 它 确实 落下 .

不要拒绝来之不易的合法收益。

[bi:; bi][nɑ:t] - [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] , [pru:v] [nɑ:t] - ,
Be not beguild with words , prove not ungratefull ,
是 不是 - 和 字 , 证明 不是 - ,

不要被花言巧语所迷惑，不要忘恩负义。

[ðaɪ] ['neɪbər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ni:d] ,
Releeve thy neighbour in his greatest need ,
缓解 你的 邻居 在 他的 最 需要 ,

在邻人最需要帮助的时候伸出援手。

[kə'mɪt] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [tu:; tə][ɔ:l][ɪz] ['heɪtfəl] ,
Commit no action that to all is hatefull ,
犯罪 不 行动 那 到 全部 是 可恨的 ,

不要做出任何令所有人憎恶的行为。

[ðer; ðər][wɑ:nt][wɪð; wɪθ] [wɛlθ] , [ðə; ði] ['pu:r] [wɪð; wɪθ] - [fi:d] :
Their want with welth , the poore with plentie feed :
他们的 想 和 财富 , 这 贫穷 和 - 喂养 :

他们缺乏财富，穷人却有富足的生活:

[twɪt] [noʊ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ti: 'eɪtʃ] - [hæst] [dʌn] ;
Twit no man in the teeth with what th ' hast done ;
推特 不 男人 在 这 牙齿 和 什么 th - 哈斯特 完毕 ;

不要因为匆忙所做的事情而嘲笑任何人;

[rɪ'membər] [fleʃ] [ɪz] ['fraɪli] , [ænd; ənd]['heɪtrɪd] - .
Remember flesh is fraile , and hatred shunne .
记住 肉 是 脆弱 , 和 仇恨 - .

记住，肉体是脆弱的，仇恨是有害的。

[li:v] ['wɪkɪd] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [men][tu:; tə] [mu:v] ,
Leave wicked things , which men to mischiefe move ,
离开 邪恶 事物 , 哪个 男人 到 恶作剧 移动 ,

远离那些邪恶之事，那些人为作恶而行的事。

[li:st] [krɔ:s] [ˌem aɪ 'es] - [hæp; hɑ:p] [meɪ] [ði:] [ɪn]['deɪndʒər] [brɪŋ] :
Least crosse mis - hap may thee in danger bring :
至少 十字架 误 - 哈普 可能 你 在 危险 带来 :

愿你遭遇的危险最少:

[kreɪv] [noʊ] [prɪ'fɜ:rmənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['hev(ə)nli] [dʒoʊv] ,
Crave no preferment of thy heavenly Jove ,
渴望 不 升迁 的 你的 天上 朱庇特 ,

不要觊觎你天上的宙斯的恩宠，

[nɔ:r]['ɑ:ni:] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɜ:rθli] [kɪŋ] :
Nor anie honor of thy earthly king :
也不 安妮 荣誉 的 你的 尘世的 国王 :

你世俗君王的荣耀也无从谈起:

[boʊst] [nɑ:t] - [bɪ'fɔ:r] [ti: 'eɪtʃ] - [ɔ:l'maɪtɪ] [saɪt] ,
Boast not thyselfe before th ' Almighties sight ,
夸 不是 - 前 th - 全能者 视线 ,

不要在全能者面前自夸。

[hu:] [ðaɪ][hɑ:rt] , [ænd; ənd]['ɑ:ni:] ['wɪkɪd] [waɪt] .
Who knowes thy hart , and anie wicked wight .
WHO 知道 你的 哈特 , 和 安妮 邪恶 怀特岛 .

谁知晓你的心，以及任何邪恶之人。

[bi:; bi][nɑ:t] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['pi:pəlz] [aɪ] ,
Be not offensive to the peoples eye ,
是 不是 进攻 到 这 人民 眼睛 ,

不要冒犯人们的眼光，

[si:] [ðæt] [ðaɪ] - ['hɑ:rts] [tru:] [ə'fɔ:rdz] ,
See that thy praiers harts true zeale affords ,
看 那 你的 - 心 真的 泽尔 提供 ,

务必确保你的祈祷充满真诚的热忱。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ðæts] [ɪn] [mɪzɝi] ,
Scorne not a man that's falne in miserie ,
蔑视 不是 一个 男人 那就是 法尔内 在 痛苦 ,

不要鄙视身处苦难中的人。

[noʊ][teɪtəlɪŋ][teɪlz; 'teɪˌliz] , [noʊ - [wɜːrdz] ;
Esteeme no tatling tales , no babling words ;
尊重 不 告密 故事 , 不 - 字 ;

不讲闲话，不说废话;

[ðæt] ['riːz(ə)n][ɪz][eg'zaild] [ɔːl'weɪ] [θɪŋk] ,
That reason is exiled alwaies thinke ,
那 原因 是 放逐 总是 思考 ,

那个理由总是被放逐。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [ə'mɪdst][hɪz; ɪz] [drɪŋk] .
When as a drunkard rayles amidst his drinke .
什么时候 作为 一个 酒鬼 雷尔斯 在……之中 他的 喝 .

当一个醉汉在酒中挣扎时。

[juːz][nɑːt][ðaɪ] ['lʌvli] [lɪps][tuː; tə] ['loʊðsəm] [laɪ] ,
Use not thy lovely lips to loathsome lyes ,
使用 不是 你的 迷人的 嘴唇 到 令人厌恶的 碱液 ,

不要用你可爱的嘴唇说可憎的谎言，

[baɪ] - ['miːnz] [ɪn'kriːs] [noʊ ['wɜːrldli] [welθ] ;
By craftie meanes increase no worldly wealth ;
经过 - 意思是 增加 不 世俗 财富 ;

用诡计并不能增加世俗财富;

[straɪv] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [men] ([huːz] ['fɔːrtʃən] [flaɪz]) ,
Strive not with mightie men (whose fortune flies) ,
努力 不是 和 强大的 男人 (谁 财富 苍蝇) ,

不要与权势人物（他们的财富转瞬即逝）竞争，

[wɪð; wɪθ] - ['daɪət] ['nɜːrɪʃ] ['hoʊlsəm] [helθ] :
With temp'rate diet nourish wholesome health :
和 - 饮食 滋养 健康 健康 :

温和的饮食有益于身心健康:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[pleɪs] [wel] [ðaɪ] [wɜːrdz] , [liːv] [nɑːt][ðaɪ] [frend] [fɔːr; fər][goʊld] ;
Place well thy words , leave not thy frend for gold ;
地方 出色地 你的 字 , 离开 不是 你的 朋友 为了 金子 ;

说话要谨慎，不要为了黄金而背弃朋友;

[fɜːrst]['traɪ] , [ðen] [trʌst] , [ɪn] [biː; bi][nɑːt][boʊld] .
First trie , then trust , in ventring be not bold .
第一的 尝试 , 然后 相信 , 在 排气 是 不是 大胆的 .

先尝试，再信任；发泄时不要太大胆。

[ɪn][pæn] [rɪ'poʊz] [ðaɪ] [trʌst] ; [iks'tɔl] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,
In Pan repose thy trust ; extoll his praise ,
在 平底锅 休息 你的 相信 ; 埃克托尔 他的 称赞 ,

将你的信任寄托于潘神；颂扬他的赞美，

([ðæt] ['nevər][ʃæl; ʃəl] [dɪ'keɪ] , [bʌt; bət]['evər][laɪvz; lɪvz]) :
(That never shall decay , but ever lives) :
(那 绝不 将 衰变 , 但 曾经 生活) :

（永不腐朽，永存）:

['ɑ:nər] [ðaɪ] ['perənts] ([tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ðaɪ] [deɪz]) ,
Honor thy parents (to prolong thy dayes) ,
荣誉 你的 父母 (到 延长 你的 天) ,

孝敬父母（以延年益寿),

[let] [nɑ:t] [ðaɪ] [left] [hænd] [noʊ] [wʌt] [raɪt] [hænd] ['gɪvz] :
Let not thy left hand know what right hand gives :
让 不是 你的 左边 手 知道 什么 正确的 手 给予 :

不要让你的左手知道右手所给予的:

[frʌm; frəm] - [men] [tɜ:rn] [nɑ:t] [ðaɪ] [feɪs] [ə'weɪ] ,
From needie men turne not thy face away ,
从 - 男人 转弯 不是 你的 脸 离开 ,

不要对贫困的人视而不见,

[ðoʊ] [bi:; bi] [naʊ] [ɪ'klæd] [ɪn] [kleɪ] .
Though charitie be now yclad in clay .
尽管 慈善 是 现在 yclad 在 黏土 .

虽然慈善如今已披上了泥土的外衣。

[hɪr] [ɔ:ft] ([ˌðer'baɪ] [greɪt] [wɪsdoʊm]) ,
Heare shepheards oft (thereby great wisdome growes) ,
听着 牧羊人 经常 (从而 伟大的 智慧 生长) ,

经常听到牧羊人的声音（从而增长大智慧),

[wɪð; wɪθ] [gʊd] [əd'vaɪs] [ə; eɪ] ['soʊbər] ['ænsər] [meɪk] :
With good advice a sober answere make :
和 好的 建议 一个 清醒 答案 制作 :

有了好的建议，就能做出冷静的回答:

[bi:; bi] [nɑ:t] - [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] ,
Be not remoov'd with every winde that blowes ,
是 不是 - 和 每一个 温德 那 打击 ,

不要被每一次风吹走,

([ðæt] [kɔ:rs] ['du:] ['oʊnli] [sɪnfəl] ['sɪnərz] [teɪk]) :
(That course doo onely sinfull sinners take) :
(那 课程 嘟 仅 罪恶的 罪人 拿) :

(只有罪孽深重的罪人才会走这条路):

[ðaɪ] [tɔ:ki:] [wɪl] [ʃoʊ] [ðaɪ] [feɪm] [ɔ:r] ['ɛlz] [ðaɪ] [ʃeɪm] ;
Thy talke will shew thy fame or els thy shame ;
你的 谈话 将要 展示 你的 名声 或者 els 你的 耻辱 ;

你的言谈举止将彰显你的名声，否则将暴露你的耻辱;

([ə; eɪ] - [tʌŋ] [dʌθ; dəθ] ['ɔ:f(ə)n] ['pɜ:rtʃəs] [bleɪm] .)
(A pratling tongue doth often purchase blame .)
(一个 - 舌头 确实 经常 购买 责备 .)

(喋喋不休往往会招致责备。)

[əbteɪn] [ə; eɪ] ['feɪθfəl] [frend] [ðæt] [wɪl] [nɑ:t] ['feɪl] [ði:] ,
Obtaine a faithfull frend that will not faile thee ,
获得 一个 忠实 朋友 那 将要 不是 失败 你 ,

结交一位不会背叛你的忠实朋友。

[θɪŋk] [ɑ:n] [ðaɪ] ['mʌðɚz] ['peɪn] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃaɪld] - ['berɪŋ] ;
Think on thy mother's paine in her child - bearing ;
思考 在 你的 母亲的 疼痛 在 她 孩子 - 轴承 ;

想想你母亲生孩子时的痛苦;

[meɪk] [noʊ] [dɪ'beɪt] , [li:st] ['kwɪkli] [ðaʊ] - [ði:] ,
Make no debate , least quickly thou bewaile thee ,
制作 不 辩论 , 至少 迅速地 你 - 你 ,

不要争辩，免得你很快自怨自艾。

['vɪzɪt][ðə; ði] [wɪð; wɪθ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] :
Visit the sicke with comfortable chearing :
访问 这 病 和 舒服的 欢呼 :

用轻松愉快的语气探望病人:

['pɪti] [ðə; ði] - , [hɛlp] [ðə; ði] - ,
Pittie the prisner , helpe the fatherlesse ,
皮蒂 这 - , 帮助 这 - ,

囚犯皮蒂，帮助孤儿，

[rɪ'vendʒ] [ðə; ði] - [rɔŋz] [ɪn][hɜ:r; hər] - .
Revenge the widdowes wrongs in her distresse .
复仇 这 - 错误 在 她 - .

为悲痛欲绝的寡妇报仇雪恨。

[θɪŋk] [ɑ:n][ðaɪ] [greɪv] , [rɪ'membər] [stɪl] [ðaɪ][end] ,
Thinke on thy grave , remember still thy end ,
思考 在 你的 严重 , 记住 仍然 你的 结尾 ,

想想你的坟墓，记住你的结局。

[let] [nɑ:t][ðaɪ] ['waɪndɪŋ] - [bi:; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [gɪlt] ;
Let not thy winding - sheete be staind with guilt ;
让 不是 你的 绕线 - 床单 是 染色 和 有罪 ;

不要让你的裹尸布沾染罪恶;

[trʌst] [nɑ:t][ə; eɪ] [feɪn] ['rekənsaild][frend] ,
Trust not a fained reconciled frend ,
相信 不是 一个 昏厥 和解 朋友 ,

不要相信虚假的和解朋友。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['oʊpən][foʊ] ([ðæt] [blʌd] [hæθ] [spɪlt]) :
More than an open foe (that blood hath spilt) :
更多的 比 一个 打开 敌人 (那 血 有 洒了) :

比公开的敌人（流血的敌人）更甚:

([hu:] - [pɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] [dɪ'faɪld]) ,
(Who tutcheth pitch , with pitch shalbe defiled) ,
(WHO - 沥青 , 和 沥青 应 被玷污的) ,

（凡沾染沥青的，必被沥青玷污）

[bi:; bi][nɑ:t][wɪð; wɪθ]['wɑ:ntən] ['kɑ:mpəni] [bɪ'gaɪld] .
Be not with wanton companie beguiled .
是 不是 和 放肆 公司 被迷惑 .

不要与放荡不羁的人为伍，被他们迷惑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[teɪk] [nɑ:t][ə; eɪ] - ['wʊmən][tu:; tə][ðaɪ] [waɪf] ,
Take not a flattring woman to thy wife ,
拿 不是 一个 - 女士 到 你的 妻子 ,

不要娶一个阿谀奉承的女人为妻。

[ə; eɪ] - ['kri:tʃər] , [fʊl] [ʌv; əv]['wɑ:ntən][wɜ:rdz] ,
A shameles creature , full of wanton words ,
一个 - 生物 , 满的 的 放肆 字 ,

一个不知羞耻的家伙，满口轻佻的话语。

([hu:z] [bæd] , [ðaɪ] [gʊd] , [hu:z] [lʌst] [wɪl] [end] [ðaɪ] [laɪf] ,
(Whose bad , thy good , whose lust will end thy life ,
(谁 坏的 , 你的 好的 , 谁 欲望 将要 结尾 你的 生活 ,

（谁的恶，你的善；谁的欲望将终结你的生命，

['kʌtɪŋ] [ðaɪ][hɑːrt][wɪð; wɪθ] ['ʃaːp] [tuː] [edʒd] [naɪf]) :
Cutting thy hart with sharpe two edged knife) :
切割 你的 哈特 和 夏普 二 边缘 刀) :

用锋利的双刃刀割伤你的心) :

[kæst][nɑːt][ðaɪ] ['mɪndi] [ɑːn][hɜːr; hər] [huːz] [luks] [ə'lʊr] ,
Cast not thy minde on her whose lookes allure ,
投掷 不是 你的 明德 在 她 谁 看起来 引诱 ,

不要将你的心思放在那些容貌迷人的女子身上，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] [pjʊr] .
But she that shines in truth and vertue pure .
但 她 那 闪耀 在 真相 和 美德 纯的 .

但她却闪耀着真理和纯洁美德的光芒。

[preɪz] [nɑːt] - , [let] ['ʌðər] [men] [kə'mend] [ðiː] ;
Praise not thyselfe , let other men commend thee ;
称赞 不是 - , 让 其他 男人 表彰 你 ;

不要自夸，让别人称赞你;

['bɪr] [nɑːt][ə; eɪ] - [tʌŋ] [tuː; tə]['gleɪvər]['ɑːniː] ;
Beare not a flattring tongue to glaver anie ;
比尔 不是 一个 - 舌头 到 格拉弗 安妮 ;

不要对阿谀奉承的人说三道四;

[let] ['perənts] [duː] [kə'rekʃn] [nɑːt] [ə'fend] [ðiː] ;
Let parents due correction not offend thee ;
让 父母 到期的 更正 不是 得罪 你 ;

不要让父母的适当管教冒犯你;

[rɑːb][nɑːt][ðaɪ] ['neɪbər] , [siːk] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['meɪni] ;
Rob not thy neighbor , seeke the love of manie ;
抢 不是 你的 邻居 , 寻找 这 爱 的 马尼 ;

不要抢劫你的邻居，要追求众人的爱;

[heɪt] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [gʊd] [ˊkaunsəl] ['gɪv(ə)n] [ðiː] ,
Hate not to heare good counsell given thee ,
恨 不是 到 听着 好的 咨询 给定 你 ,

不愿听取你的良言劝告，

[leɪ] [nɑːt][ðaɪ] ['mʌni] ['ʌntəˌ'ʌntu] - .
Lay not thy money unto usurie .
莱 不是 你的 钱 到 - .

不要把钱放去放高利贷。

- [ðaɪ] [steps] [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [lɪbɝ·tiː] ,
Restraine thy steps from too much libertie ,
- 你的 步骤 从 也 很多 自由 ,

克制你的脚步，不要过于放纵自由。

[fʊl'fɪl] [nɑːt][tiː 'eɪtʃ] - ['enviəs] [mænz] ['mɪndi] ;
Fulfill not th ' envious mans malitious minde ;
实现 不是 th - 羡慕 男人 恶意的 明德 ;

不要满足嫉妒者的恶意;

[ɪm'breɪs] [ðaɪ] [waɪf] , [lɪv; laɪv][nɑːt][ɪn] - ;
Embrace thy wife , live not in lecherie ;
拥抱 你的 妻子 , 居住 不是 在 - ;

拥抱你的妻子，不要沉溺于淫乱;

['kɑːntent] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [feɪts] [hæv; həv] - :
Content thyselfe with what fates have assignde :
内容 - 和 什么 命运 有 - :

安于命运的安排:

[biː; bi] - [baɪ]['riːz(ə)n] , ['wɔːrnɪŋ] ['deindʒəz] [seɪv] ;
Be rul'd by reason , warning dangers save ;
是 - 经过 原因 , 警告 危险 节省 ;

以理性为指导，警示危险，避免危险;

[truː] [eɪdʒ][ɪz] ['revərənd] ['wɜːrʃɪp] [tuː; tə][ðaɪ] [greɪv] .
True age is reverend worship to thy grave .
真的 年龄 是 牧师 崇拜 到 你的 严重 .

真正的年龄，是对坟墓的敬畏。

[biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] [ɪk'striːm] [ædvɝːsɪti] ,
Be patient in extreame adversitie ,
是 病人 在 极端 逆境 ,

身处极端逆境，要保持耐心。

([mænz] ['tʃiːfɪst] ['kredɪt] [baɪ] ['duːɪŋ] [wel]) .
(Mans chiefest credit growes by dooing well) .
(曼斯 酋长 信用 生长 经过 做 出色地) .

（人最重要的信誉是通过做好事而获得的）。

[biː; bi][nɑːt] [haɪ] - ['maɪndɪd][ɪn] ;
Be not high - minded in prosperitie ;
是 不是 高的 - 有思想 在 繁荣 ;

不要因富裕而骄傲自满;

[fɔlshʊd] - , [noʊ] ['laɪɪŋ] ['feɪb(ə)l] [tel] .
Falshood abhorre , no lying fable tell .
虚假 - , 不 说谎 寓言 告诉 .

憎恶谎言，不讲谎言。

[gɪv] [nɑːt] - [tuː; tə][sloʊθ] , ([ðə; ði] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
Give not thyselfe to sloth , (the sinke of shame ,
给 不是 - 到 树懒 , (这 沉克 的 耻辱 ,

不要让自己陷入懒惰，（那是羞耻的根源，）

[ðə; ði] [moʊθ] [ʌv; əv][taɪm] , [ðə; ði] ['ɛnɪmiː] [tuː; tə] [feɪm]) .
The moath of time , the enemie to fame) .
这 莫斯 的 时间 , 这 敌人 到 名声) .

时间的长河，是名望的敌人。

[ðɪs] - [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bel] - [deɪm] [trɑːt] ,
This leare I learned of a bel - dame Trot ,
这 - 我 学习 的 一个 贝尔 - 贵妇人 小跑 ,

我从这份资料中了解到一位名叫特罗特的漂亮女士，

([wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['jɔŋ] [ænd; ənd] ['waɪld] [æz; əz] [naʊ] [ðaʊ] [ɑːrt]) ,
(When I was yong and wylde as now thou art) ,
(什么时候 我 曾是 永 和 怀尔德 作为 现在 你 艺术) ,

（当我年轻狂野的时候，就像你现在这样），

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gʊd] [ˊkaunsəl] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt] ,
But her good counsell I regarded not ,
但 她 好的 咨询 我 认为 不是 ,

但我没有采纳她的好建议。

[aɪ]['mɑːrkt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] , [nɑːt][wɪð; wɪθ][maɪ][hɑːrt] .
I markt it with my eares , not with my hart .
我 市场 它 和 我的 耳朵 , 不是 和 我的 哈特 .

我用耳朵听，而不是用心去感受。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] - [tuː] [truː] ([maɪ] [sɑːn]) ,
But now I finde it too - too true (my sonne) ,
但 现在 我 找到 它 也 - 也 真的 (我的 儿子) ,

但现在我发现这话说得太对了（我的儿子），

[wen] [maɪ] [eɪdʒ] - ['wɪðərd] [sprɪŋ] [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [dʌn] .
When my age - withered spring is almost done .
什么时候 我的 年龄 - 干枯 春天 是 几乎 完毕 .

当我的春天因年老而凋零时。

[bɪ'hoʊld] [maɪ] [greɪ] [hed] , [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,
Behold my gray head , full of silver haires ,
看哪 我的 灰色的 头 , 满的 的 银 头发 ,

瞧瞧我这满是银发的灰头，

[maɪ] - [skɪn] , ['diːpiː] - [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
My wrinckled skin , deepe furrowes in my face ,
我的 - 皮肤 , 深 - 在 我的 脸 ,

我满是皱纹的皮肤，脸上布满了深深的沟壑，

['kɛrz] [brɪŋ] [oʊld] [eɪdʒ] , [oʊld] [eɪdʒ] [ɪn'kriːsəθ] ['kɛrz] ;
Cares bring old age , old age increaseth cares ;
关怀 带来 老的 年龄 , 老的 年龄 增加 关心 ;

忧虑带来老年，老年增加忧虑；

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [rʌn] [maɪ] [reɪs] :
My time is come , and I have run my race :
我的 时间 是 来 , 和 我 有 跑步 我的 种族 :

我的时间到了，我的赛程已经跑完了。

['wɪntər] [hæθ] - [ə'pɑːn] [maɪ] - [hed] ,
Winter hath snow'd upon my hoarie head ,
冬天 有 - 之上 我的 - 头 ,

冬雪已覆盖我斑白的头颅，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['wɪntər] [ɔːl] [maɪ] [ɑːr; ər] [ded] .
And with my winter all my joyes are dead .
和 和 我的 冬天 全部 我的 乔伊斯 是 死的 .

我的冬天带走了我所有的快乐。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [lʌv] - ['heɪtɪŋ] [bɔɪ] , ([huːm] [wʌns] [aɪ] [lʌvd]) ,
And thou love - hating boy , (whom once I loved) ,
和 你 爱 - 憎恨 男生 , (谁 一次 我 喜爱) ,

而你，这个爱恨交织的男孩（我曾经深爱过你），

[ˌfer'wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ˌfer'wel] ;
Farewell , a thousand - thousand times farewell ;
告别 , 一个 千 - 千 时代 告别 ;

再见，一千次的再见；

[maɪ] [tɛrz] [ðə; ði] ['mɑːrb(ə)l] - [stoʊnz] [tuː; tə] [ruːθ] [hæv; həv] [muːvd] ;
My teares the marble - stones to ruth have moved ;
我的 眼泪 这 大理石 - 石头 到 露丝 有 已搬 ;

我的眼泪感动了如大理石般坚硬的石头，使我感到心痛；

[maɪ] [sæd] [kəm'pleɪnts] [ðə; ði] - [tel] :
My sad complaints the babling ecchoes tell :
我的 伤心 投诉 这 - 回声 告诉 :

我悲伤的抱怨，从那嘈杂的回声中诉说：

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [wʊdst] [teɪk] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] ['miː] ,
And yet thou wouldst take no compassion on mee ,
和 然而 你 会 拿 不 同情 在 美 ,

然而你却丝毫不肯怜悯我，

[skɔːnɪŋ] [ðæt] [krɔːs] [wɪtʃ] [lʌv] [hæθ] [leɪd] [əˈpɑːn] ['miː] .
Scorning that crosse which love hath laid upon mee .
蔑视 那 十字架 哪个 爱 有 铺设 之上 美 .

我轻蔑爱情加诸于我的十字架。

[ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [stiːl] [wɪð; wɪθ] ['fɪr] [dʌθ; dəθ] [mend] [hɪz; ɪz] ['mɪs] ,
The hardest steele with fier doth mend his misse ,
这 最难 斯蒂尔 和 火 确实 修补 他的 错过 ,

最坚硬的钢铁也能以更炽热的方式修补他的失误。

['mɑːrb(ə)l][ɪz] - [wɪð; wɪθ][drɑːps][ʌv; əv] ['reɪn] ;
Marble is mollifyde with drops of raine ;
大理石 是 - 和 滴 的 雷恩 ;

雨滴能使大理石变得光滑;

[bʌt; bət] [ðaʊ] ([mɔːr] [hɑːrd][ðæn; ðən] [stiːl] [ɔːr]['mɑːrb(ə)l][ɪz]) ,
But thou (more hard than steele or marble is) ,
但 你 (更多的 难的 比 斯蒂尔 或者 大理石 是) ,

但是你（比钢铁或大理石还要坚硬），

[duːst] [maɪ] [tɛrz] , [ænd; ənd][maɪ] [truː] [lʌv] ,
Doost scorne my teares , and my true love disdaine ,
杜斯特 蔑视 我的 眼泪 , 和 我的 真的 爱 蔑视 ,

上帝鄙视我的眼泪，我的真爱也轻蔑我。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [seɪk] [ʃæl; ʃəl] [ˌevərˈlæstɪŋ] [biː] ,
Which for thy sake shall everlasting bee ,
哪个 为了 你的 清酒 将 永恒 蜜蜂 ,

为了你的缘故，它将永远存在。

[roʊt] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] - .
Wrote in the annalls of eternitie .
写道 在 这 - 的 - .

铭刻于永恒的史册。

[baɪ] [ðɪs] , [ðə; ði] [naɪt] , ([wɪð; wɪθ] [dɑːrknz] ['oʊvər] - [sprɛd]) ,
By this , the night , (with darknes over - spred) ,
经过 这 , 这 夜晚 , (和 黑暗 超过 - 传播) ,

由此，夜幕降临（黑暗笼罩），

[hæd; həd] [drɔn] [ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][koʊl] - [blæk] [bed] ;
Had drawne the curtaines of her cole - blacke bed ;
有 绘制 这 - 的 她 油菜 - 布莱克 床 ;

她拉上了漆黑床幔;

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['mʌflɪŋ, 'mʌfəlɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ,
And Cynthia , muffling her face with a clowd ,
和 辛西娅 , 消音 她 脸 和 一个 云 ,

辛西娅用一块布捂住了脸，

([lest] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][hɜːr; hər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] [praʊd])
(Lest all the world of her should be too proud)
(免得 全部 这 世界 的 她 应该 是 也 自豪的)

（以免她过于骄傲）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[hæd; həd]['teɪkən]['kɔːnʒei][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] [naɪt] ,
Had taken conge of the sable night ,
有 已采取 凝结 的 这 黑貂 夜晚 ,

曾摄取过漆黑夜晚的凝结物，

([ðæt] ['wɑ:ntɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['hælf] [soʊ] [braɪt] .)
(That wanting her cannot be halfe so bright .)
(那 想要 她 不能 是 半 所以 明亮的 .)

（想要她，恐怕没那么明智。）

[wen] [aɪ] , ['pu:r] [fər'lɔ:rn] [mæn] [ænd; ənd] ['aʊtkæst] ['kri:tʃər] ,
When I , poore forlorn man and outcast creature ,
什么时候 我 , 贫穷 绝望 男人 和 被排斥者 生物 ,

当我，可怜的、孤独的、被遗弃的人，

([dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [lʌv] , - [ʌv; əv] ['bju:tiə]) ,
(Despairing of my love , despisde of beautie) ,
(绝望 的 我的 爱 , - 的 美女) ,

（对我的爱感到绝望，对美貌感到鄙夷）

[gru:] , [skɔ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['fi:tʃər] ,
Grew malecontent , scorning his lovely feature ,
成长 男性内容 , 蔑视 他的 迷人的 特征 ,

男性自尊心膨胀，鄙视自己俊美的容貌。

[ðæt] [hæd; həd] - [maɪ] ['evər] ['zeləs] :
That had disdaind my ever zealous dutie :
那 有 - 我的 曾经 热心 职责 :

那人蔑视了我一贯尽职尽责的态度：

[aɪ] - [ˌem 'i:] ['hoʊmwərd] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['mu:n] - [ʃaɪn] [laɪt] ,
I hy'd me homeward by the moone - shine light ,
我 - 我 回家 经过 这 月亮 - 闪耀 光 ,

我借着月光回家，

- [lʌv] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [fɑ:nd] [dɪ'laɪt] .
Foreswaring love , and all his fond delight .
- 爱 , 和 全部 他的 喜爱 喜 .

预示着爱，以及他所有的美好喜悦。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ðɪ] ['kɑ:ntent] , [ɔ:r] [ðə; ðɪ] ['hæpɪnɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑ:rməlz]
THE SHEPHEARDS CONTENT , OR THE HAPPINES OF A HARMLES
这 牧羊人 内容 , 或者 这 幸福 的 一个 有害

牧羊人的满足，或无害者的幸福

[laɪf] .
LIFE .
生活 .

生活。

['rɪt(ə)n] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fɔ:rmər]
WRITTEN UPON OCCASION OF THE FORMER
书面 之上 场合 的 这 以前的

为纪念前

['sʌbdʒekt] .
SUBJECT .
主题 .

主题。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['kaɪndɪs][ʌv; əv] ['kɑ:mən] ['kʌntri:] [laɪf] ,
Of all the kindes of common countrey life ,
的 全部 这 种类 的 常见的 国家 生活 ,

在所有类型的普通乡村生活中，

- [ə; eɪ] [laɪf][ɪz][moʊst]['kɑ:ntent] ;
Methinkes a shepheards life is most content ;
- 一个 牧羊人 生活 是 最多 内容 ;

我认为牧羊人的生活最为幸福；

[hɪz; ɪz] [steɪt] [ɪz]['kwaɪət] [pi:s] , - [ʌv; əv] [straɪf] ;
His state is quiet peace , devoyd of strife ;
他的 状态 是 安静的 和平 , - 的 冲突 ;

他处于平静安宁的状态，远离纷争；

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər] [pjʊr] [frʌm; frəm][ɔ:l] [ɪm'pjʊr] [ɪn'tent] ,
His thoughts are pure from all impure intent ,
他的 想法 是 纯的 从 全部 不纯 意图 ,

他的思想纯洁无瑕，没有任何不纯的意图。

[hɪz; ɪz] ['pleʒərz] [reɪt] [sɪts][æt; ət][æn; ən] ['i:zi] [rent] ;
His pleasures rate sits at an easie rent ;
他的 快乐 速度 坐着 在 一个 更容易 租 ;

他的享乐水平处于较低水平；

[hi:; hi] [bɛrz] [noʊ] - [ɪn][hɪz; ɪz][hɑ:rməlz][hɑ:rt] ,
He beares no mallice in his harmles hart ,
他 熊 不 - 在 他的 有害 哈特 ,

他心地善良，毫无恶意。

[mə'lɪʃəs] ['mi:nɪŋ] [hæθ] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ][pɑ:rt] .
Malicious meaning hath in him no part .
恶意 意义 有 在 他 不 部分 .

他心中没有恶意。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ti: 'eɪtʃ] - [ə'flɪktɪd] ['mɪndi] ,
He is not troubled with th ' afflicted minde ,
他 是 不是 麻烦 和 th - 受苦的 明德 ,

他并不为痛苦的心灵所困扰。

[hɪz; ɪz] ['kɛrz] [ɑ:r; ər] ['oʊnli] ['oʊvər] ['sɪli] ;
His cares are onely over silly sheepe ;
他的 关心 是 仅 超过 愚蠢的 绵羊 ;

他只关心那些愚蠢的绵羊；

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t]['ʌntə,'ʌntu] - - ,
He is not unto jealozie inclinde ,
他 是 不是 到 - - ,

他并不倾向于嫉妒。

([θraɪs] ['hæpi] [mæn]) [hi:; hi] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə] ;
(Thrice happie man) he knowes not how to weepe ;
(三次 快乐 男人) 他 知道 不是 如何 到 哭泣 ;

（三倍幸福的人）他不知道如何哭泣；

[waɪlst] [aɪ][ðə; ði] ['trebl] [ɪn] ['di:pi:] [ki:p] .
Whilst I the treble in deepe sorrowes keepe .
而 我 这 高音 在 深 悲伤 保持 .

而我，却深陷悲伤之中。

[aɪ]['kænɑ:t] [ki:p] [ðə; ði] [mi:n] ; [fɔ:r; fər] [waɪ] ([ə'læs])
I cannot keepe the meane ; for why (alas)
我 不能 保持 这 意思是 ; 为了 为什么 (唉)

我无法保持中庸之道；因为为什么（唉）

[hæv; həv][noʊ] [miːn] , [ðoʊ] [aɪ][fɔːr; fər] [miːn] [doʊ][pæ'seɪ] .
Griefes have no meane , though I for meane doe passe .
悲伤 有 不 意思是 , 尽管 我 为了 意思是 雌鹿 过去 .

悲伤并不卑鄙，尽管我已经过去了。

[noʊ] - [nɔːr]['semi] - - [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['sɔŋz] ,
No briefes nor semi - briefes are in my songs ,
不 - 也不 半 - - 是 在 我的 歌曲 ,

我的歌里没有简报或半简报，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ([ə'læs]) [maɪ] [griːf] [ɪz] [sɛldoʊm] [ʃɔːrt] ;
Because (alas) my griefe is seldome short ;
因为 (唉) 我的 悲伤 是 塞尔多姆 短的 ;

因为（唉）我的悲伤很少短暂；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[maɪ] [prɪk] - ['sɔŋz] [fʊl] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [lɔːŋz] ,
My prick - song's alwayes full of largues and longs ,
我的 刺 - 歌曲的 总是 满的 的 - 和 长 ,

我的阴茎之歌总是充满了长音和长音，

([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['nevər][kæn; kən] [əbteɪn] [ðə; ði][pɔːrt]
(Because I never can obtaine the port
(因为 我 绝不 能 获得 这 港口

（因为我始终无法获得该端口）

[ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɜz] : [hoʊp][ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [fɔːrt]) .
Of my desires : hope is a happie fort) .
的 我的 欲望 : 希望 是 一个 快乐 堡) .

我的愿望是：希望是一座更快乐的堡垒）。

[prɪk] [sɔːŋ] ([ɪn'diːd]) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [priks] [maɪ][hɑːrt] ;
Prick song (indeed) because it pricks my hart ;
刺 歌曲 (的确) 因为 它 刺痛 我的 哈特 ;

刺痛之歌（的确如此），因为它刺痛了我的心；

[ænd; ənd] [sɔːŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [iːz] [maɪ][smɑːrt] .
And song , because sometimes I ease my smart .
和 歌曲 , 因为 有时 我 舒适 我的 聪明的 .

还有歌，因为有时候我会放松一下我的聪明才智。

[ðə; ði] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['riːˌɑːm] ,
The mightie monarch of a royall realme ,
这 强大的 君主 的 一个 皇家 realme ,

这位强大的君主，统治着一个皇家王国。

['sweɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['septər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['pɑːmpi] ,
Swaying his scepter with a princely pompe ,
摇晃 他的 权杖 和 一个 王子 庞贝 ,

他挥舞着权杖，姿态威严，宛如一位王子。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜz]['kænɑːt][soʊ] [ðə; ði] ,
Of his desires cannot so steare the healme ,
的 他的 欲望 不能 所以 牛排 这 治愈我 ,

他的欲望无法如此掌控我的健康，

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪm] [fɔːlz]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dedli] - ;
But sometime falls into a deadly dumpe ;
但 有时 瀑布 进入 一个 致命 - ;

但有时却会掉进致命的垃圾场；

[wen] [æz; əz][hiː; hi] [ðə; ði] ['ʃrɪlli] ['saʊndɪŋ] -

When	as	he	heares	the	shrilly	sounding	trumpe
什么时候	作为	他	听见	这	尖锐地	听起来	-

当他听到刺耳的号角声时

[ʌv; əv] [fɔrən] ['enəmi] , [ɔːr] [hoʊm] - [bred] [foʊz] ,

Of	forren	enemies	,	or	home	-	bred	foes	,
的	福伦	敌人	, 或者		家	-	繁殖	敌人	,

无论是外来的敌人，还是自家养的敌人，

[hɪz; ɪz] ['mɪndi] [ʌv; əv] [griːf] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [wəʊz] .

His	minde	of	griefe	,	his	hart	is	full	of	woes	.
他的	明德	的	悲伤	,	他的	哈特	是	满的	的	烦恼	.

他心中充满悲伤，他心中充满了痛苦。

[ɔːr] [wen] [bæd] ['sʌbdʒekts] [genst] [ðer; ðər] [sɑːvɝeɪnj]

Or	when	bad	subjects	gainst	their	soveraigne
或者	什么时候	坏的	主题	对抗	他们的	主权

或者当邪恶的臣民反对他们的主权时

([laɪk] ['hɑːloʊ] ['hɑːrts]) [ʌn'nætʃrəli] ['rɛbəl] ,

(	Like	hollow	harts	)	unnaturally	rebell	,
(	喜欢	空洞的	心	)	不自然地	叛乱	,

（如同空心的雄鹿）反常地反抗，

[haʊ] ['kerfʊl] [ɪz] [hiː; hi] [tuː; tə] - [ə'gɛn]

How	carefull	is	he	to	suppresse	againe
如何	小心	是	他	到	-	再次

他有多小心翼翼才能再次压制住?

[ðer; ðər] ['despərət] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['paʊɝz] [tuː; tə] [kwel]

Their	desperate	forces	,	and	their	powers	to	quell
他们的	绝望的	力量	,	和	他们的	权力	到	荡平

他们孤注一掷的力量，以及他们镇压的能力

[wɪð; wɪθ] ['lɔɪəl] ['hɑːrts] , [tɪl] [ɔːl] [ə'gɛn] [biː; bi] [wel] .

With	loyall	harts	,	till	all	againe	be	well	.
和	忠诚	心	, 直到		全部	再次	是	出色地	.

怀着忠诚的心，直到一切再次好转。

[wen] (['biːɪŋ] -) [hɪz; ɪz] [ker] [ɪz] ['ræðər] [mɔːr] ,

When	(	being	subdu'd	)	his	care	is	rather	more	,
什么时候	(	存在	-	)	他的	关心	是	相当	更多的	,

当（被制服时）他的关心反而更多了，

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['ʌndər] , [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

To	keepe	them	under	,	than	it	was	before	.
到	保持	他们	在下面	,	比	它	曾是	前	.

为了让他们保持冷静，比以前更甚。

[ðʌs] [ɪz] [hiː; hi] ['nevər] [fʊl] [ʌv; əv] [swiːt] ['kɑːntent] ,

Thus	is	he	never	full	of	sweete	content	,
因此	是	他	绝不	满的	的	甜	内容	,

因此他永远不会感到满足。

[bʌt; bət] ['iːðər] [ðɪs] [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [diː'bɑːz] :

But	either	this	or	that	his	joy	debars	:
但	任何一个	这	或者	那	他的	喜悦	取消资格	:

但他的喜悦要么排除了这一点，要么排除了那一点:

[naʊ] ['nəublmən] [genst] ['nəublmən] [ɑːr; ər] [bent] ,

Now	noblemen	gainst	noblemen	are	bent	,
现在	贵族	对抗	贵族	是	弯曲	,

如今贵族之间互相敌对，

[naʊ] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:l][æt; ət] - :

Now	gentlemen	and	others	fall	at	jarrs	:
现在	先生们	和	其他的	落下	在	-	:

现在先生们和其他人倒在了罐子里:

[ðʌs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kʌntri:] [fʊl] [ʌv; əv][sɪvəl] [wɔrz] ;

Thus	is	his	countrey	full	of	civill	warrs	;
因此	是	他的	国家	满的	的	民事	战争	;

因此，他的国家充满了内战;

[hi:; hi] [stɪl] [ɪn]['deɪndʒər][sɪts] , [stɪl] [fiərɪŋ] [deθ] ,

He	still	in	danger	sits	,	still	fearing	death	,
他	仍然	在	危险	坐着	,	仍然	害怕	死亡	,

他仍然身处险境，仍然恐惧死亡。

[fɔ:r; fər] ['treɪtəz] [si:k] [tu:; tə][stɑ:p][ðer; ðər]['prɪnsəz] [breθ] .

For	traitors	seeke	to	stop	their	princes	breath	.
为了	叛徒	寻找	到	停止	他们的	王子们	气息	.

叛徒企图夺走他们王子的生命。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæθ] [noʊ] ['ɛnɪmi:] ,

The	whylst	the	other	hath	no	enemie	,
这	为什么	这	其他	有	不	敌人	,

另一个人没有敌人，

[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][kru:əl] [feɪts] ,

Without	it	be	the	wolfe	and	cruell	fates	,
没有	它	是	这	沃尔夫	和	残酷	命运	,

如果没有它，就不会有狼和残酷的命运。

([wɪtʃ] [noʊ][mæn] [sper]) : [wen] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'gri:] ,

(	Which	no	man	spare	)	:	when	as	his	disagree	,
(	哪个	不	男人	空闲的	)	:	什么时候	作为	他的	不同意	,

（无人能幸免）：当他意见不合时，

[hi:; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - [næp] [ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [peɪts] ,

He	with	his	sheephooke	knaps	them	on	the	pates	,
他	和	他的	-	扣环	他们	在	这	肉酱	,

他用羊钩敲打它们的头顶，

['sku:lɪŋ] [hɪz; ɪz]['tendər] [læmz] [frʌm; frəm]['wɑ:ntən] [geɪts] .

Schooling	his	tender	lambs	from	wanton	gates	.
学校教育	他的	投标	羔羊	从	放肆	大门	.

将他温顺的羔羊从放荡的大门中驱逐出去。

[bi:sts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kɪndi:][ðæn; ðən][men] , [si:k] [nɑ:t] [blʌd] ,

Beasts	are	more	kinde	than	men	,	sheepe	seeke	not	blood	,
野兽	是	更多的	善良	比	男人	,	绵羊	寻找	不是	血	,

野兽比人更仁慈，绵羊不嗜血。

[bʌt; bət] ['kʌntri:] - [kɪl] [ðer; ðər] - [gʊd] .

But	countrey	caytives	kill	their	countreyes	good	.
但	国家	-	杀	他们的	-	好的	.

但是，乡巴佬们会毫不留情地屠杀自己的同胞。

[ðə; ði] ['kɔ:rtiər] [hi:; hi] [fɔ:nz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['prɪnsəz] ['feɪvər] ,

The	courtier	he	fawns	for	his	princes	favour	,
这	朝臣	他	小鹿	为了	他的	王子们	偏爱	,

他谄媚朝臣以博取王子的欢心。

[ɪn] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['prɪnsli] ['rɪtʃ] [rɪ'wɔːrd] ;

In	hope	to	get	a	princely	ritch	reward	;
在	希望	到	得到	一个	王子	里奇	报酬	;

希望能获得一笔巨额财富;

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪz] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [fɔːr; fər] [tuː; tə] ['gleɪvər] ,

His	tongue	is	tipt	with	honey	for	to	glaver	,
他的	舌头	是	蒂普特	和	蜂蜜	为了	到	格拉弗	,

他的舌头沾满了蜂蜜，用来轻快地说话。

[praɪd] [ðə; ðɪ] [dek] , [waɪlst] [tʃæns] [dʌθ; dəθ] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [kɑːrd] ;

Pride	deales	the	deck	,	whilst	chance	doth	choose	the	card	;
自豪	交易	这	甲板	,	而	机会	确实	选择	这	卡片	;

骄傲决定牌局，而运气决定牌的归属;

[ðen] [kʌmz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [geɪm] [hæθ] [mɑːrd] ,

Then	comes	another	and	his	game	hath	mard	,
然后	来	其他	和	他的	游戏	有	马尔德	,

然后又来了一个人，他的游戏毁了。

['sɪtɪŋ] [bɪ'twɪkst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ;

Sitting	betwixt	him	and	the	morning	sun	;
坐着	中间	他	和	这	早晨	太阳	;

他坐在自己和晨曦之间;

[ðʌs] [naɪt] [ɪz] [kʌm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .

Thus	night	is	come	before	the	day	is	done	.
因此	夜晚	是	来	前	这	天	是	完毕	.

因此，白昼尚未结束，黑夜就已经来临。

[sʌm; səm] ['kɔːtiːəz] , ['kerfʊl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪnsəz] [helθ] ,

Some	courtiers	,	carefull	of	their	princes	health	,
一些	朝臣	,	小心	的	他们的	王子们	健康	,

有些朝臣，出于对王子健康的关心，

[ə'tend] [hɪz; ɪz] ['pɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['dɪlədʒəns] ;

Attend	his	person	with	all	dilligence	;
出席	他的	人	和	全部	勤勉	;

务必尽心尽力地服侍他;

[huːz] ['hændz] [ðer; ðər] [hɑːrt] , [huːz] ['welfer] [ɪz] [ðer; ðər] [welθ] ,

Whose	hand's	their	hart	,	whose	welfare	is	their	wealth	,
谁	手的	他们的	哈特	,	谁	福利	是	他们的	财富	,

谁的手是他们的心，谁的福祉是他们的财富。

[huːz] [seɪf] [prə'tekʃn] [ɪz] [ðer; ðər] [ʃʊr] [dɪ'fens] ,

Whose	safe	protection	is	their	sure	defence	,
谁	安全的	保护	是	他们的	当然	防御	,

谁的安全保障就是他们可靠的防御?

[fɔːr; fər] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] , [nɑːt] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ʌv; əv] [pens] :

For	pure	affection	,	not	for	hope	of	pence	:
为了	纯的	感情	,	不是	为了	希望	的	便士	:

出于纯粹的爱，而非为了蝇头小利:

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['feɪθfəl] [hɑːrt] , [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mɪndi] ,

Such	is	the	faithfull	hart	,	such	is	the	minde	,
这样的	是	这	忠实	哈特	,	这样的	是	这	明德	,

这就是忠诚的心，这就是心灵。

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] ['vɜːrtʃuː] [stɪl] - .

Of	him	that	is	to	vertue	still	inclinde	.
的	他	那	是	到	美德	仍然	-	.

他仍然倾向于美德。

[ðə; ði] [skɪlfəl] ['ʃɑːlɝ] , [ænd; ənd] [breɪv] [mæn][æt; ət] ['ɑːrmz] ,

The	skilfull	scholler	,	and	brave	man	at	armes	,
这	熟练的	学者	,	和	勇敢的	男人	在	武器	,

这位技艺精湛的学者，这位勇敢的战士，

[fɜːrst][plaɪz][hɪz; ɪz] ['bʊki] , [læst] [faɪts] [fɔːr; fər] ['kʌntriz] [piːs] ;

First	plies	his	booke	,	last	fights	for	countries	peace	;
第一的	层	他的	书	,	最后的	战斗	为了	国家	和平	;

首先他卖书，最后为国家和平而战;

[tiː 'eɪtʃ] - [wʌn] [ə'blɪviən] , [tiː 'eɪtʃ] - ['ʌðər] [freʃ] - :

Th	'	one	feares	oblivion	,	th	'	other	fresh	alarmes	:
钍	-	一	恐惧	遗忘	,	th	-	其他	新鲜的	-	:

一个害怕被遗忘，另一个则感到新的恐惧:

[hɪz; ɪz] [peɪnz] ['nɪri] ['ɛnd] , [hɪz; ɪz] - ['nevər] [siːs] ;

His	paines	nere	ende	,	his	travailes	never	cease	;
他的	疼痛	近岸	结束	,	他的	-	绝不	停止	;

他的痛苦永无止境，他的苦难永不停息;

[hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][deɪ] , [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [ɪn'kriːs] :

His	with	the	day	,	his	with	the	night	increase	:
他的	和	这	天	,	他的	和	这	夜晚	增加	:

他日夜都更加兴旺:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[hiː; hi] ['stʌdiz] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɪtɝːnəl] [feɪm] ,

He	studies	how	to	get	eternall	fame	,
他	研究	如何	到	得到	永恒	名声	,

他研究如何获得永垂不朽的名声，

[ðə; ði] [faɪts] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [neɪm] .

The	souldier	fights	to	win	a	glorious	name	.
这	士兵	战斗	到	赢	一个	辉煌	姓名	.

士兵们为赢得荣耀的名声而战。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['skwaɪər] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [klaʊn] ,

The	knight	,	the	squire	,	the	gentleman	,	the	clowne	,
这	骑士	,	这	乡绅	,	这	绅士	,	这	小丑	,

骑士、侍从、绅士、小丑

[ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [krɔsiz] [ænd; ənd] [kə'læmitiz] ,

Are	full	of	crosses	and	calamities	,
是	满的	的	十字架	和	灾难	,

充满了苦难和灾难，

[lest] ['fɪk(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] - ,

Lest	fickle	fortune	should	begin	to	frowne	,
免得	反复无常	财富	应该	开始	到	-	,

以免变幻莫测的命运开始捉弄人，

[ænd; ənd] [tɜːrn] [ðer; ðər][mɜːrθ][tuː; tə] [ɪk'striːm] ['mizəriz] ,

And	turne	their	mirth	to	extreame	miseries	,
和	转弯	他们的	欢笑	到	极端	苦难	,

将他们的欢乐转变为极大的痛苦，

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [sɜːr'teɪn] [ðæn; ðən] [ɪnsɝːtənti:z] !

Nothing	more	certaine	than	incertainties	!
没有什么	更多的	某些	比	不确定性	!

没有什么比不确定性更确定的了!

['fɔːrtʃən] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ,
Fortune is full of fresh varietie ,
财富 是 满的 的 新鲜的 品种 ,

财富充满了新鲜事物，

['kɑːnstənt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] .
Constant in nothing but inconstancie .
持续的 在 没有什么 但 反复无常 .

除了善变之外，一无是处。

[ðə; ði] - ['mɜːrtʃənt] [ðæt] [dʌθ; dəθ] [krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,
The wealthie merchant that doth crosse the seas ,
这 - 商人 那 确实 十字架 这 海域 ,

远渡重洋的富商

[tuː; tə] , ['poʊlənd] , , [ænd; ənd] [bɑːr'bɛəriː] ,
To Denmarke , Poland , Spaine , and Barbarie ,
到 丹麦 , 波兰 , 西班牙 , 和 芭芭莉 ,

致丹麦、波兰、西班牙和巴巴里，

[fɔːr; fər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪtʃəz] , [laɪvz; lɪvz] [nɑːt] [stɪl] [æt; ət] [iːz] ;
For all his ritches , lives not still at ease ;
为了 全部 他的 财富 , 生活 不是 仍然 在 舒适 ;

尽管他拥有诸多财富，但生活依然平静安逸；

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [ʃɪp] - - ,
Sometimes he feares ship - spoyling pyracie ,
有时 他 恐惧 船 - 偷偷摸摸 - ,

有时他害怕船只被火烧毁，

[ə'nʌðər] [waɪl] [dɪsiːt] [ænd; ənd] -
Another while deceipt and treacherie
其他 尽管 欺骗 和 -

另一段时间是欺骗和背叛

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæktərz] [ɪn] [ə; eɪ] [fɔrən] [lænd] ;
Of his owne factors in a forren land ;
的 他的 拥有 因素 在 一个 福伦 土地 ;

在贫瘠的土地上，他自己的因素；

[ðʌs] [dʌθ; dəθ] [hiː; hi] [stɪl] [ɪn] [dred] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] [stænd] .
Thus doth he still in dread and danger stand .
因此 确实 他 仍然 在 恐惧 和 危险 站立 .

他仍然身处恐惧和危险之中。

[wel] [ɪz] [hiː; hi] - [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] - ['ventʃərə] ,
Well is he tearmd a merchant - venturer ,
出色地 是 他 - 一个 商人 - 冒险家 ,

他是一位成功的商人兼冒险家，

[sɪns] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] ['ventər] [lændz] , [ænd; ənd] [gʊdz] [ænd; ənd] [ɔːl] ;
Since he doth venter lands , and goods and all ;
自从 他 确实 腹部 土地 , 和 商品 和 全部 ;

因为他出卖土地、货物和一切；

[wen] [hiː; hi] [dʌθ; dəθ] ['trævəl] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɑːr] ,
When he doth travell for his traffique far ,
什么时候 他 确实 旅行 为了 他的 交通 远的 ,

当他远行从事贸易时，

['lɪt(ə)l] [hiː; hi] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ,
Little he knowes what fortune may befall ,
小的 他 知道 什么 财富 可能 降临 ,

他丝毫不知命运会如何安排。

[ɔ:r] ['ræðər] , [wʌt] [ˌem aɪ 'es] - ['fɔ:rtʃən] ['hæpən] [ʃæl; ʃəl] :

Or	rather	,	what	mis	-	fortune	happen	shall	:
或者	相当	,	什么	误	-	财富	发生	将	:

或者更确切地说，不幸将会发生：

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [splɪts] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'genst] [ə; eɪ] ['rɑ:k] ,

Sometimes	he	splits	his	ship	against	a	rocke	,
有时	他	分裂	他的	船	反对	一个	洛克	,

有时他会把船撞到岩石上，船身裂开。

['lu:sɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] , [hɪz; ɪz] [gʊdz] , [hɪz; ɪz] [welθ] , [hɪz; ɪz] - .

Loosing	his	men	,	his	goods	,	his	wealth	,	his	stocke	.
失败	他的	男人	,	他的	商品	,	他的	财富	,	他的	-	.

失去了他的部下、货物、财富和牲畜。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [soʊ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ə'weɪ] ,

And	if	he	so	escape	with	life	away	,
和	如果	他	所以	逃脱	和	生活	离开	,

如果他真的侥幸逃脱，活命也保不住了，

[hi:; hi] [kaʊnts] [hɪmsɛlf] [ə; eɪ] [mæn] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] ,

He	counts	himselfe	a	man	most	fortunate	,
他	计数	他自己	一个	男人	最多	幸运	,

他认为自己是个非常幸运的人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [weɪvz] [ðer; ðər] ['rɪgərəs] [reɪdʒ] [dɪd] [steɪ] ,

Because	the	waves	their	rigorous	rage	did	stay	,
因为	这	波浪	他们的	严格的	愤怒	做过	停留	,

因为海浪的狂暴怒火一直持续着，

([wen] ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [kru:əl] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [leɪt] ,

(When	being	within	their	cruell	powers	of	late	,
(什么时候	存在	之内	他们的	残酷	权力	的	晚的	,

（最近当他们处于他们残酷权力的掌控之下时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[ðə; ði] ['si:z] [dɪd] [si:m] [tu:; tə] ['pɪti] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]) .

The	seas	did	seeme	to	pittie	his	estate	)	.
这	海域	做过	看	到	皮蒂	他的	财产	)	.

大海似乎怜悯他的庄园）。

[bʌt; bət] [jet] [hi:; hi] ['nevər] [kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [helθ] ,

But	yet	he	never	can	recover	health	,
但	然而	他	绝不	能	恢复	健康	,

但他始终无法恢复健康。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] [wʌz; wəz] [draʊnd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [welθ] .

Because	his	joy	was	drowned	with	his	wealth	.
因为	他的	喜悦	曾是	溺水	和	他的	财富	.

因为他的快乐被财富所淹没。

[ðə; ði] ['peɪnfl] [plaʊ] - ['sweɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌzbənd] - [mæn] ,

The	painfull	plough	-	swaine	,	and	the	husband	-	man	,
这	痛苦的	犁	-	斯温	,	和	这	丈夫	-	男人	,

辛勤耕作的犁夫，以及农夫

[raɪz] [ʌp] [i:tʃ] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [b'reɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ,

Rise	up	each	morning	by	the	breake	of	day	,
上升	向上	每个	早晨	经过	这	打破	的	天	,

每天清晨破晓时分起床，

['teɪkɪŋ] [wʌt] [ænd; ənd] [drʌdʒ] [peɪnz] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
Taking **what** **toyle** **and** **drudging** **paines** **they** **can** **,**
采取 什么 玩具 和 疏浚 疼痛 他们 能 ,

他们尽其所能地享受着玩具和辛勤劳作的痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz][fɔ:r; fər][tu:; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [steɪ] ;
And **all** **is** **for** **to** **get** **a** **little** **stay** **;**
和 全部 是 为了 到 得到 一个 小的 停留 ;

这一切都是为了能短暂停留;

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [pʊt][ðer; ðər] [ker] [ə'weɪ] :
And **yet** **they** **cannot** **put** **their** **care** **away** **:**
和 然而 他们 不能 放 他们的 关心 离开 :

然而，他们却无法放下心中的忧虑:

[wen] [naɪt] [ɪz] [kʌm] , [ðer; ðər] ['kɛrz] [bɪ'gɪn] [ə'freʃ] ,
When **night** **is** **come** **,** **their** **cares** **begin** **afresh** **,**
什么时候 夜晚 是 来 , 他们的 关心 开始 重新 ,

夜幕降临，他们的忧虑又重新开始。

['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] - ['bɪznəs] .
Thinking **upon** **their** **morrowes** **busines** **.**
思维 之上 他们的 - 商业 .

他们在思考明天的生意。

[ðʌs] [ɛvɜ-i] [mæn][ɪz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'rest] ,
Thus **everie** **man** **is** **troubled** **with** **unrest** **,**
因此 埃弗里 男人 是 麻烦 和 动荡 ,

因此，每个人都饱受不安的困扰。

[frʌm; frəm] [rɪtʃ] [tu:; tə] ['pu:r] , [frʌm; frəm] [haɪ] [tu:; tə] [loʊ] [dɪ'gri:] :
From **rich** **to** **poore** **,** **from** **high** **to** **low** **degree** **:**
从 富有的 到 贫穷 , 从 高的 到 低的 程度 :

从富裕到贫穷，从高到低:

['ðerfɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [mæn][ɪz]['tru:li] [blest] ,
Therefore **I** **thinke** **that** **man** **is** **truly** **blest** **,**
所以 我 思考 那 男人 是 真的 祝福 ,

因此我认为人类真是有福的。

[ðæt] ['ni:ðər] ['kɛrz] [fɔ:r; fər] [welθ] [nɔ:r] [pɑ:vɜ-ti] ,
That **neither** **cares** **for** **wealth** **nor** **povertie** **,**
那 两者都不 关心 为了 财富 也不 贫困 ,

它既不关心财富，也不关心贫穷。

[bʌt; bət] [lɑ:fs] [æt; ət] ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] - ,
But **laughs** **at** **Fortune** **,** **and** **her** **foolerie** **,**
但 笑声 在 财富 , 和 她 - ,

但他嘲笑福琼，以及她的愚蠢行为。

[ðæt] ['gɪvz] [rɪtʃ] - [greɪt] [stɔ:r] [ʌv; əv]['goʊld][ænd; ənd] [fi:] ,
That **gives** **rich** **churles** **great** **store** **of** **golde** **and** **fee** **,**
那 给予 富有的 - 伟大的 店铺 的 戈尔德 和 费用 ,

这让富有的丘尔人积累了大量的黄金和财富。

[ænd; ənd] [lets] ['pu:r] [lɪv; laɪv][ɪn] [mɪzɜ-i] .
And **lets** **poore** **schollers** **live** **in** **miserie** **.**
和 让我们 贫穷 学乐 居住 在 痛苦 .

让贫困的学生生活在悲惨之中。

[oʊ] , ['feɪdɪŋ] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [dɪ'keɪɪŋ] ['beɪz] ,
O **,** **fading** **branches** **of** **decaying** **bayes** **,**
哦 , 褪色 分支 的 腐烂的 贝叶斯 ,

哦，衰败贝叶斯的衰落分支，

[huː] [naʊ] [wɪl] ['wɔːtər][jʊr; jər][draɪ] - ['ɑːrmz] ?
Who now will water your dry - wither'd armes ?
WHO 现在 将要 水 你的 干燥 - 枯萎的 武器 ?

谁来滋润你干枯萎缩的双臂?

[ɔːr] [wer] [ɪz][hiː; hi] [ðæt] [sʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvli]
Or where is he that sung the lovely layes
或者 在哪里 是 他 那 唱 这 迷人的 层

或者，那位唱着优美歌谣的人在哪里?

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌntriː] - [fɑːrmz] ?
Of simple shepheards in their countrey - farmes ?
的 简单的 牧羊人 在 他们的 国家 - 农场 ?

是乡村农场里那些淳朴的牧羊人吗?

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[hiː; hi][ɪz] [ded] , [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrmz] :
he is dead , the cause of all our harmes :
他 是 死的 , 这 原因 的 全部 我们的 危害 :

他死了，他是我们一切伤害的根源:

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['daɪd][maɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [swiːt] [dɪ'laɪt] ;
And with him dide my joy and sweete delight ;
和 和 他 迪德 我的 喜悦 和 甜 喜 ;

与他在一起，我获得了快乐和甜蜜的喜悦;

[ðə; ði] ['klɪr] [tuː; tə] - , [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][tɜːrnd][tuː; tə] [naɪt] .
The cleare to clowdes , the day is turnd to night .
这 清晰 到 - , 这 天 是 转弯 到 夜晚 .

晴空转云，白昼变为黑夜。

['sɪdni] , [ðə; ði]['saɪərɪn][ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [eɪdʒ] ;
Sydney , the syren of this latter age ;
悉尼 , 这 塞壬 的 这 后者 年龄 ;

悉尼，这个时代的塞壬;

['sɪdni] , [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] - [stɑːr] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] ['glɔːri] ;
Sydney , the blasing - starre of England's glory ;
悉尼 , 这 爆破 - 明星 的 英格兰的 荣耀 ;

悉尼，英格兰荣耀的耀眼明星;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['sɪdni] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd][seɪdʒ] ;
Sydney , the wonder of the wise and sage ;
悉尼 , 这 想知道 的 这 明智的 和 圣人 ;

悉尼，智者与贤者的奇迹;

['sɪdni] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [truː] [vɝːtʃuːz] ['stɔːri] :
Sydney , the subject of true vertues story :
悉尼 , 这 主题 的 真的 美德 故事 :

悉尼，一个真实美德故事的主角:

[ðɪs] ['saɪərɪn] , [stɑːr] , [ðɪs] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
This syren , starre , this wonder , and this subject ,
这 塞壬 , 明星 , 这 想知道 , 和 这 主题 ,

这妖娆的美人鱼，这颗耀眼的明星，这奇迹般的景象，以及这个主题，

[ɪz] [dʌm] , [dɪm] , [gɔːn] , [ænd; ənd][mɑːrd][baɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['ɑːbdʒekt] .

Is	**dumbe**	**,**	**dim**	**,**	**gone**	**,**	**and**	**mard**	**by**	**fortune's**	**object**	**.**
是	笨蛋	,	暗淡	,	已消失	,	和	马尔德	经过	命运的	目的	.

愚钝、昏沉、消失，并被命运的目标所玷污。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [maɪ] [swiːt] - , ['vɜːrtʃuəs] ['mɪndi] ,

And	**thou**	**,**	**my**	**sweete**	**Amintas**	**,**	**vertuous**	**minde**	**,**
和	你	,	我的	甜	-	,	美德	明德	,

而你，我亲爱的阿明塔斯，拥有美德的心灵，

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][fər'get] [ðaɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ɔːr][ðaɪ] [lʌv] ,

Should	**I**	**forget**	**thy**	**learning**	**or**	**thy**	**love**	**,**
应该	我	忘记	你的	学习	或者	你的	爱	,

我怎能忘记你的学识或你的爱?

[wel] [maɪt] [aɪ][biː; bi] [ə'kaʊntid] [bʌt; bət] - ,

Well	**might**	**I**	**be**	**accounted**	**but**	**unkinde**	**,**
出色地	可能	我	是	已记录	但	-	,

或许我言辞不够友善，

[huːz] [pjʊr] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][soʊ][ɔːft][dɪd] [pruːv] ,

Whose	**pure**	**affection**	**I**	**so**	**oft**	**did**	**prove**	**,**
谁	纯的	感情	我	所以	经常	做过	证明	,

我曾多次证明他对我的纯洁爱意，

[maɪt] [maɪ] ['puːr] [pleints] [hɑːrd] [stoʊnz] [tuː; tə] ['pɪti] [muːv] !

Might	**my**	**poore**	**plaints**	**hard**	**stones**	**to**	**pitty**	**move**	**!**
可能	我的	贫穷	投诉	难的	石头	到	可怜	移动	!

愿我可怜的抱怨能像坚硬的石头一样被怜悯地挪动!

[hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [lə'mentɪd] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['kriːtʃər] ,

His	**losse**	**should**	**be**	**lamented**	**of**	**each**	**creature**	**,**
他的	洛斯	应该	是	哀叹	的	每个	生物	,

他的离世应当令万物哀悼。

[soʊ] [greɪt] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [soʊ]['dʒent(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

So	**great**	**his**	**name**	**,**	**so**	**gentle**	**was**	**his**	**nature**	**.**
所以	伟大的	他的	姓名	,	所以	温和的	曾是	他的	自然	.

他的名字如此伟大，他的性情如此温和。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['saʊl] [ɪn] [swiːt] [ɪ'lɪʒiəm] ,

But	**sleepe**	**his**	**soule**	**in**	**sweet**	**Elysium**	**,**
但	睡眠	他的	灵魂	在	甜的	极乐世界	,

但愿他的灵魂安息在甜蜜的极乐世界。

([ðə; ði] ['hæpi] ['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [ɪtɝːnəl] [rest]) ;

(	**The**	**happy**	**haven**	**of**	**eternall**	**rest**	**)**	**;**
(	这	快乐的	避风港	的	永恒	休息	)	;

（永恒安息的幸福港湾）

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] ['mætər] [kʌm] ,

And	**let**	**me**	**to**	**my**	**former**	**matter**	**come**	**,**
和	让	我	到	我的	以前的	事情	来	,

让我回到我之前的事情上来吧。

['pruːviŋ] , [baɪ]['riːz(ə)n] , [ʃɛpɝdz] [laɪf][ɪz][best] ,

Proving	**,**	**by**	**reason**	**,**	**shepheard's**	**life**	**is**	**best**	**,**
证明	,	经过	原因	,	谢泼德	生活	是	最好的	,

用理性证明，牧羊人的生活是最好的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['hɑːrbər] ['vɜːrtʃuː][ɪn][hɪz; ɪz][brest] ;

Because	**he**	**harbours**	**vertue**	**in**	**his**	**brest**	**;**
因为	他	港口	美德	在	他的	胸部	;

因为他胸怀美德;

[ænd; ənd][ɪz]['kɑ:ntent] , ([ðə; ði] ['tʃi:fɪst] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]) ,
And is content , (the chiefest thing of all) ,
和 是 内容 , (这 酋长 事物 的 全部) ,

而知足常乐（这是最重要的事），

[wɪð; wɪθ]['eni] ['fɔ:rtʃən] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:l] .
With any fortune that shall him befall .
和 任何 财富 那 将 他 降临 .

无论他将来遭遇何种命运。

[hi:; hi][sɪts][ɔ:l] [deɪ] [loʊd] - ['paɪpɪŋ][ɑ:n][ə; eɪ] [hɪl] ,
He sits all day lowd - piping on a hill ,
他 坐着 全部 天 低 - 管道 在 一个 爬坡道 ,

他整天坐在山坡上吹奏低音笛子，

[ðə; ði] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [flɑk] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [dɔns] [ə'peɪs] ,
The whilst his flocke about him daunce apace ,
这 而 他的 弗洛克 关于 他 舞曲 迅速 ,

他的羊群在他周围翩翩起舞，

[hɪz; ɪz][hɑ:rt][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] [mju:'zi:k] [fɪl] :
His hart with joy , his eares with musique fill :
他的 哈特 和 喜悦 , 他的 耳朵 和 音乐 充满 :

他心中充满喜悦，双耳充满音乐：

[ə'nɑ:n][ə; eɪ] [bli:tɪŋ] ['weðər] [bɛrz] [ðə; ði] [beɪs] ,
Anon a bleating weather beares the bace ,
匿名 一个 咩咩叫 天气 熊 这 贝斯 ,

一阵哀鸣的天气支撑着一切，

[ə; eɪ] ['læm] [ðə; ði] ['trebl] , [ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs]
A lambe the treble , and to his disgrace
一个 羊 这 高音 , 和 到 他的 耻辱

一只羔羊成了高音，这令他蒙羞。

[ə'nʌðər] ['ænsər] [laɪk][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] [mi:n] ,
Another answers like a middle meane ,
其他 答案 喜欢 一个 中间 意思是 ,

另一个答案类似于中间选项，

[ðʌs] ['evri] [wʌn][tu:; tə] ['bɪr] [ə; eɪ][pɑ:rt][ɑ:r; ər] [feɪn] .
Thus every one to beare a part are faine .
因此 每一个 一 到 熊 一个 部分 是 费恩 .

因此，每个人都应该承担一部分责任。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] [hi:; hi] [ru:lz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lænd] ,
Like a great king he rules a little land ,
喜欢 一个 伟大的 国王 他 规则 一个 小的 土地 ,

他像一位伟大的国王，统治着一小片土地。

[stɪl] ['meɪkɪŋ] ['stætʃu:ts][ænd; ənd] - [lɔ:z] ,
Still making statutes and ordayning lawes ,
仍然 制作 法规 和 - 法律 ,

仍在制定法规和颁布法律，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[wɪtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [b'reɪk] , [hi:; hi] [bi:eɪts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɑ:nd] ;
Which if they breake , he beates them with his wand ;
哪个 如果 他们 打破 , 他 节拍 他们 和 他的 魔杖 ;

如果它们破了，他就用魔杖打它们；

[hiː; hi][dʌθ; dəθ] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['griːdi] -

He	doth	defend	them	from	the	greedy	jawes
他	确实	保卫	他们	从	这	贪婪的	-

他保护他们免受贪婪之手的侵害

[ʌv; əv] - - , [ænd; ənd]['laɪənz] [blaʊdi] - .

Of	rav'ning	woolves	,	and	lyons	bloudy	pawes	.
的	-	-	,	和	里昂	血腥	-	.

贪婪的羊毛，以及狮子血淋淋的爪子。

[hɪz; ɪz] [fiːld] , [hɪz; ɪz] ['riːˌɑːm] ; [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ;

His	field	,	his	realme	;	his	subjects	are	his	sheepe	;
他的	场地	,	他的	realme	;	他的	主题	是	他的	绵羊	;

他的田地，他的王国；他的臣民就是他的羊群；

[wɪtʃ] [hiː; hi][dʌθ; dəθ] [stɪl] [ɪn] [duː] [ə'biːdiəns] [kiːp] .

Which	he	doth	still	in	due	obedience	keepe	.
哪个	他	确实	仍然	在	到期的	服从	保持	.

他仍然恪守本分，保持顺服。

[fɜːrst][hiː; hi] - [baɪ][ækt][ʌv; əv]['pɑːrləmənt] ,

First	he	ordaines	by	act	of	parlament	,
第一的	他	-	经过	行为	的	议会	,

首先，他通过议会法案予以任命；

(['hoʊldən][baɪ] ['kʌstəm] [ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] ['taʊn]) ,

(	Holden	by	custome	in	each	country	towne	)	,
(	霍尔顿	经过	顾客	在	每个	国家	城镇	)	,

（每个乡村小镇都按习俗持有）

[ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ([wɪð; wɪθ]['eni][bæd][ɪn'tent])

That	if	a	sheepe	(	with	any	bad	intent	)
那	如果	一个	绵羊	(	和	任何	坏的	意图	)

如果一只绵羊（怀有任何恶意）

[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [b'reɪk] [ðə; ði] ['neɪbər] [hedʒz] ['daʊn] ,

Presume	to	breake	the	neighbour	hedges	downe	,
怙	到	打破	这	邻居	对冲	唐恩	,

擅自拆毁邻居的树篱，

[ɔːr] [hɔːnt] [streɪndʒ] ['pɑːstʃəz] [ðæt] [biː; bi][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Or	haunt	strange	pastures	that	be	not	his	owne	,
或者	出没	奇怪的	牧场	那	是	不是	他的	拥有	,

或者徘徊在不属于他的陌生牧场，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['paʊndɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - ,

He	shall	be	pounded	for	his	lustines	,
他	将	是	猛击	为了	他的	-	,

他必将因其淫乱行为而受鞭笞。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər][faɪnd] [aʊt][sʌm; səm] - .

Untill	his	master	finde	out	some	redres	.
直到	他的	掌握	找到	出去	一些	-	.

直到他的主人找到一些解决办法。

['ɔːlsoʊ] [ɪf] ['eni] [pruːv] [ə; eɪ] -

Also	if	any	prove	a	strageller
还	如果	任何	证明	一个	-

此外，如果任何一只被证实是流浪者的话。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɛˌloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ,

From	his	owne	fellowes	in	a	forraine	field	,
从	他的	拥有	费洛斯	在	一个	雨	场地	,

来自他自己的同伴，在一片荒芜的田野里，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['wɑːndərər] ,

He	shall	be	taken	for	a	wanderer	,
他	将	是	已采取	为了	一个	流浪者	,

他将被当作流浪者。

[ænd; ənd] [fɔrkt] [hɪmsɛlf] [ɪ'midiətli] [tuː; tə] ;

And	forc'd	himselfe	immediatly	to	yeeld	;
和	被迫	他自己	立即	到	屈服	;

他立刻强迫自己屈服;

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪd] - - - ['kɜːri] [biː; bi] ;

Or	with	a	wyde	-	mouth'd	mastive	curre	be	kild	;
或者	和	一个	怀德	-	-	-	当前	是	基尔德	;

或者被一只宽嘴马斯蒂夫库尔杀死;

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑːt][kleɪmd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [twelv] ['mʌnθs] [speɪs] ,

And	if	not	claimd	within	a	twelve	month's	space	,
和	如果	不是	声称	之内	一个	十二	月份	空间	,

如果在十二个月内无人认领,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪmeɪn] [wɪð; wɪθ][lænd] - [lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

He	shall	remaine	with	land	-	lord	of	the	place	.
他	将	剩余	和	土地	-	主	的	这	地方	.

他将继续留在该地的地主那里。

[ɔːr] [ɪf] [wʌn] [streɪ] [tuː; tə] [fiːd] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][rest] ,

Or	if	one	stray	to	feede	far	from	the	rest	,
或者	如果	一	流浪	到	喂食	远的	从	这	休息	,

或者,如果有一只羊走失到远离其他羊群觅食的地方,

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [baɪ][hɪz; ɪz][swɪft] [paɪ] - [bɔːld] ['kɜːri] ;

He	shall	be	pincht	by	his	swift	pye	-	bald	curre	;
他	将	是	平希特	经过	他的	迅速	派	-	秃	当前	;

他将被他那迅捷的秃头野山羊掐死;

[ɪf] ['eni][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɛˌloʊz] [biː; bi] ,

If	any	by	his	fellowes	be	opprest	,
如果	任何	经过	他的	费洛斯	是	压迫者	,

如果有人遭到同伴的压迫,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

慈爱的牧羊人(The Affectionate Shepherd)
第3/3页

[ðə; ði] ['ɹɔŋ.əɹ] , ([fɔ:r; fər][hi:; hi][dʌθ; dəθ][ɔ:l] [rɔ:ŋ] -) ,
The wronger , (for he doth all wrong abhorre) ,
这 更错 , (为了 他 确实 全部 错误的 -) ,

作恶者（因为他憎恶一切罪恶），

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [wel] - [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] - ,
Shall be well bangd so long as he can sturre ,
将 是 出色地 - 所以 长的 作为 他 能 - ,

只要他还能站稳，就会被狠狠地揍一顿。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][dɪd] - [hɪz; ɪz] - ['brʌðər] ,
Because he did anoy his harmeles brother ,
因为 他 做过 - 他的 - 兄弟 ,

因为他惹恼了他无害的兄弟，

[ðæt] [ment] [nɑ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][nɔ:r]['eni] ['ʌðər] .
That meant not harme to him nor any other .
那 意思是 不是 伤害 到 他 也不 任何 其他 .

这意味着不能伤害他或其他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l] , [ɪf] ['eni]['wɑ:ntən] ['weðər] ,
And last of all , if any wanton weather ,
和 最后的 的 全部 , 如果 任何 放肆 天气 ,

最后，如果出现任何恶劣天气，

[wɪð; wɪθ]['braɪər][ænd; ənd] [b'ræmblz] ['ti:r] [hɪz; ɪz] [fli:s] [ɪn] [tweɪn] ,
With briers and brambles teare his fleece in twaine ,
和 荆棘 和 荆棘 眼泪 他的 羊毛 在 马克·吐温 ,

用荆棘和荆棘撕开他的羊毛，

[hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fɔrkt] [ti:] - [ə'baɪd][koʊld]['frɔ:sti] ['weðər] ,
He shall be forc'd t ' abide cold frosty weather ,
他 将 是 被迫 t - 遵守 寒冷的 霜冻 天气 ,

他将被迫忍受寒冷的霜冻天气。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['stɔrmz] [ʌv; əv] ['reɪn] ,
And powring showres of ratling stormes of raine ,
和 权力 表演者 的 鼠灵 暴风雨 的 雷恩 ,

以及倾盆而下的暴雨，

[tɪl] [hɪz; ɪz] [nu:] [fli:s] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [groʊ] [ə'gɛn] :
Till his new fleece begins to grow againe :
直到 他的 新的 羊毛 开始 到 生长 再次 :

直到他的新羊毛再次长出来：

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] - [hi:; hi][ɪz] [tu:; tə][^əui]
And for his rashnes he is doom'd to goe
和 为了 他的 - 他 是 注定失败 到 去

而他因鲁莽行事，注定要下地狱。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [nuː] [ˈkoʊˈeɪt][ɔːl][ðə; ði][ˈwɪntər] [θroʊ] .
Without a new coate all the winter throw .
没有 一个 新的 涂层 全部 这 冬天 扔 .

整个冬天都没有一件新外套。

[ðʌs] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [kiːp] [ðem; ðəm] [stɪl] [ɪn] [ˈɔːfʊl] [fɪr] ,
Thus doth he keepe them still in awfull feare ,
因此 确实 他 保持 他们 仍然 在 糟糕的 恐惧 ,

他以此使他们始终处于极度恐惧之中。

[ænd; ənd] [jet] [əˈlaʊz] [ðem; ðəm] [ˈlɪbərti] - ;
And yet allowes them liberty inough ;
和 然而 允许 他们 自由 - ;

但又给予他们足够的自由;

[soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ˈwelfer] [dʌθ; dəθ] [əˈpɪr] ,
So deare to him their welfare doth appeare ,
所以 亲爱的 到 他 他们的 福利 确实 出现 ,

他如此关心他们的福祉,

[ðæt] [wen] [ðer; ðər] [ˈfliːsɪz] [dʒɪn] [tuː; tə][ˈwæksn] [rʌf] ,
That when their fleeces gin to waxen rough ,
那 什么时候 他们的 羊毛 杜松子酒 到 蜡质 粗糙的 ,

当它们的羊毛开始变得粗糙时,

[hiː; hi] [kɔmz] [ænd; ənd] [trɪmz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [baʊ] ,
He combs and trims them with a rampicke bough ,
他 梳子 和 修剪 他们 和 一个 - 买 ,

他用野韭菜枝梳理修剪它们,

[ˈwɑːʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ʌv; əv][ˈsɪlvər][ˈleɪ.dən] ,
Washing them in the streames of silver Ladon ,
洗涤 他们 在 这 流媒体 的 银 拉东 ,

在银色的拉冬河水流中洗涤它们,

[tuː; tə] [klenz] [ðer; ðər] [frʌm; frəm][ɔːl] [kəˈrʌpʃ(ə)n] .
To cleanse their skinnes from all corruption .
到 洁净 他们的 斯金尼斯 从 全部 腐败 .

洗净他们肌肤上的一切污秽。

[əˈnʌðər] [waɪl] [hiː; hi] [wuː] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [wentʃ] ,
Another while he wooes his country wench ,
其他 尽管 他 求爱 他的 国家 妖妇 ,

另一次，他追求他的乡下姑娘。

[wɪð; wɪθ] [ˈtʃæplət] - [ænd; ənd] [ˈgɔːdi] [daɪt] ,
With chaplet crownd and gaudy girlonds dight ,
和 花冠 - 和 艳丽的 女孩们 灯光 ,

头戴花冠，身着艳丽服饰的少女,

[huːz] [ˈbɜːrnɪŋ] [lʌst] [hɜːr; hər][ˈmɑːdɪst] [aɪ] [dʌθ; dəθ] [kwentʃ] ;
Whose burning lust her modest eye doth quench ;
谁 燃烧 欲望 她 谦虚的 眼睛 确实 淬火 ;

她那羞涩的眼神，熄灭了谁燃烧的欲望;

[ˈstændɪŋ] [əˈmeɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhev(ə)nli] [saɪt] ,
Standing amazed at her heavenly sight ,
常设 惊叹 在 她 天上 视线 ,

站在那里，惊叹于她宛若天仙的容颜,

[ˈbjuːti] [dʌθ; dəθ] [ˈrævɪʃ] [sens] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [dɪˈlaɪt] ,
Beauty doth ravish sense with sweet delight ,
美丽 确实 掠夺 感觉 和 甜的 喜 ,

美貌令感官沉醉，倍感愉悦。

['klɪrɪŋ] [ɑːr'keɪdiə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːðd] ['broʊ] ,
Clearing Arcadia with a smoothed browe ,
清理 阿卡迪亚 和 一个 平滑 布罗 ,

用柔顺的眉毛清理阿卡迪亚，

[wen] [sʌn] - [braɪt] [smaɪlz] [melt] [fleɪks] [ʌv; əv] ['drɪvn] ['snoʊ] .
When sun - bright smiles melt flakes of driven snowe .
什么时候 太阳 - 明亮的 微笑 熔化 薄片 的 驱动 斯诺 .

当阳光灿烂的笑容融化了皑皑的雪花。

[ðʌs] [dʌθ; dəθ][hiː; hi] - [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Thus doth he frollicke it each day by day ,
因此 确实 他 - 它 每个 天 经过 天 ,

他就这样日复一日地嬉戏玩闹。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kʌmz] ['hoʊmwərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['koʊ'eɪt] ,
And when night comes drawes homeward to his coate ,
和 什么时候 夜晚 来 平局 回家 到 他的 涂层 ,

夜幕降临，他便起身钻进衣袋。

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] - [ɔːr] ['meri] ['raundilei] ,
Singing a jigge or merry roundelay ,
歌唱 一个 - 或者 欢乐 轮舞 ,

唱一首吉格舞曲或欢快的轮唱曲，

[fɔːr; fər] [huː] [sɪŋz] ['kɑːmənli] [soʊ] ['meri] [ə; eɪ] - ,
For who sings commonly so merry a noate ,
为了 WHO 唱歌 通常 所以 欢乐 一个 - ,

谁常唱如此欢快的诺亚特?

[æz; əz][hiː; hi] [ðæt] ['kænɑːt] [tʃɑːp] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [groʊt] ?
As he that cannot chop or change a groate ?
作为 他 那 不能 劈 或者 改变 一个 格罗特 ?

他连一分钱都不能砍吗?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [naɪts] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪ'zaɪər] ,
And in the winter nights his chiefe desire ,
和 在 这 冬天 夜晚 他的 酋长 欲望 ,

在冬夜里，他最大的愿望是:

[hiː; hi] ['tɜːrnz] [ə; eɪ] ['kræb] [ɔːr] ['krækneɛl] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
He turnes a crabbe or cracknell in the fire .
他 转弯 一个 克拉布 或者 克拉克内尔 在 这 火 .

他把螃蟹或脆饼在火里烤熟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hiː; hi] [liːdz] [hɪz; ɪz] [wentʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['hɔrn] - [paɪp] [raʊnd] ,
He leads his wench a country horne - pipe round ,
他 线索 他的 妖妇 一个 国家 霍恩 - 管道 圆形的 ,

他带着他的女伴跳起了乡村号角舞曲，

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [meɪ] - [poʊl][ɑːn][ə; eɪ]['hoʊli] - [deɪ] ,
About a may - pole on a holy - day ,
关于 一个 可能 - 极 在 一个 圣 - 天 ,

关于圣日里的五月柱，

['kɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['læsɪ] [wɪð; wɪθ] ['gɑːləndz] - ,
Kissing his lovely lasse with garlands crownd ,
接吻 他的 迷人的 拉塞 和 花环 - ,

他亲吻着头戴花环的美丽姑娘，

[wɪð; wɪθ] [wuːpɪŋ] [haɪ; heɪ] - [hoʊ] ['sɪŋɪŋ] [ker] [ə'weɪ] .

With	whoopping	heigh	-	ho	singing	care	away	.
和	欢呼	身高	-	何	歌唱	关心	离开	.

欢呼雀跃，歌声带走烦恼。

[ðʌs] [dʌθ; dəθ][hiː; hi][pæ'seɪ][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

Thus	doth	he	passe	the	merry	month	of	May	,
因此	确实	他	过去	这	欢乐	月	的	可能	,

他就这样度过了快乐的五月。

[ænd; ənd][ɔːl][tiː 'eɪtʃ] - [jɪər] ['æftər] , [ɪn] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;

And	all	th	'	yere	after	,	in	delight	and	joy	;
和	全部	th	-	年份	后	,	在	喜	和	喜悦	;

此后的岁月里，他们一直沉浸在喜悦和快乐之中;

[skɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [hiː; hi] ['kɛrz] [fɔːr; fər][noʊ] [ə'nɔɪ] .

Scorning	a	king	,	he	cares	for	no	annoy	.
蔑视	一个	国王	,	他	关心	为了	不	烦人	.

他蔑视国王，毫不在乎别人的烦扰。

[wʌt] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] [tʃɪr]

What	though	with	simple	cheere
什么	尽管	和	简单的	干杯!

虽然只是简单的欢呼

[hiː; hi] ['hoʊmli] [ferz] ,

he	homely	fares	,
他	家常的	票价	,

他朴实无华，

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['kɑːntent] ; [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən]['duː][noʊ] [mɔːr] ,

He	lives	content	;	a	king	can	doo	no	more	,
他	生活	内容	;	一个	国王	能	嘟	不	更多的	,

他安享晚年；君王也无法再做更多了。

[neɪ] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər] [kɪŋz] [hæv; həv] ['meɪni] ['kɛrz] ,

Nay	,	not	so	much	,	for	kings	have	manie	cares	,
不	,	不是	所以	很多	,	为了	国王	有	马尼	关心	,

不，并非如此，因为国王有很多烦心事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [nʌn] , [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [sɔːr]

But	he	hath	none	,	except	it	be	that	sore
但	他	有	没有任何	,	除了	它	是	那	疮

但他没有，除非是那种痛苦的

[wɪtʃ] ['jɔŋ] [ænd; ənd][oʊld] , [wɪtʃ] ['rɪtʃ] [ænd; ənd] ['puːr] ,

Which	yong	and	old	,	which	vexeth	ritch	and	poore	,
哪个	永	和	老的	,	哪个	烦恼	里奇	和	贫穷	,

哪些年轻人和老年人，哪些富人和穷人感到烦恼，

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	pangs	of	love	.
这	疼痛	的	爱	.

恋爱的阵痛。

[oʊ] ! [huː] [kæn; kən] ['væŋkwɪʃ] [lʌv] ?

O	!	who	can	vanquish	Love	?
哦	!	WHO	能	征服	爱	?

谁能战胜爱情?

[ðæt] ['kɔŋkəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz] [ə'bʌv] .

That	conquers	kingdomes	,	and	the	gods	above	.
那	征服者	王国	,	和	这	神	多于	.

那能征服王国，也能征服天上的神明。

['di:pi:] - ['wu:ndɪŋ] ['æroʊ] , [hɑ:rt] - [kən'su:mɪŋ] ['faɪər] ,
Deepe - wounding arrow , hart - consuming fire ,
深 - 受伤 箭 , 哈特 - 消费 火 ,

伤势极深的箭，灼烧心脏的火焰，

['ru:lər][ʌv; əv]['ri:z(ə)n] , [sleɪv] [tu:; tə]['taɪrənt] ['bju:tiə] ,
Ruler of reason , slave to tyrant beautie ,
统治者 的 原因 , 奴隶 到 暴君 美女 ,

理性的统治者，美貌的奴隶

['mɑ:nərk] [ʌv; əv]['hɑ:rts] , [fju:əl][ʌv; əv][fɑ:nd][dɪ'zaɪər] ,
Monarch of harts , fuell of fond desire ,
君主 的 心 , 燃料 的 喜爱 欲望 ,

心之君王，炽热欲望的燃料

['prentɪs] [tu:; tə]['fɑ:li] , [foʊ][tu:; tə] [feɪn] .
Prentice to folly , foe to fained duetie .
普伦蒂斯 到 蠢事 , 敌人 到 昏厥 二重奏 .

从学徒到愚人，从敌人到虚假的二重奏。

[pledʒ] [ʌv; əv] [tru:] , [ə'fekʃənz] [mɔɪti] ,
Pledge of true zeale , affections moitie ,
保证 的 真的 泽尔 , 情感 莫伊蒂 ,

真挚的热情誓言，一半的爱意，

[ɪf] [ðaʊ] - [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][lɪst] [ði:] ,
If thou kilst where thou wilt , and whom it list thee ,
如果 你 - 在哪里 你 枯萎 , 和 谁 它 列表 你 ,

如果你随心所欲地杀戮，无论你想杀谁，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['sɪli] ['saʊl] [rɪ'zɪst] [ði:] ?
how can a silly soule resist thee ?
如何 能 一个 愚蠢的 灵魂 抵抗 你 ?

一个愚蠢的灵魂怎能抵挡你的魅力?

[baɪ] [ði:] [greɪt] ['kɑ:lɪn] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [lɪbɜ-ti:] ,
By thee great Collin lost his libertie ,
经过 你 伟大的 科林 丢失的 他的 自由 ,

伟大的柯林斯因你失去了自由。

[baɪ] [ði:] [swi:t] ['æstrəˌfɛ nonfreeze][fɔ:r'went][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ;
By thee sweet Astrophel forwent his joy ;
经过 你 甜的 阿斯特罗费尔 放弃 他的 喜悦 ;

亲爱的阿斯特罗菲尔为了你放弃了他的快乐;

[baɪ] [ði:] [ə'mɪntəs] [wept] [ɪn'ses(ə)ntli] ,
By thee Amyntas wept incessantly ,
经过 你 安明塔斯 哭泣 不已 ,

阿明塔斯为你痛哭不已，

[baɪ] [ði:] [gʊd] ['rəuləɪnd] [lɪvd] [ɪn] [greɪt] [ə'nɔɪ] ;
By thee good Rowland liv'd in great annoy ;
经过 你 好的 罗兰 生活 在 伟大的 烦人 ;

善良的罗兰因你而饱受折磨;

[oʊ][kru:əl] , ['pi:vɪʃ] , - , [blaɪnd] - ['si:ɪŋ] [bɔɪ] ,
O cruell , peevish , vylde , blind - seeing boy ,
哦 残酷 , 易怒的 , - , 瞎的 - 看到 男生 ,

哦，残酷的、暴躁的、野蛮的、盲目的男孩，

[haʊ] [kænst] [ðaʊ] [hɪt][ðər; ðər]['hɑːrts] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [siː] ?
How canst thou hit their harts , and yet not see ?
如何 罐 你 打 他们的 心 , 和 然而 不是 看 ?

你怎能击中他们的心，却视而不见?

[ɪf] [ðaʊ] [biː; bi]['blaɪndi] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] - [tuː; tə] [biː] .
If thou be blinde , as thou art faind to bee .
如果 你 是 盲人 , 作为 你 艺术 - 到 蜜蜂 .

如果你像你渴望的那样，双目失明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ə; eɪ] ['ʃɛpɚd] [lʌvz] [noʊ] [ɪl] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [ðiː] ;
A shepheard loves no ill , but onely thee ;
一个 牧羊人 爱 不 患病的 , 但 仅 你 ;

牧羊人除了你以外，不会爱任何恶人;

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [ker] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [baɪ] [ðaɪ] ['kɔːzɪŋ] :
He hath no care , but onely by thy causing :
他 有 不 关心 , 但 仅 经过 你的 导致 :

他别无所求，唯有因你而起:

[waɪ] [duːst] [ðaʊ] [ʃuːt] [ðaɪ] [kruːəl] [ʃɑːfts] [æt; ət] ['miː] ?
Why doost thou shoot thy cruell shafts at mee ?
为什么 杜斯特 你 射击 你的 残酷 轴 在 美 ?

你为何向我射出如此残酷的箭矢?

[gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['respɪt] , [sʌm; səm] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv] ['pɔːzɪŋ] :
Give me some respite , some short time of pausing :
给 我 一些 喘息 , 一些 短的 时间 的 暂停 :

给我一点喘息时间，短暂的停顿:

[stɪl] [maɪ] [swiːt] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['lʌk] - :
Still my sweet love with bitter lucke th'art sawcing :
仍然 我的 甜的 爱 和 苦的 运气 th'art - :

但我亲爱的爱人依然带着苦涩的不幸在锯木:

[oʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] ['mɪndi] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪ] [maɪt] ,
Oh , if thou hast a minde to shew thy might ,
哦 , 如果 你 哈斯特 一个 明德 到 展示 你的 可能 ,

哦，如果你一心想要展现你的力量，

[kɪl] [kɪŋz] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['retʃɪd] [waɪt] .
Kill mightie kings , and not a wretched wight .
杀 强大的 国王 , 和 不是 一个 可怜 怀特岛 .

杀死强大的君王，而不是卑微的亡灵。

[jet] , [oʊ] [inˈθrɔːl] [ʌv; əv] - ['hɑːrts] ,
Yet , O enthraller of infranchizd harts ,
然而 , 哦 引人入胜 的 - 心 ,

然而，哦，俘获无权之心的诱惑者，

[æt; ət][maɪ] ['puːr] [hɑːrt] [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [niːdz] [biː; bi] ,
At my poore hart if thou wilt needs be ayming ,
在 我的 贫穷 哈特 如果 你 枯萎 需求 是 艾明 ,

如果你愿意，就向我可怜的心祈祷吧。

['duː] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][bəuθ][ðaɪ][dɑːrts] ,
Doo me this favour , show me both thy darts ,
嘟 我 这 偏爱 , 展示 我 两个都 你的 飞镖 ,

帮我个忙，把你的两支飞镖都给我看看。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [tʃuːz] [ðə; ði] [best] [fɔːr; fər] [maɪ] ['hɑːrts] - ,

That	I	may	chuse	the	best	for	my	harts	mayming	,
那	我	可能	选择	这	最好的	为了	我的	心	-	,

愿我能为我的心选择最好的，

[ə; eɪ] [friː] [kən'sent] [ɪz] - [frʌm; frəm] ['bleɪmɪŋ] .

A	free	consent	is	priviledgd	from	blaming	.
一个	自由的	同意	是	-	从	指责	.

自由意志享有免于责备的权利。

[ðen] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['goʊldən] ['æroʊ] ,

Then	pierce	his	hard	hart	with	thy	golden	arrow	,
然后	刺穿	他的	难的	哈特	和	你的	金的	箭	,

然后用你的金箭刺穿他坚硬的心，

[ðæt] [ðaʊ] [maɪ] [rɔːŋ] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ruː] [maɪ] ['sɑːroʊ] .

That	thou	my	wrong	,	that	he	may	rue	my	sorrow	.
那	你	我的	错误的	,	那	他	可能	后悔	我的	悲哀	.

愿你替我受冤，愿他为我的悲伤感到痛惜。

[bʌt; bət] [let] ['miː] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [liːd] [paɪl] ,

But	let	mee	feele	the	force	of	thy	lead	pyle	,
但	让	美	感觉	这	力量	的	你的	带领	派尔	,

但请让我感受一下你铅柱的力量，

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['duː] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [oʊld] ?

What	should	I	doo	with	love	when	I	am	old	?
什么	应该	我	嘟	和	爱	什么时候	我	是	老的	?

当我老了，我该如何处理爱情?

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] ['flætər] , [fɔːn] , [ɔːr] [smaɪl] ;

I	know	not	how	to	flatter	,	fawne	,	or	smyle	;
我	知道	不是	如何	到	奉承	,	小鹿	,	或者	斯迈尔	;

我不懂得奉承、谄媚或强颜欢笑;

[ðen] [steɪ] [ðaɪ] [hænd] , [oʊ] [kruːəl] ['boʊmən] , [hoʊld] !

Then	stay	thy	hand	,	O	cruell	bowman	,	hold	!
然后	停留	你的	手	,	哦	残酷	弓箭手	,	抓住	!

残忍的弓箭手啊，请住手!

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [dɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] ,

For	if	thou	strik'st	me	with	thy	dart	of	gold	,
为了	如果	你	-	我	和	你的	镖	的	金子	,

如果你用你的金箭击中我，

[aɪ] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ] [dʒoʊvz] - [kɜːrs] ,

I	sweare	to	thee	by	Joves	immortall	curse	,
我	发誓	到	你	经过	朱庇特	-	诅咒	,

我以朱庇特的永恒诅咒向你发誓，

[aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] .

I	have	more	in	my	hart	than	in	my	purse	.
我	有	更多的	在	我的	哈特	比	在	我的	钱包	.

我心中的财富远胜于我的钱包。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] , [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [braʊ] ,

The	more	I	weepe	,	the	more	he	bends	his	brow	,
这	更多的	我	哭泣	,	这	更多的	他	弯曲	他的	眉头	,

我越哭，他越皱眉。

[fɔːr; fər] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['goʊldən] [ʃæft] [aɪ] [faɪnd] .

For	in	my	hart	a	golden	shaft	I	finde	.
为了	在	我的	哈特	一个	金的	轴	我	找到	.

因为我心中有一支金箭。

[kruːəl] , - , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [soʊ] ?
Cruell , unkinde , and wilt thou leave me so ?
残酷 , - , 和 枯萎 你 离开 我 所以 ?

残忍无情，你就要这样离开我吗?

[kæn; kən] [noʊ] - [nɔːr] ['pɪti] [muːv] [ðaɪ] ['mɪndi] ?
Can no remorce nor pittie move thy minde ?
能 不 - 也不 皮蒂 移动 你的 明德 ?

你的心中难道没有一丝悔恨或怜悯吗?

[ɪz] ['mɜːrsi] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] ?
Is mercie in the heavens so hard to finde ?
是 梅西 在 这 天 所以 难的 到 找到 ?

难道天上的怜悯如此难寻吗?

[oʊ] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [noʊ] - [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ]
Oh , then it is no mervaile that on earth
哦 , 然后 它 是 不 - 那 在 地球

哦，那么，这世上就没有什么奇迹可言了。

[ʌv; əv] ['kɪndiː] - [ðer; ðər] [ɪz] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɜːrθ] .
Of kinde remorce there is so great a dearth .
的 善良 - 那里 是 所以 伟大的 一个 匮乏 .

世间如此缺乏善意的悔恨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[haʊ] ['hæpi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [hɑːrməlz] [laɪf] ,
How happie were a harmles shepheards life ,
如何 快乐 是 一个 有害 牧羊人 生活 ,

无害的牧羊人的生活该是多么幸福啊!

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [wʌt] [lʌv] [dɪd] [miːn] ;
If he had never knowen what love did meane ;
如果 他 有 绝不 已知 什么 爱 做过 意思是 ;

如果他从未懂得爱的真正含义;

[bʌt; bət] [naʊ] [fɑːnd] [lʌv] [ɪn] ['evri] [pleɪs] [ɪz] [raɪf] ,
But now fond Love in every place is rife ,
但 现在 喜爱 爱 在 每一个 地方 是 普遍存在 ,

但如今，到处都洋溢着浓浓的爱意。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pjʊrɪst] ['saʊl] [wɪð; wɪθ] [spɑːts] [ənkliːn] ,
Staining the purest soule with spots uncleane ,
染色 这 最纯净的 灵魂 和 地点 不洁 ,

用污秽的污点玷污最纯洁的灵魂,

['meɪkɪŋ] [θɪk] [pəːsiz] [θɪn] , [fæt] ['bɑːdɪz] [liːn] .
Making thicke purses thin , fat bodies leane .
制作 厚 钱包 薄的 , 胖的 身体 精益 .

让厚重的钱包变薄，让肥胖的身体变得苗条。

[lʌv] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːnd] , [ə; eɪ] ['faɪər] , [ə; eɪ] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ] [hel] ,
Love is a fiend , a fire , a heaven , a hell ,
爱 是 一个 恶魔 , 一个 火 , 一个 天堂 , 一个 地狱 ,

爱情既是魔鬼，又是烈火，既是天堂，又是地狱。

[wer] ['pleʒər] , ['peɪn] , [ænd; ənd] [sæd] [rɪ'pentəns] [dwel] !
Where pleasure , paine , and sad repentance dwell !
在哪里 乐趣 , 疼痛 , 和 伤心 悔改 住 !

快乐、痛苦和悲伤的悔恨都居住于此!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][soʊ] ['meɪni] - [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] ,

There	are	so	manie	Danaes	now	a	dayes	,
那里	是	所以	马尼	-	现在	一个	天	,

如今有很多达纳人，

[ðæt] [lʌv] [fɔ:r; fər]['lu:kər] , ['peɪn] [fɔ:r; fər] ['geɪn] [ɪz][soʊld] ;

That	love	for	lucre	,	paine	for	gaine	is	sold	;
那	爱	为了	利润	,	疼痛	为了	盖恩	是	卖	;

那种对金钱的贪婪、对利益的牺牲是被出卖的;

[noʊ] [tru:] [ə'fekʃ(ə)n] [kæn; kən][ðer; ðər]['fænsi:] [pli:z] ,

No	true	affection	can	their	fancie	please	,
不	真的	感情	能	他们的	范西	请	,

他们无法取悦任何真挚的感情。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ][dʒoʊv] , [tu:; tə] ['reɪn] ['daʊn] [goʊld]

Except	it	be	a	Jove	,	to	raine	downe	gold
除了	它	是	一个	朱庇特	,	到	雷恩	唐恩	金子

除非是宙斯降下金雨。

['ɪntu:][ðer; ðər][læps] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [waɪd] ['oʊpən][hoʊld] :

Into	their	laps	,	which	they	wyde	open	hold	:
进入	他们的	圈数	,	哪个	他们	怀德	打开	抓住	:

将它们放入她们的腿上，她们张开双臂，紧紧抓住:

[ɪf] ['li:dʒɛm][poʊn] [kʌmz] , [hi:; hi][ɪz] - ,

If	legem	pone	comes	,	he	is	receav'd	,
如果	法律	手机	来	,	他	是	-	,

如果 legem pone 来了，他就被接收了。

[wen] [vɪks] [hɔ:d] - [ɪz][ʌv; əv][hoʊp] - .

When	Vix	haud	habeo	is	of	hope	bereav'd	.
什么时候	维克斯	豪德	-	是	的	希望	-	.

当 Vix habeo 失去希望时。

[ðʌs] [hæv; həv][aɪ] [ʃoʊd] , [ɪn][maɪ] ['kʌntri:] [veɪn] ,

Thus	have	I	showed	,	in	my	countrey	vaine	,
因此	有	我	显示	,	在	我的	国家	虚荣	,

就这样，我徒劳地向我的祖国表明，

[ðə; ði] [swi:t] ['kɑ:ntent] [ðæt] [stɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ;

The	sweet	content	that	shepheards	still	injoy	;
这	甜的	内容	那	牧羊人	仍然	享受	;

牧羊人依然享受的甜蜜满足感;

[ðə; ði] ['mɪkl] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪn]

The	mickle	pleasure	and	the	little	paine
这	很多	乐趣	和	这	小的	疼痛

微小的快乐和轻微的痛苦

[ðæt] ['evər][dʌθ; dəθ] - [ðə; ði] [bɔɪ] :

That	ever	doth	awayte	the	shepheards	boy	:
那	曾经	确实	-	这	牧羊人	男生	:

总是带走牧童的:

[hɪz; ɪz][hɑ:rt][ɪz]['nevər] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [ə'nɔɪ] ;

His	hart	is	never	troubled	with	annoy	;
他的	哈特	是	绝不	麻烦	和	烦人	;

他心中从不为烦躁;

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [kɪŋ] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [kə'mændz] [hɪz; ɪz] ;

He	is	a	king	,	for	he	commands	his	sheepe	;
他	是	一个	国王	,	为了	他	命令	他的	绵羊	;

他是君王，因为他统领他的羊群;

[hiː; hi] [noʊ][woʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dʌθ; dəθ] [sɛldoʊm] .

He	knowes	no	woe	,	for	he	doth	seldome	weepe	.
他	知道	不	悲哀	,	为了	他	确实	塞尔多姆	哭泣	.

他不知悲伤，因为他很少哭泣。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːrts] [hɪz; ɪz] [lʌv] ;

He	is	a	courtier	,	for	he	courts	his	love	;
他	是	一个	朝臣	,	为了	他	法院	他的	爱	;

他是个朝臣，因为他追求他的爱人;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['ʃɑːlɝ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɪŋz] [swiːt] ['ditiz] ;

He	is	a	scholler	,	for	he	sings	sweet	ditties	;
他	是	一个	学者	,	为了	他	唱歌	甜的	小调	;

他是个学者，因为他会唱甜美的歌谣;

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['wuːndz] [dʌθ; dəθ] [pruːv] ;

He	is	a	souldier	,	for	he	wounds	doth	prove	;
他	是	一个	士兵	,	为了	他	伤口	确实	证明	;

他是一名士兵，因为他能证明自己是伤员;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [taunz] , [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] :

He	is	the	fame	of	townes	,	the	shame	of	citties	:
他	是	这	名声	的	城镇	,	这	耻辱	的	城市	:

他是乡镇的荣耀，城市的耻辱:

[hiː; hi] - [fɔːls] ['fɔːrtʃən] , [bʌt; bət] [truː] ['vɜːrtʃuː] ['pɪtiz] .

He	scornes	false	fortune	,	but	true	vertue	pitties	.
他	-	错误的	财富	,	但	真的	美德	皮蒂斯	.

他鄙视虚假的财富，却怜悯真正的美德。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər]

He	is	a	gentleman	,	because	his	nature
他	是	一个	绅士	,	因为	他的	自然

他是一位绅士，因为他的本性如此。

[ɪz]['kɪndiː][ænd; ənd]['æfəb(ə)l][tuː; tə] [ɛvɝi] ['kriːtʃər] .

Is	kinde	and	affable	to	everie	creature	.
是	善良	和	和蔼可亲	到	埃弗里	生物	.

对所有生物都友善和蔼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[huː] [wʊd] [nɑːt] [ðen] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['ʃɛpɝd] [biː] ,

Who	would	not	then	a	simple	shepheard	bee	,
WHO	会	不是	然后	一个	简单的	牧羊人	蜜蜂	,

谁会不喜欢一只普通的牧羊蜜蜂呢?

['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [meɪd] ?

Rather	than	be	a	mightie	monarch	made	?
相当	比	是	一个	强大的	君主	制成	?

而不是成为一个被造就的强大君主?

[sɪns] [hiː; hi] - [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [lɪbɝtiː]

Since	he	injoyes	such	perfect	libertie
自从	他	-	这样的	完美的	自由

因为他享有如此完美的自由

[æz; əz]['nevər][kæn; kən] [dɪ'keɪ] , [nɔːr]['nevər] [feɪd] :

As	never	can	decay	,	nor	never	fade	:
作为	绝不	能	衰变	,	也不	绝不	褪色	:

永不腐朽，永不褪色:

[hiː; hi] [sɛldoʊm] [sɪts] [ɪn] - [ʃeɪd] ,

He	seldome	sits	in	dolefull	cypresse	shade	,
他	塞尔多姆	坐着	在	悲伤的	-	阴影	,

他很少独自坐在凄凉的柏树荫下，

[bʌt; bət] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [hoʊp] , [ɪn] [dʒɔɪ] , [ɪn] [piːs] , [ɪn] ['blɪs] ,

But	lives	in	hope	,	in	joy	,	in	peace	,	in	blisse	,
但	生活	在	希望	,	在	喜悦	,	在	和平	,	在	幸福	,

但要活在希望、喜悦、平安和幸福中，

['dʒɔɪɪŋ] [ɔːl] [dʒɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑːntent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

Joying	all	joy	with	this	content	of	his	.
喜悦	全部	喜悦	和	这	内容	的	他的	.

他的内容让我感到无比喜悦。

[bʌt; bət] [naʊ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [lændz] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['boʊt]

But	now	good	fortune	lands	my	little	boate
但	现在	好的	财富	土地	我的	小的	船

但现在好运降临到我的小船上

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪrd] [rest] :

Upon	the	shoare	of	his	desired	rest	:
之上	这	肖尔	的	他的	想要的	休息	:

在他渴望的安息之所:

[naʊ] [mʌst; məst] [aɪ] [liːv] [ə'waɪl] [maɪ] - - ,

Now	must	I	leave	awhile	my	rurall	noate	,
现在	必须	我	离开	一会儿	我的	-	-	,

现在我必须暂时离开我的乡村小憩了。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [huːm] [maɪ] ['saʊl] ['lʌvθ] [best] ;

To	thinke	on	him	whom	my	soule	loveth	best	;
到	思考	在	他	谁	我的	灵魂	爱	最好的	;

思念我灵魂最爱的人;

[hiː; hi] [ðæt] [kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [moʊst] - [blest] ;

He	that	can	make	the	most	unhappie	blest	;
他	那	能	制作	这	最多	-	祝福	;

能使最不幸的人获得幸福的人;

[ɪn] [huːz] [swiːt] [læp] [ail,il,əl] [leɪ] [ˌem 'iː] ['daʊn] [tuː; tə] ,

In	whose	sweete	lap	Ile	lay	me	downe	to	sleepe	,
在	谁	甜	膝	伊尔岛	躺	我	唐恩	到	睡眠	,

我将躺在他温暖的怀抱中安然入睡，

[ænd; ənd] ['nevər] [weɪk] [tɪl] ['mɑːrb(ə)l] [stoʊnz] [ʃæl; ʃəl] .

And	never	wake	till	marble	stones	shall	weepe	.
和	绝不	唤醒	直到	大理石	石头	将	哭泣	.

直到大理石哭泣，你才会醒来。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['sɑːnɪt] .

SONNET	.
十四行诗	.

十四行诗。

[luː] [hɪr] [bɪˈhoʊld] [ðiːz] - [tɛrz]
Loe here behold these tributarie teares
洛伊 这里 看哪 这些 - 眼泪

请看这里这些支流的眼泪

[peɪd] [tuː; tə] [ðaɪ] ['lese 'fer] [bʌt; bət] [kruːəl] ['taɪrənt] [aɪz] ;
Paid to thy faire but cruell tyrant eyes ;
有薪酬的 到 你的 公平 但 残酷 暴君 眼睛 ;

献给你那美丽却残酷的暴君之眼;

[luː] [hɪr] [ðə; ði] [ʌv; əv] [maɪ] [juːθfəl] [jɪrz] ,
Loe here the blossome of my youthfull yeares ,
洛伊 这里 这 布洛森 的 我的 青春洋溢 年 ,

这里是我青春岁月的盛放之地,

[nɪpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [freʃ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ræθs] ['wɪntər] , [daɪz] !
Nipt with the fresh of thy wraths winter , dyes !
nipt 和 这 新鲜的 的 你的 愤怒 冬天 , 染料 !

用你凛冽的怒火，冬日的染料，来刺痛吧!

[hɪr] [ɑːn] [lʌvz] ['ɔːltər] [aɪ] ['duː] ['ɔːfər] [ʌp]
Here on Loves altar I doo offer up
这里 在 爱 坛 我 嘟 提供 向上

在此，在爱的祭坛上，我献上

[ðɪs] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [maɪ] ['suːlz] ['sækrɪfaɪs] ;
This burning hart for my soules sacrifice ;
这 燃烧 哈特 为了 我的 灵魂 牺牲 ;

这颗燃烧的心，为了我的灵魂献祭;

[hɪr] [aɪ] [ðɪs] ['dedli] - - ['siː'juː] [[piː]]
Here I receave this deadly - poysned cu [p]
这里 我 接收 这 致命 - - cu [p]

我在这里收到了这杯剧毒的酒。

[ʌv; əv] ['səːsi] , [wer'ɪn] ['diːpiː] [laɪ] .
Of Circe charm'd , wherein deepe magicke lyes .
的 瑟茜 着迷 , 其中 深 魔法 碱液 .

被喀耳刻迷惑，其中蕴藏着深邃的魔法。

[ðen] [tɛrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [biː; bi] ['hæpi] [tɛrz] [ɪn'diːd] ,
Then teares , if you be happie teares indeed ,
然后 眼泪 , 如果 你 是 快乐 眼泪 的确 ,

然后是眼泪，如果你真的高兴，那确实是眼泪。

[ænd; ənd] [hɑːrt] , [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] [lɑːdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] ,
And hart , if thou be lodged in his brest ,
和 哈特 , 如果 你 是 已提交 在 他的 胸部 ,

雄鹿啊，如果你栖身于他的胸膛,

[ænd; ənd] [kʌp] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] [hɛlp] [dɪspɛr] [wɪð; wɪθ] [spiːd] ,
And cup , if thou canst helpe despaire with speed ,
和 杯子 , 如果 你 罐 帮助 绝望 和 速度 ,

而杯子，如果你能帮助迅速摆脱绝望,

[tɛrz] , [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kʌp] , - [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [blest] !
Teares , hart , and cup , conjoine to make me blest !
眼泪 , 哈特 , 和 杯子 , - 到 制作 我 祝福 !

眼泪、心和杯子，合在一起让我感到幸福!

[tɛrz] [muːv] , [hɑːrt] [wɪn] , [kʌp] [kɔːz] , [ruːθ] , [lʌv] , [dɪ'zaɪər] ,
Teares move , hart win , cup cause , ruth , love , desire ,
眼泪 移动 , 哈特 赢 , 杯子 原因 , 露丝 , 爱 , 欲望 ,

泪水涌动，心跳加速，杯子盛满，露丝，爱，欲望,

[ɪn][wɜːrd] , [ɪn] [diːd] ; [baɪ] , [baɪ] , [baɪ]['faɪər] .
In word , in deed ; by moane , by zeale , by fire .
在 单词 , 在 契据 ; 经过 莫恩 , 经过 泽尔 , 经过 火 .

言行一致；以哀叹、热忱、烈火。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv] - , - ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz]
THE COMPLAINT OF CHASTITIE , BRIEFELY TOUCHING THE CAUSE
这 抱怨 的 - , - 接触 这 原因

贞洁的控诉，简述案情

[ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] - , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]
OF THE DEATH OF MATILDA FITZWALTERS , AN ENGLISH
的 这 死亡 的 玛蒂尔达 - , 一个 英语

英国作家玛蒂尔达·菲茨沃尔特斯之死

['leɪdi] , ['sʌmtaɪm] [lʌvd] [ʌv; əv] [kɪŋ] [dʒɑːn] , ['æftər]
LADIE , SOMETIME LOVED OF KING JOHN , AFTER
女士 , 有时 喜爱 的 国王 约翰 , 后

女士，曾是约翰王的爱人，之后

.
POYSONED .
毒药 .

中毒了。

[ðə; ði] ['stɔri] [ɪz][æt; ət] [lɑːrdʒ]
THE STORIE IS AT LARGE
这 故事 是 在 大的

故事仍在继续

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['maɪk(ə)l] - .
WRITTEN BY MICHAEL DREYTON .
书面 经过 迈克尔 - .

作者：迈克尔·德雷顿。

[juː; jʊ]['mɑːdɪst] [deɪmz] , - [wɪð; wɪθ] - ,
You modest dames , inricht with chastitie ,
你 谦虚的 女士们 , - 和 - ,

你们谦虚的女士们，富有贞操，

['meɪsk] [jʊr; jər] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] - ['seɪbl] ['veɪl] ,
Maske your bright eyes with Vestaes sable vaile ,
面具 你的 明亮的 眼睛 和 - 黑貂 韦尔 ,

用维斯塔斯的黑色面纱遮住你明亮的双眼，

[sɪns] [fjuː] [ɑːr; ər] [left] [soʊ]['lese 'fer][ɔːr] [tʃæst] [æz; əz] [ʃiː] ,
Since few are left so faire or chast as shee ,
自从 很少 是 左边 所以 公平 或者 贞洁 作为 她 ,

世上已鲜少有像她那样美丽纯洁的女子了，

['mætər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] , [juː; jʊ][tuː; tə] - !
Matter for me to weepe , you to bewaile !
事情 为了 我 到 哭泣 , 你 到 - !

我哭泣，你哀叹！

[fɔːr; fər] ['meɪni] ['siːmɪŋ] [soʊ] , [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ['feɪl] ,
For **manie** **seeming** **so** **,** **of** **Vertue** **faile** **,**
为了 马尼 似乎 所以 , 的 美德 失败 ,

对于许多看似如此的人来说，美德失败了，

[huːz] ['lʌvli] [tʃiːks] , [wɪð; wɪθ] [rer] [vər'mɪliən] ['teɪntɪd] ,
Whose **lovely** **cheeks** **,** **with** **rare** **vermilion** **tainted** **,**
谁 迷人的 脸颊 , 和 稀有的 朱红 受污染的 ,

她那美丽的脸颊，泛着罕见的朱砂红晕，

[kæn; kən]['nevər] [blʌʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['lese 'fer][ɪz] ['peɪntɪd] .
Can **never** **blush** **,** **because** **their** **faire** **is** **painted** **.**
能 绝不 脸红 , 因为 他们的 公平 是 绘 .

她们永远不会脸红，因为她们的容貌是精心描绘的。

[oʊ]['lese 'fer] - [faul] ['tɪŋktʃər] , [steɪn] [ʌv; əv]['wʊmən]['kɪndiː] ,
O **faire** **-** **foule** **tincture** **,** **staine** **of** **woman** **kinde** **,**
哦 公平 - 禽类 酊剂 , 斯坦 的 女士 善良 ,

哦，faire-foule酊剂，女人的污点，

['mʌðər] [ʌv; əv] , ['dɔːtər] [ʌv; əv] - ,
Mother **of** **Mischiefe** **,** **daughter** **of** **Deceate** **,**
母亲 的 恶作剧 , 女儿 的 - ,

恶作剧之母，欺骗之女

[fɔːls] ['treɪtər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saʊl] , [blɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪndi] ,
False **traitor** **to** **the** **soule** **,** **blot** **to** **the** **minde** **,**
错误的 叛徒 到 这 灵魂 , 印迹 到 这 明德 ,

灵魂的背叛者，心灵的污点，

[juː'sɜːpɪŋ] ['taɪrənt][ʌv; əv] [truː] ['bjuːtiːz] [siːeɪt] !
Usurping **tyrant** **of** **true** **beauties** **seate** **!**
篡位 暴君 的 真的 美女 座位 !

篡夺真美宝座的暴君!

[raɪt] - [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] , [luːd] ['fɑːliz] - ,
Right **cousner** **of** **the** **eye** **,** **lewd** **follies** **baite** **,**
正确的 - 的 这 眼睛 , 猥亵 愚行 - ,

眼睛的右眼角，淫秽的愚蠢行为，诱饵，

[ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ] [sɪŋk] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
The **flag** **of** **filthines** **,** **the** **sinke** **of** **shame** **,**
这 旗帜 的 - , 这 沉克 的 耻辱 ,

污秽之旗，耻辱之渊

[ðə; ðɪ] - [daɪ] , [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][ðaɪ] [neɪm] !
The **divells** **dye** **,** **dishonour** **of** **thy** **name** **!**
这 - 染料 , 羞辱 的 你的 姓名 !

魔鬼们死了，你的名誉蒙羞!

['mɑːnstər][ʌv; əv][ɑːrt] , ['bæstərd][ʌv; əv][bæd] [dɪsiːɚ] ,
Monster **of** **art** **,** **bastard** **of** **bad** **desier** **,**
怪物 的 艺术 , 混蛋 的 坏的 德西尔 ,

艺术的怪物，邪恶欲望的私生子，

[ɪl] - , [fɔːls] [ɪmədʒrɪɪ] !
Il **-** **worshipt** **idoll** **,** **false** **imagerie** **!**
il - 崇拜 偶像 , 错误的 图像 !

偶像崇拜，虚假形象!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

- [ʌv; əv][vaɪs] , [tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['self] [ə; eɪ]['laɪər] ,
Ensigne of vice , to thine owne selfe a lier ,
- 的 副 , 到 你的 拥有 自 一个 说谎者 ,

邪恶的化身，你对自己也是个骗子，

['saɪlənt] - , [mɪnds] [ə'nætəmi] ,
Silent inchaunter , mindes anatomie ,
沉默的 - , 明德斯 解剖学 ,

Silent inchaunter，mindes anatomi，

[slaɪ] [bɔːd] [tuː; tə] [lʌst] , ['pændɔːr][tuː; tə] [ɪnfəmi] ,
Sly bawd to lust , pandor to infamie ,
狡猾 鸨母 到 欲望 , 潘多拉 到 恶名 ,

狡猾的鸨子沉迷于淫欲，放荡不羁走向恶名昭彰。

[slɔndɚ] [ʌv; əv] [truːθ] , [truːθ] [ʌv; əv] [dɪˌsɪmjuˈleɪʃn] ,
Slaunder of Truth , truth of dissimulation ,
洗钱 的 真相 , 真相 的 伪装 ,

真相的洗劫，伪装的真相，

['steɪnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] - [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɑːniː]['neɪʃ(ə)n] !
Staining our clymate more than anie nation !
染色 我们的 - 更多的 比 安妮 国家 !

比任何国家都更让我们的衣着黯淡！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðaʊ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
What shall I say to thee , thou scorne of Nature ,
什么 将 我 说 到 你 , 你 蔑视 的 自然 ,

我该对你说什么呢，你这蔑视自然的人？

[blæk] [spɑːt][ʌv; əv] [sɪn] , - [lʊr] [ʌv; əv] - ,
Blacke spot of sinne , vylde lure of lecherie ,
布莱克 点 的 罪孽 , - 饵 的 - ,

罪恶的黑点，淫荡的诱惑，

[ɪnˈdʒʊriəs] [bleɪm] [tuː; tə] [ɛvɚi] - ['kriːtʃər] ,
Injurious blame to everie fæmale creature ,
有害的 责备 到 埃弗里 - 生物 ,

对所有雌性生物的伤害性指责，

['ɹɔŋ.ɚ] [ʌv; əv] [taɪm] , ['broʊkər][ʌv; əv] - ,
Wronger of time , broker of trecherie ,
更错 的 时间 , 经纪人 的 - ,

时间错位者，背信弃义的掮客

[træp][ʌv; əv] [griːn] [juːθ] , [fɔːls] ['wɪmɪn] - ,
Trap of greene youth , false womens witcherie ,
陷阱 的 格林 青年 , 错误的 女性的 - ,

格林青年的陷阱，虚假的女性巫术，

['hændmeɪd][ʌv; əv][praɪd] , ['haɪweɪ] [tuː; tə] - ,
Handmaid of pride , highway to wickednesse ,
使女 的 自豪 , 公路 到 - ,

骄傲的婢女，通往邪恶之路

[jet] ['pæθweɪ] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] ['nɪri] [ðə; ði] ['lɛsiː] ?
Yet pathway to repentance nere the lesse ?
然而 路径 到 悔改 近岸 这 较少 ?

然而，悔改之路难道就不那么重要了吗？

[ðaʊ] [dʌst] [ɪn'taɪs] [ðə; ði] ['mɪndi] [tuː; tə] ['duːɪŋ] ['iːvɪl] ,
Thou dost entice the minde to dooing evill ,
你 朋友 诱惑 这 明德 到 做 邪恶 ,

你引诱人作恶，

[ðaʊ] - [dɪ'sentaɪən] [twɪkst] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [waɪf] ;
Thou setst dissention twixt the man and wife ;
你 - 异议 中间 这 男人 和 妻子 ;

你使夫妻反目成仇;

[ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] [ʃoʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [dəvɪl] ,
A saint in show , and yet indeed a devill ,
一个 圣 在 展示 , 和 然而 的确 一个 魔鬼 ,

表面上是圣人，实际上却是魔鬼。

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ɛvɜ-i] ['kɑ:mən] [straɪf] ;
Thou art the cause of everie common strife ;
你 艺术 这 原因 的 埃弗里 常见的 冲突 ;

你是一切世俗纷争的根源;

[ðaʊ] [ɑ:rt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [laɪf] !
Thou art the life of Death , the death of Life !
你 艺术 这 生活 的 死亡 , 这 死亡 的 生活 !

你是死亡的生命，也是生命的死亡!

[ðaʊ] [du:st] [bɪ'treɪ] - [tu:; tə] [ɪnfəmi] ,
Thou doost betray thyselfe to infamie ,
你 杜斯特 背叛 - 到 恶名 ,

你必将自己出卖给耻辱,

[wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [wʌns] [di'sə:nd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] .
When thou art once discerned by the eye .
什么时候 你 艺术 一次 辨别 经过 这 眼睛 .

当你被目光所辨识。

[ɑ:] , ['lɪt(ə)l] [nu:] [mə'tɪldə] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bi:ɪŋ] ,
Ah , little knew Matilda of thy being ,
啊 , 小的 知道 玛蒂尔达 的 你的 存在 ,

啊，玛蒂尔达对你的存在一无所知。

[ðoʊz] [taɪmz] [wɜ:r; wər] [pjʊr] [frʌm; frəm] [ɔ:l] [ɪm'pjʊr] [kəm'plɛkʃən] ;
Those times were pure from all impure complection ;
那些 时代 是 纯的 从 全部 不纯 完成 ;

那时的一切都纯洁无瑕，没有丝毫污秽。

[ðen] [lʌv] [keɪm] [ʌv; əv] ['dezərt] , ['dezərt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ,
Then Love came of Desert , Desert of seeing ,
然后 爱 来了 的 沙漠 , 沙漠 的 看到 ,

然后，爱从沙漠而来，从观看的沙漠而来。

[ðen] ['vɜ:rtʃu:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] ,
Then Vertue was the mother of Affection ,
然后 美德 曾是 这 母亲 的 感情 ,

那么，美德就是爱慕之母。

[bʌt; bət] ['bju:tiə] [naʊ] [ɪz] ['ʌndər] [noʊ] [səb'dʒekʃ(ə)n] ;
But Beautie now is under no subjection ;
但 美女 现在 是 在下面 不 隶属 ;

但如今的贝蒂已不再受任何奴役;

[ðen] ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [men] [dɪd] ,
Then women were the same that men did deeme ,
然后 女性 是 这 相同的 那 男人 做过 迪姆 ,

然后，女性和男性一样，都认为她们应该被这样看待。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] [ðeɪ] ['du:] [nɑ:t] [si:m] .
But now they are the same they doo not seeme .
但 现在 他们 是 这 相同的 他们 嘟 不是 看 .

但现在他们看起来不一样了，他们却是一样的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[wʌt] - [naʊ] [ɪn'triːtɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
What fæmale now intreated of a king
什么 - 现在 未治疗 的 一个 国王

现在哪位女性向国王恳求

[wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , - [ænd; ənd] ['preʃəs] [stoʊnz] ,
With gold and jewels , pearles and precious stones ,
和 金子 和 珠宝 , - 和 宝贵的 石头 ,

用黄金、珠宝、珍珠和宝石，

[wʊd] ['wɪlɪŋli] [rɪ'fjuːz] [soʊ] [swiːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
Would willingly refuse so sweete a thing ,
会 心甘情愿 拒绝 所以 甜 一个 事物 ,

我会心甘情愿地拒绝如此美好的东西。

['oʊnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː][wʌnz] ?
Onely for a little show of Vertue ones ?
仅 为了 一个 小的 展示 的 美德 一个 ?

仅仅是为了展示一下 Vertue 的作品吗?

['wɪmɪn] [hæv; həv] - [græft] [ɪn][ðer; ðər][boʊnz] .
Women have kindnes grafted in their bones .
女性 有 - 嫁接 在 他们的 骨头 .

女人天生善良。

[goʊld][ɪz][ə; eɪ] ['diːpiː] - ['ɔːrətər] ,
Gold is a deepe - perswading orator ,
金子 是 一个 深 - 说服 演说者 ,

黄金是一位极具说服力的演说家，

[ɪ'speʃəli] [wer] [fjuː] [ðə; ði] [fɔːlt] [əb'hɔːr] .
Especially where few the fault abhor .
尤其 在哪里 很少 这 过错 痛恨 .

尤其是在很少有人憎恶这种错误的情况下。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː] ['ræðər] ['dedli] [pɔɪzən] [tʃoʊz] ,
But yet shee rather deadly poyson chose ,
但 然而 她 相当 致命 泊松 选择 ,

但她却选择了相当致命的毒药。

[oʊ] [kruːəl] [beɪn] [ʌv; əv][moʊst] [ə'kɜːrsɪd] [klaɪm] !
Oh cruell bane of most accursed clime !
哦 残酷 祸根 的 最多 被诅咒的 气候 !

哦，这片最受诅咒之地的残酷祸害!

[ðæn; ðən] [steɪn] [ðæt] [mɪlk] - [waɪt] ['meɪdən] ['vɜːrdʒɪn][roʊz] ,
Than staine that milk - white mayden virgin rose ,
比 斯坦 那 牛奶 - 白色的 梅登 处女 玫瑰 ,

比那乳白色的少女玫瑰更脏，

[wɪtʃ] [ʃiː] [hæd; həd] [kept] [ˌʌn'spɑːtɪd] [tɪl] [ðæt] [taɪm] ,
Which shee had kept unspotted till that time ,
哪个 她 有 保留 未发现的 直到 那 时间 ,

直到那时，她一直保持着干净无瑕的状态。

[ænd; ənd][nɑːt] [kə'rʌptɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɜːrθli] [slaɪm] .
And not corrupted with this earthly slime .
和 不是 腐败的 和 这 尘世的 粘液 .

而且没有被这尘世的污秽所玷污。

[hɜːr; hər] ['saʊl] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] , - [ɪ'tɜːrnəli]

Her	soule	shall	live	,	inclosd	eternally
她	灵魂	将	居住	,	-	永恒

她的灵魂将永存，被永远地封闭。

[ɪn] [ðæt] [pjʊr] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

In	that	pure	shrine	of	immortality	!
在	那	纯的	神社	的	不朽	!

在那纯洁的永生圣殿里!

[ðɪs] [ɪz][maɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][pæ'seɪ] ,

This	is	my	doome	,	and	this	shall	come	to	passe	,
这	是	我的	穹顶	,	和	这	将	来	到	过去	,

这就是我的末日，它终将到来。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɑːr; ər] ['pleʒərz] [bʌt; bət] [stɪl] ?

For	what	are	pleasures	but	still	vading	joyes	?
为了	什么	是	快乐	但	仍然	逃逸	乔伊斯	?

快乐不就是虚幻的喜悦吗?

['feɪdɪŋ] [æz; əz] ['flaʊərz] , ['brɪt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [glæs] ,

Fading	as	flowers	,	brittle	as	a	glasse	,
褪色	作为	花朵	,	脆	作为	一个	玻璃	,

像花朵一样凋零，像玻璃一样易碎，

[ɔːr] ['pɑːtɚz] [kleɪ] , [krɒst][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ənɔɪz] ?

Or	potters	clay	,	crost	with	the	least	annoyes	?
或者	陶工	黏土	,	十字架	和	这	至少	令人恼火	?

或者陶土，用最少的麻烦来代替?

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər][bʌt; bət]['traɪflɪŋ] [tɔɪz] ,

All	things	in	this	life	are	but	trifling	toyes	,
全部	事物	在	这	生活	是	但	琐事	玩具	,

今生万物都不过是微不足道的玩具。

[bʌt; bət] [feɪm] [ænd; ənd]['vɜːrtʃuː]['nevər][ʃæl; ʃəl] [dɪ'keɪ] ,

But	Fame	and	Vertue	never	shall	decay	,
但	名声	和	美德	绝不	将	衰变	,

但名誉和美德永不衰败。

[fɔːr; fər] [feɪm] [ɪz] - , ['vɜːrtʃuː][laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [aɪ] !

For	Fame	is	toomblesse	,	Vertue	lives	for	aye	!
为了	名声	是	-	,	美德	生活	为了	是的	!

名声是毁灭的，美德永存!

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[noʊts] .

NOTES	.
笔记	.

笔记。

[piː] . [sɪks] , [el] . [wʌn] . — [blin] .]

P	.	6	,	I	.	1	.	—	Blin	.	]
P	.	6	,	我	.	1	.	—	布林	.	]

第6页，第1行。——布林。

[tuː; tə] [siːs] .
To cease .
到 停止 .

停止。

[mɒn] [ðæt] ['lʌvθ] - [ænd; ənd] [nuːl] ['nevər] - ,
Mon that loveth falsnesse and nule never blynne ,
星期一 那 爱 - 和 努勒 绝不 - ,

Mon that loveth falsnesse and nule never blynne,

[sɔːr] [meɪ] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - .
Sore may him drede the lyf that he is ynne .
疮 可能 他 - 这 生活 那 他 是 - .

愿他感到痛苦，因为他是 ynne。

['raɪts] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɔŋz] , [piː] . - .
Wright's Political Songs , p . 212 .
赖特的 政治的 歌曲 , p . - .

赖特的政治歌曲，第 212 页。

[piː] . ['sɛvən] , [el] . - . — [hɜːr; hər][hɑːrt] [mɔːr] [hɑːrd][ðæn; ðən]['ædəmənt][ɔːr] [stiːl] .]
P . 7 , l . 25 . — Her hart more hard than adamant or steele .]
P . 7 , 我 . - . — 她 哈特 更多的 难的 比 坚定不移 或者 斯蒂尔 .]

第7页，第25行——她的心比金刚石或钢铁还要坚硬。

[kəm'per] " [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , " [iː] . [ˌtuː'tuː] . —
Compare " Midsummer Night's Dream , " ii . 2 . —
比较 " 盛夏 夜晚 梦 , " 二、 . 2 . —

比较《仲夏夜之梦》第二幕第二场。

" [juː; jʊ] [drɔː] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['ædəmənt] ;
" You draw me , you hard - hearted adamant ;
" 你 画 我 , 你 难的 - 心地 坚定不移 ;

“你让我着迷，你这铁石心肠的顽固分子；

[bʌt; bət] [jet] [juː; jʊ] [drɔː] [nɑːt]['aɪərn] , [fɔːr; fər][maɪ] [hɑːrt]
But yet you draw not iron , for my heart
但 然而 你 画 不是 铁 , 为了 我的 心

但你却不为我的心拔铁

[ɪz] [truː] [æz; əz] [stiːl] : [liːv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [drɔː] ,
Is true as steel : leave you your power to draw ,
是 真的 作为 钢 : 离开 你 你的 力量 到 画 ,

真理如钢铁：留给你拔枪的权力，

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .
And I shall have no power to follow you .
和 我 将 有 不 力量 到 跟随 你 .

我将无力追随你。

" [piː] . [eɪt] , [el] . - . — [bæn] .]
" P . 8 , l . 15 . — Ban .]
" P . 8 , 我 . - . — 禁止 .]

“第 8 页，第 15 行——禁令。”

[kɜːrs] .
Curse .
诅咒 .

诅咒。

[piː] . [naɪn] , [el] . - . — ['kraunet] .]
P . 9 , l . 13 . — Crownets .]
P . 9 , 我 . - . — 冠冕 .]

第9页，第13行——皇冠草。

[ˌkɔːrəˈnet] .
Coronets .
冠冕 .

冠冕。

[ðə; ði][tɜːrm] [əˈkɜːrz] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] .
The term occurs in Shakespeare .
这 学期 发生 在 莎士比亚 .

这个词出现在莎士比亚的作品中。

[piː] . [naɪn] , [el] . - . — [hʌnts] - [ʌp] .]
P . 9 , l . 22 . — Hunts - up .]
P . 9 , 我 . - . — 狩猎 - 向上 .]

第9页，第22行——狩猎开始。

['mɪstər] . ['kɑːliər] [hæz; həz] ['prɪntɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [sɔːŋ] ,
Mr . Collier has printed a very curious song ,
先生 . 科利尔 有 打印 一个 非常 好奇的 歌曲 ,

科利尔先生印制了一首非常奇特的歌，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnts] - [ʌp] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] -
from which it appears that the hunts - up was known as early as 28
从 哪个 它 出现 那 这 狩猎 - 向上 曾是 已知 作为 早期的 作为 -
['henri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Henry VIII .
亨利 八 .

由此可见，早在亨利八世统治时期（28 年），人们就已经知道了这场狩猎活动。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] : —
The following extract will show the nature of it : —
这 下列的 提炼 将要 展示 这 自然 的 它 : —

以下摘录将展现其本质：—

" [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] , [ðə; ði] [hʌnt] [ɪz] [ʌp] , & [siː] .
" The hunt is up , the hunt is up , & c .
" 这 打猎 是 向上 , 这 打猎 是 向上 , & c .

“狩猎结束了，狩猎结束了，等等。”

[ðə; ði]['mæstərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti]
The Masters of Art and Doctors of Divinity
这 大师 的 艺术 和 医生 的 神

艺术硕士和神学博士

[hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [gʊd] ['juːnəti] ,
Have brought this name out of good unity ,
有 带来 这 姓名 出去 的 好的 统一 ,

这个名字源于良好的团结，

[θriː] ['nəublmən][hæv; həv] [ðɪs] [tuː; tə] [steɪ] , —
Three noblemen have this to stay , —
三 贵族 有 这 到 停留 , —

三位贵族必须留下这里——

[maɪ][lɔːrd][ʌv; əv] ['nɔːrfək] , [lɔːrd] [ʌv; əv] ['sɜːri] ,
My lord of Norfolk , Lord of Surrey ,
我的 主 的 诺福克 , 主 的 萨里 ,

诺福克领主，萨里领主，

[ænd; ənd][maɪ] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['ʃrozbəri] ,
And my Lord of Shrewsbury ,
和 我的 主 的 什鲁斯伯里 ,

还有我的什鲁斯伯里勋爵，

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['sʌfɔk] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] ['ɪŋgləns] ['meri] .
The Duke of Suffolk might have made England merry .
这 公爵 的 萨福克 可能 有 制成 英格兰 欢乐 .

萨福克公爵或许能让英格兰人民欢欣鼓舞。

" [piː] . - , [el] . - . — - .]
" P . 10 , l . 10 . — Eughes .]
" P . - , 我 . - . — - .]

“第 10 页，第 10 行。——尤格斯。”

[juːz] .
Yews .
紫杉 .

紫杉。

[piː] . - , [el] . - . — ['leɪ.dən] .]
P . 10 , l . 15 . — Ladon .]
P . - , 我 . - . — 拉东 .]

第 10 页，第 15 行。——拉东。

[ə; eɪ]['rɪvər][ɪn][ɑːr'keɪdiə] .
A river in Arcadia .
一个 河 在 阿卡迪亚 .

阿卡迪亚的一条河流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[piː] . - , [el] . [ˌtuː'tuː] . — ['sɪrɪŋks] .]
P . 11 , l . 2 . — Syrinx .]
P . - , 我 . 2 . — 塞林克斯 .]

第 11 页，第 2 行。——Syrinx。

[æn; ən][ɑːr'keɪdiən] [nɪmf] , [huː] , ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][pæn] , [wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [riːd] ,
An Arcadian nymph , who , flying from Pan , was turned into a reed ,
一个 阿卡迪亚 仙女 , WHO , 飞行 从 平底锅 , 曾是 转向 进入 一个 芦苇 ,

一位阿卡迪亚仙女，因躲避潘神而变成了一根芦苇。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [meɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪp][baɪ][ðə; ði][pər'suːər] .
which was afterwards made into a pipe by the pursuer .
哪个 曾是 然后 制成 进入 一个 管道 经过 这 追击者 .

后来被追诉人制成了烟斗。

[piː] . - , [el] . - . — ['prɪkɪt] .]
P . 11 , l . 24 . — Prickets .]
P . - , 我 . - . — 刺猬 .]

第11页，第24行——刺猬。

[bʌks] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] .
Bucks of the second year .
雄鹿队 的 这 第二 年 .

二年级雄鹿队。

[piː] . - , [el] . - . — [spaɪk] .]
P . 12 , l . 10 . — Spyke .]
P . - , 我 . - . — 斯派克 .]

第12页，第10行。——斯派克。

['lævəndər] .
Lavender .
薰衣草 .

薰衣草。

[piː] . - , [el] . - . — [ðə; ði]['skɑːrlət] [kɑːr'neɪʃn] ['bliːdɪŋ] [jet] .]

P	.	12	,	I	.	11	.	—	The	scarlet	dyde	carnation	bleeding	yet	.	]
P	.	-	,	我	.	-	.	—	这	猩红	染料	康乃馨	出血	然而	.	]

第12页，第11行——猩红色的杜鹃花还在流血。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] ['flaʊər] ['gɪvz] [ə'dɪʃən(ə)l] [greɪs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	idea	of	a	bleeding	flower	gives	additional	grace	to	one	of	the	most
这	主意	的	一个	出血	花	给予	额外的	优雅	到	一	的	这	最多

['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] ['ʃeɪkspɪr] . —

beautiful	passages	in	Shakespeare	.	—
美丽的	段落	在	莎士比亚	.	—

一朵滴血的花的意象，为莎士比亚最美的段落之一增添了额外的韵味。

" [jet] [mɑːrkt] [aɪ] [wer] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv]['kjuːpɪd] [fel] ;

"	Yet	mark'd	I	where	the	bolt	of	Cupid	fell	;
"	然而	标记	我	在哪里	这	螺栓	的	丘比特	跌倒	;

“然而，我却看到了丘比特之箭落下的地方；

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['westərn] ['flaʊər] ,

It	fell	upon	a	little	western	flower	,
它	跌倒	之上	一个	小的	西	花	,

它落在了一朵西方小花上，

[bɪ'fɔːr] [mɪlk] - [waɪt] , [naʊ] ['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['lʌvz] [wuːnd] .

Before	milk	-	white	,	now	purple	with	love's	wound	.
前	牛奶	-	白色的	,	现在	紫色的	和	爱的	伤口	.

之前是乳白色，现在却因爱情的创伤而变成紫色。

" [piː] . - , [el] . - . — [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['blaɪndi] .]

"	P	.	12	,	I	.	13	.	—	Good	for	the	blinde	.	]
"	P	.	-	,	我	.	-	.	—	好的	为了	这	盲人	.	]

“第12页，第13行——对盲人有益。”

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [piː] . - , " - [stæmpt] [ænd; ənd][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz]

According	to	Gerard	,	p	.	537	,	"	eiebright	stamped	and	laid	upon	the	eies
根据	到	杰拉德	,	p	.	-	,	"	-	盖章	和	铺设	之上	这	眼睛

, [ɔːr][ðə; ði][dʒuːs] [ˌðer'ʌv] ,

,	or	the	juice	thereof	,
,	或者	这	汁	其中	,

根据 Gerard 的说法（第 537 页），“eiebright 印记并涂抹在眼睛上，或其汁液，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [waɪn] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] , [ɔːr][ðə; ði] - ['wɔːtər] ,

mixed	with	white	wine	,	and	dropped	into	the	eies	,	or	the	destilled	water	,
混合	和	白色的	葡萄酒	,	和	掉落	进入	这	眼睛	,	或者	这	-	水	,

与白葡萄酒混合，滴入眼睛或蒸馏水中，

['teɪkəθ] [ðə; ði] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

taketh	awaie	the	darknesse	and	dimnesse	of	the	eies	,	and	cleereth	the
拿	离开	这	黑暗	和	-	的	这	眼睛	,	和	-	这

[saɪt] .

sight	.
视线	.

它驱散了眼睛的黑暗和昏沉，使视力清晰。

" [piː] . - , [el] . - . — [sɑːps][ɪn][waɪn] .]

"	P	.	12	,	I	.	18	.	—	Sops	in	wine	.	]
"	P	.	-	,	我	.	-	.	—	肥皂	在	葡萄酒	.	]

“第 12 页，第 18 行——蘸酒的肥皂。”

[pɪŋks] .

Pinks	.
粉色	.

粉色系。

[piː] . - , [el] . - . — [bəu'əutiːz] .]
P . 12 , l . 19 . — Bootes .]
P . - , 我 . - . — 牧夫座 .]

第 12 页，第 19 行。——布茨

[ðə; ði] [mɑːrʃ] ['mærɪgoʊld] .
The marsh marigold .
这 沼泽 万寿菊 .

沼泽金盏花。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] , [piː] . - ,
According to Gerard , p . 671 ,
根据 到 杰拉德 , p . - ,

根据杰拉德的说法，第 671 页

[ðɪs] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][plænt][wʌz; wəz] ['kɜːrənt] ['oʊnli] " [ɪn] ['tʃeʃər] [ænd; ənd] [ðoʊz] [pɑːrts] .
this name for the plant was current only " in Cheshire and those parts .
这 姓名 为了 这 植物 曾是 当前的 仅有的 " 在 柴郡 和 那些 部分 .

这种植物的名称仅在"柴郡及其周边地区"流行。

" [piː] . - , [el] . [ˌtuː'tuː] . — ['taɪs] .]
" P . 13 , l . 2 . — Tyce .]
" P . - , 我 . 2 . — 泰斯 .]

"第 13 页，第 2 行。——泰斯。"

[tuː; tə] [ɪn'taɪs] .
To entice .
到 诱惑 .

引诱。

[piː] . - , [el] . [sɪks] . — [ðə; ði] .]
P . 15 , l . 6 . — The christall fountaines .]
P . - , 我 . 6 . — 这 克里斯特尔 喷泉 .]

第15页，第6行——水晶喷泉。

" ['oʊpənɪŋ] [ɑːn]['neptjuːnˌneptuːn][wɪð; wɪθ] [fer] ['blesɪd; blest] [biːmz] .
" Opening on Neptune with fair blessed beams .
" 开幕 在 海王星 和 公平的 蒙福 光束 .

"以海王星为中心，闪耀着美好的光芒。"

" [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtuː'tuː] .
" Midsummer Night's Dream , iii . 2 .
" 盛夏 夜晚 梦 , 三、 . 2 .

《仲夏夜之梦》第三幕第二场

[piː] . - , [el] . - . — [bəult] .]
P . 16 , l . 24 . — Boult .]
P . - , 我 . - . — 布尔特 .]

第16页，第24行。——布尔特

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [θɪk] ['æroʊ] .
A short thick arrow .
一个 短的 厚的 箭 .

一支短而粗的箭。

[piː] . - , [el] . - . — ['θrʌsəl] - [kəuk] .]
P . 16 , l . 24 . — Thrustle - cocke .]
P . - , 我 . - . — 推进器 - 公鸡 .]

第 16 页，第 24 行——Thrustle-cocke。

[ðə; ði] [meɪl] [θrʌʃ] .
The male thrush .
这 男性 画眉 .

雄性画眉。

[piː] . - , [el] . - . — - .]
P . 16 , l . 25 . — Afforde .]
P . - , 我 . - . — - .]

第16页，第25行。——阿福德。

" - , " [ɔːrɪdʒ] .
" Afford's , " orig .
" - , " 原 .

“Afford's”，原文

[piː] . - , [el] . [sɪks] . — [graɪp] .]
P . 17 , l . 6 . — Grype .]
P . - , 我 . 6 . — 格里普 .]

第17页，第6行。——格里普。

[ə; eɪ] ['grɪfɪn] .
A griffin .
一个 格里芬 .

狮鹫。

[piː] . - , [el] . - . — .]
P . 17 , l . 13 . — Oozels .]
P . - , 我 . - . — 软泥鳅 .]

第 17 页，第 13 行——水獭。

['blækbɜːrd] .
Blackbirds .
黑鸟 .

黑鸟。

[siː] [piː] . - .
See p . 24 .
看 p . - .

参见第24页。

[piː] . - , [el] . [θriː] . — [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [weɪl] .]
P . 18 , l . 3 . — As white as whale .]
P . - , 我 . 3 . — 作为 白色的 作为 鲸 .]

第18页，第3行——像鲸鱼一样白。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] [ðæt] [smaɪlz] [ɑːn] ['evri] [wʌn] ,
" This is the flower that smiles on every one ,
" 这 是 这 花 那 微笑 在 每一个 一 ,

这是一朵对每个人都微笑的花。

[ðæt] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [weɪlz] [boʊn] .
That show his teeth as white as whales bone .
那 展示 他的 牙齿 作为 白色的 作为 鲸鱼 骨 .

照片显示他的牙齿像鲸鱼骨头一样白。

" ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɔːst] , [viː] . [iː] .
" Love's Labour's Lost , v . ii .
" 爱的 劳工的 丢失的 , v . 二、 .

《爱的徒劳》第五卷第二章

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[piː] . - , [el] . - . — [maɪ] ['lʌvli] ['lese 'fer] .]
P . 20 , l . 12 . — My lovely faire .]
P . - , 我 . - . — 我的 迷人的 公平 .]

第20页，第12行——我美丽的佳人。

[kəm'per] [ðə; ði] [ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] , [aɪ] . [wʌn] . —
Compare the Midsummer Night's Dream , i . 1 . —
比较 这 盛夏 夜晚 梦 , 我 . 1 . —

比较《仲夏夜之梦》第一幕第一场。

— — " [oʊ] , ['hæpi] [fer] !
— — " O , happy fair !
— — " 哦 , 快乐的 公平的 !

——"哦，快乐的集市！

[jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər][loʊd] - [stɑːrz] .
Your eyes are lode - stars .
你的 眼睛 是 矿脉 - 明星 .

你的眼睛是指路明灯。

" [piː] . - , [el] . [θriː] . — .]
" P . 22 , l . 3 . — Fautors .]
" P . - , 我 . 3 . — 造物主 .]

"第 22 页，第 3 行——作者。"

[ə'betər] , [sə'pɔːrtərz] .
Abetters , supporters .
教唆者 , 支持者 .

教唆者，支持者。

[piː] . - , [el] . [wʌn] . — [wen] ['hʌntsmən] , & [siː] .]
P . 25 , l . 1 . — When huntsmen , & c .]
P . - , 我 . 1 . — 什么时候 猎人 , & c .]

第25页，第1行——当猎人等]

— — " - ['kæstərə] , [ˌkju ju 'aɪ][ˌes 'iː]
— — " imitatus castora , qui se
— — " - 卡斯托拉 , qui 塞

——《模仿卡斯托拉，qui se》

- ['ɪpsi]['fæˌsɪt] , [kjuːpiːnz] [ɛvədɪrɪ] -
Eunuchum ipse facit , cupiens evadere damno
- ipse 事实 , 库皮恩斯 逃避者 -

Eunuchum ipse facit, cupiens evaderedamno

- .
Testiculorum .
- .

睾丸。

" ['dʒuvənəl] , [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . - .
" Juvenal , xii . 84 .
" 尤维纳尔 , 十二 . - .

"尤维纳利斯，第十二卷，第84页。

[piː] . - , [el] . [wʌn] . — [waɪt] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlər] .]
P . 27 , l . 1 . — White is the colour .]
P . - , 我 . 1 . — 白色的 是 这 颜色 .]

第27页，第1行——白色是颜色。

[ðɪs] ['stænzə] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ɪmɪˌteɪtɪd][ɪn] " [griːnz] , " 4to .
This stanza seems to have been imitated in " Greenes Funeralls , " 4to .
这 诗节 似乎 到 有 到过 模仿 在 " 格林斯 葬礼 , " 4to .

这节诗似乎在《格林葬礼》4开本中被模仿过。

['lʌndən] , - .
London , 1594 .
伦敦 , - .

伦敦，1594年。

[siː] [ðə; ði] " [fɜːrst] [sketʃiz] [ʌv; əv] ['henri] ['vaɪ, 'viː] , " [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [piː] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

See	the	"	First	Sketches	of	Henry	VI	,	"	Introduction	,	p	.	xxiii	.
看	这	"	第一的	草图	的	亨利	六年级	,	"	介绍	,	p	.	二十三	.

参见《亨利六世初稿》导言，第 xxiii 页。

[piː] . - , [el] . [fɔːr] . — [naɪf] .]

P	.	30	,	l	.	4	.	—	Knife	.	]
P	.	-	,	我	.	4	.	—	刀	.	]

第30页，第4行——刀。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [bʌt; bət]['prɑːbəbli][ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər][swɔːdz] .

So	in	the	original	,	but	probably	a	mistake	for	swords	.
所以	在	这	原来的	,	但	大概	一个	错误	为了	剑	.

所以原文是这样，但对剑来说可能是一个错误。

[piː] . - , [el] . [eɪt] . — ['gleɪvər] .]

P	.	30	,	l	.	8	.	—	Glaver	.	]
P	.	-	,	我	.	8	.	—	格拉弗	.	]

第30页，第8行。——格拉弗。

[tuː; tə] ['flætər] .

To	flatter	.
到	奉承	.

奉承。

[piː] . - , [el] . - . — [dek] .]

P	.	35	,	l	.	11	.	—	Deck	.	]
P	.	-	,	我	.	-	.	—	甲板	.	]

第35页，第11行。——甲板。

[pæk] [ʌv; əv][kɑːrdz] .

Pack	of	cards	.
盒	的	牌	.

一副扑克牌。

[piː] . - , [el] . - . — - .]

P	.	40	,	l	.	12	.	—	Rampicke	.	]
P	.	-	,	我	.	-	.	—	-	.	]

第 40 页，第 12 行。——兰皮克。

['pɑːrʃəli] [dɪ'keɪd] ;

Partially	decayed	;
部分	腐烂的	;

部分腐烂；

[ə; eɪ][tɜːrm]['dʒen(ə)rəli] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] [θruː] [eɪdʒ] .

a	term	generally	applied	to	a	tree	which	begins	to	decay	at	the	top	through	age	.
一个	学期	一般来说	应用	到	一个	树	哪个	开始	到	衰变	在	这	顶部	通过	年龄	.

该术语通常用于形容树木随着树龄增长而从顶部开始腐烂的现象。

[piː] . - , [el] . - . — [melt] .]

P	.	40	,	l	.	21	.	—	Melt	.	]
P	.	-	,	我	.	-	.	—	熔化	.	]

第 40 页，第 21 行。——融化。

" [melts] " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

"	Melts	"	in	the	original	.
"	融化	"	在	这	原来的	.

原文为“融化”。

[piː] . - , [el] . - . — [kruːəl] , - , [ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [soʊ] .]

P	.	42	,	I	.	24	.	—	Cruell	,	unkinde	,	and	wilt	thou	leave	me	so	.	]
P	.	-	,	我	.	-	.	—	残酷	,	-	,	和	枯萎	你	离开	我	所以	.	]

第42页，第24行——残酷无情，你竟要如此抛弃我吗?

[kəmˈper] [ˌmɪdˈsʌmər] [ˈnaɪts] [driːm] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [ˌtuːˈtuː] , " [waɪ] [ˌʌnˈkaɪndli] [dɪdst] [ðaʊ] [liːv] [ˌem ˈiː] [soʊ] ?

Compare	Midsummer	Night's	Dream	,	iii	.	2	,	"	why	unkindly	didst	thou	leave	me	so	?
比较	盛夏	夜晚	梦	,	三、	.	2	,	"	为什么	不友善的	迪斯特	你	离开	我	所以	?

比较《仲夏夜之梦》第三幕第二场："你为何如此无情地离开我？"

" [piː] . - , [el] . [θriː] . — [ˈæftər] .]

"	P	.	46	,	I	.	3	.	—	After	.	]
"	P	.	-	,	我	.	3	.	—	后	.	]

"第 46 页，第 3 行——之后。"

[ˈæftərwərdz] .

Afterwards	.
然后	.

然后。

[ðə; ði] [poʊˈetɪkl] [ˈledʒənd] [baɪ] [ˈdreɪtn] , [hɪr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,

The	poetical	legend	by	Drayton	,	here	alluded	to	,
这	诗意的	传奇	经过	德雷顿	,	这里	暗示	到	,

这里提到的德雷顿的诗歌传说，

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [kəˈlektɪd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈraɪtər] .

will	be	found	in	the	collected	works	of	that	writer	.
将要	是	成立	在	这	集	作品	的	那	作家	.

可在该作家的作品集中找到。

[piː] . - , [el] . [fɔːr] . — [wʌnz] .]

P	.	48	,	I	.	4	.	—	Ones	.	]
P	.	-	,	我	.	4	.	—	一个	.	]

第 48 页，第 4 行。——个。

[wʌns] .

Once	.
一次	.

一次。

[ˈæftər] [ðɪs] [ˈpoʊəm] [ɪz] [inˈsəːtid] , [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] , [θriː] [ˈpeɪdʒɪz] [ɪnˈtaɪtld] , " [ˈhɛlənz] [reɪp] ,

After	this	poem	is	inserted	,	in	the	original	,	three	pages	entitled	,	"	Hellens	Rape	,
后	这	诗	是	插入	,	在	这	原来的	,	三	页面	标题	,	"	希腊人	强奸	,

这首诗之后，在原稿中插入了三页题为"希腊强奸"的页面。

[ɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] - [fɔːr; fər] [laɪt] [ˈleɪdiz] .

or	a	light	Lanthorne	for	light	Ladies	.
或者	一个	光	-	为了	光	女士们	.

或者，女士们可以选择淡色的灯笼茶。

[ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [hekˈsæmɪtər] . "

Written	in	English	hexameters	.	"
书面	在	英语	六音步	.	"

用英文六音步诗体写成。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神